



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

PAPYRUS

//

ⲙⲁⲗⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

THE
TALE OF THE TWO BROTHERS

A FAIRY TALE OF ANCIENT EGYPT

26

*Only 50 Copies were printed of this
First Edition, of which this copy is*

No. 17-



STANFORD UNIVERSITY
LIBRARY

493.117

Print Gift of

Elsinore Press

Papyrus d'Orbiney.

**THE
TALE OF THE TWO BROTHERS**

A FAIRY TALE OF ANCIENT EGYPT

**THE D'ORBINEY PAPYRUS IN HIERATIC CHARACTERS
IN THE BRITISH MUSEUM**

*The Hieratic Text, the Hieroglyphic Transcription,
a Translation, Notes, and a Glossary*

BY

CHARLES E. MOLDENKE

**THE ELSINORE PRESS
WATCHUNG, N. J.
1908**

356882

YSA.981.1 0009A12

PREFATORY.

THE following pages were originally prepared in 1883 for the use of the students of the post-graduate department in the author's *Alma Mater*, Columbia College, New York City. Unfortunately his hopes of introducing the study of Egyptology at that time into our American universities were not realized. In the firm belief, however, that this most fascinating study would not always be ignored by our institutions of learning, the author obtained the necessary oriental type from Germany, Holland, and Austria and after several years completed his task. He trusts that the book may be of some little help to such as are interested in Egyptology and in the study of the world's oldest written language.

In transliterating the Egyptian words the author follows the old system of the grandmasters of Egyptology, Lepsius and Brugsch, in preference to that of the so-called "new German school" with its curious signs and unpronounceable words.

THE AUTHOR.

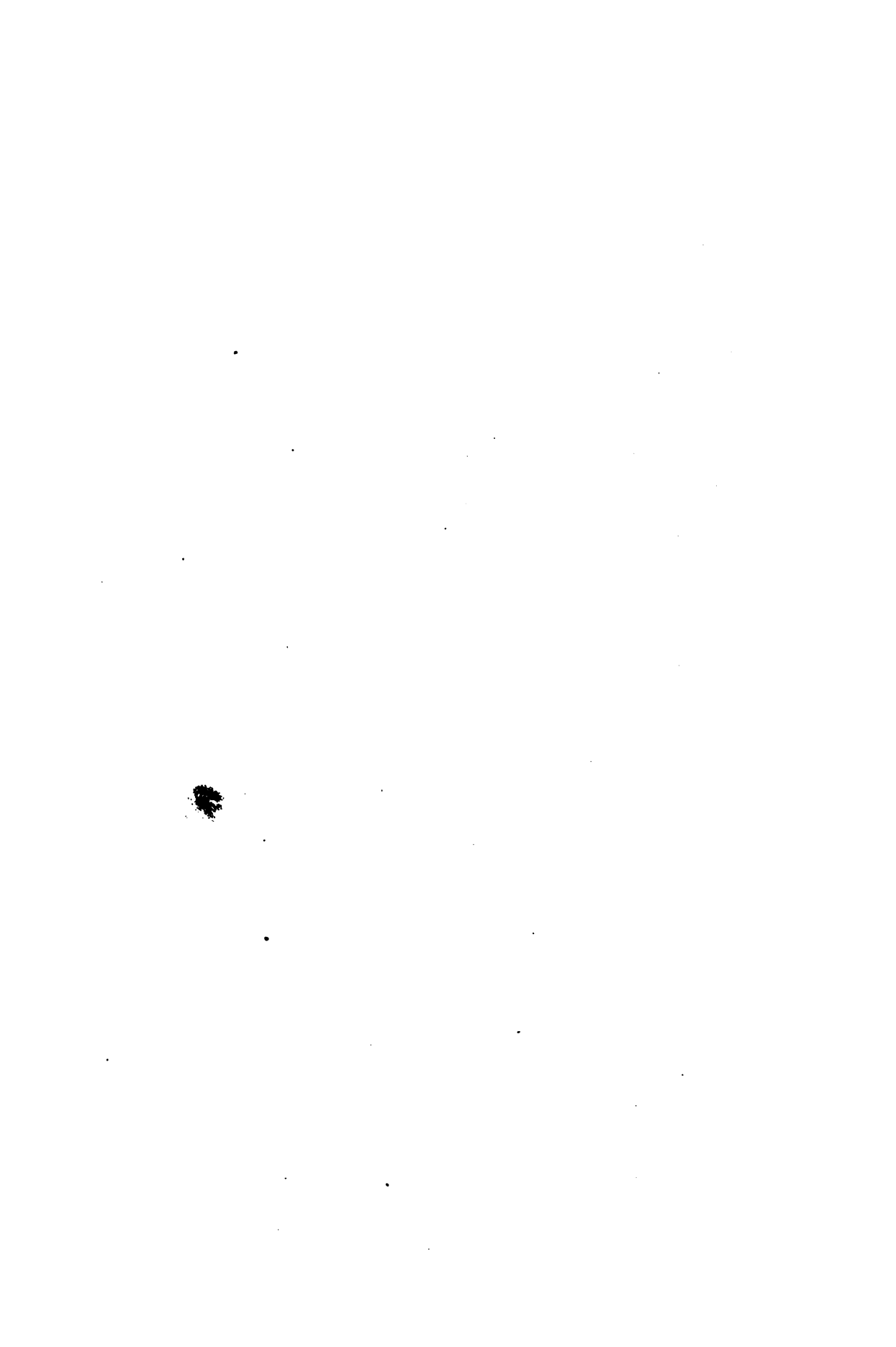



TABLE OF CONTENTS

The Hieratic Text.....	13 - 64
The Hieroglyphic Transcription.....	67 - 92
The Translation.....	95 - 104
Notes.....	107 - 116
Glossary.....	119 - 177
List of Hieroglyphic Characters.....	178 - 185

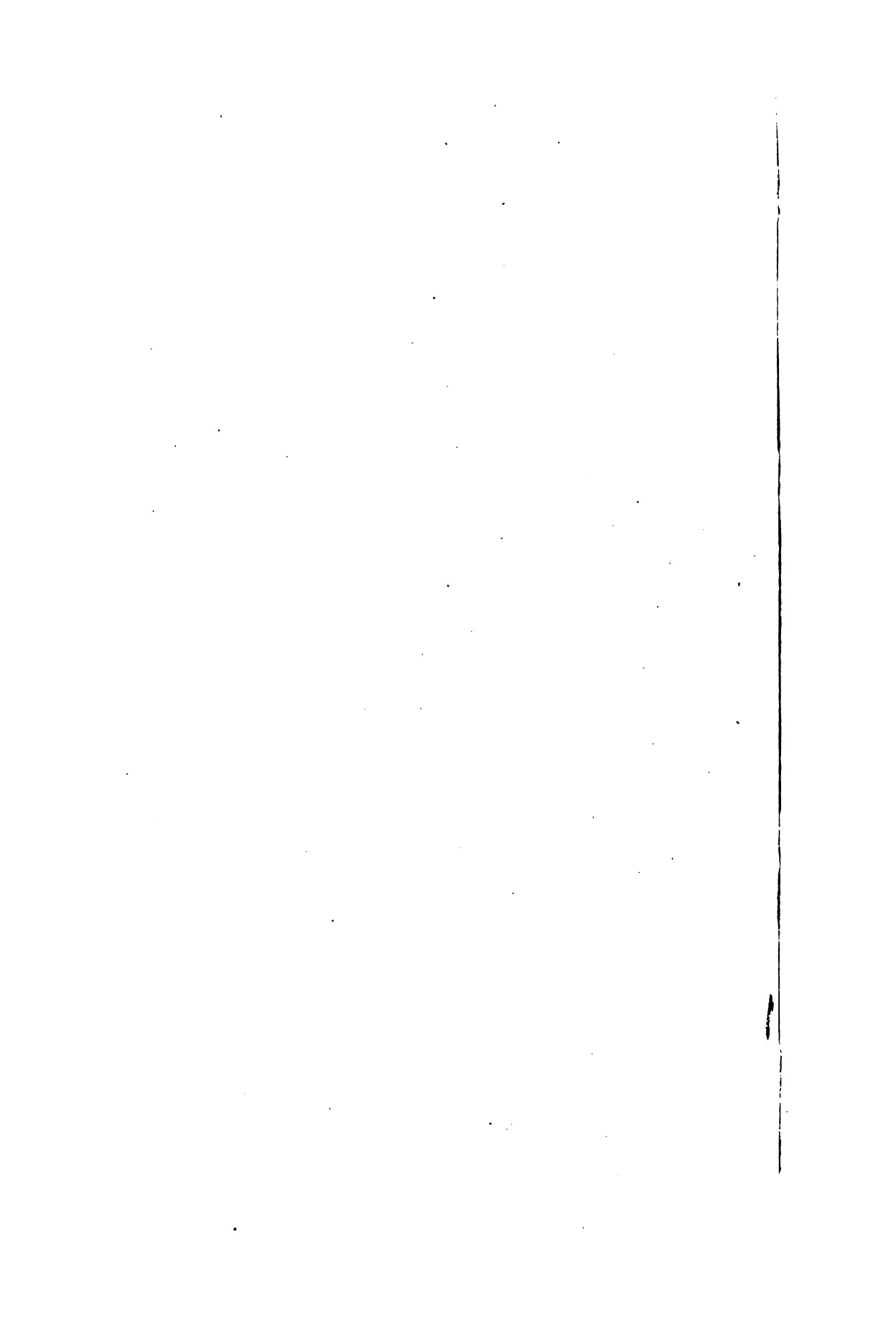
EXPLANATORY

In Part I will be found the Hieratic text of the entire papyrus. Unfortunately, time has either damaged or completely destroyed portions of pages I to VII and XVIII to XX. All these mutilated or destroyed passages have been filled, except in line 168, where a facsimile of the original is given. In order to distinguish these *lacunæ* from the remainder of the text, the characters of the former have been marked in a peculiar manner; thus: . Wherever a portion of the characters was still visible this peculiar marking was not employed.

The words printed in *red* ink (a custom of the Egyptian poets and scribes) follow the original. In the Hieroglyphic transcription these passages are underlined, and in the translation they are printed in italics.

The marginal numbers refer to the page and line of the original, while the numbers in the text are consecutive, to facilitate reference.

All palpable mistakes on the part of the Egyptian scribe are scrupulously retained in the Hieratic and Hieroglyphic texts. Reference, however, is made to them in the notes.





THE
TALE OF



A Fairy Tale of Ancient Egypt.



PART I.



THE HIERATIC TEXT.





一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 I.
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 2
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 3
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 4
 一 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 亨 4

Მ᲏ᲚᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ 1. 4

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ 5

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ 6

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ 7

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ

Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ Კ᲏ᲓᲛ

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. II.
 4. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.
 11. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.
 12. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.
 13. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.
 14. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.
 15. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.
 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2.

28 III. 8
 29 9
 30 10
 31 IV. 1

28 III. 8
 29 9
 30 10
 31 IV. 1

21 2 32 33 34 35 IV. 2

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

32 33 34 35

ደደደደ ወልደደደ ደደደደ ደደደደ IV. 5

የደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ

የደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ 36 6

ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ

ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ

ደደደደ ደደደደ 37 ደደደደ ደደደደ

ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ

ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ

ደደደደ 38 ደደደደ ደደደደ ደደደደ

ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ

ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ

ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ ደደደደ

ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠰᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠᠨ³⁹ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ^{IV.}
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ⁴⁰ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ¹⁰
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ²² ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ⁴¹ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ^{V.}
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ²² ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ⁴² ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ₂

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

3 ~ 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 ~ 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰^{v.}
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰⁴⁶ 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰⁴⁷ 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰⁴⁸ 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰
 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌰𐌹𐌳𐌰

ደግሞ ለዚህ ጊዜ ገቢዎችን ለማግኘት ለሚችሉ
 ሰዎች ለማድረግ ማስገባት ይገባል።⁴⁹ ለዚህ ግብር
 ለማግኘት ለሚችሉ ሰዎች ለማድረግ ማስገባት
 ይገባል። ለዚህ ግብር ለማግኘት ለሚችሉ
 ሰዎች ለማድረግ ማስገባት ይገባል።⁵⁰ ለዚህ ግብር
 ለማግኘት ለሚችሉ ሰዎች ለማድረግ ማስገባት
 ይገባል። ለዚህ ግብር ለማግኘት ለሚችሉ
 ሰዎች ለማድረግ ማስገባት ይገባል።⁵¹ ለዚህ ግብር
 ለማግኘት ለሚችሉ ሰዎች ለማድረግ ማስገባት
 ይገባል። ለዚህ ግብር ለማግኘት ለሚችሉ
 ሰዎች ለማድረግ ማስገባት ይገባል።⁵² ለዚህ ግብር
 ለማግኘት ለሚችሉ ሰዎች ለማድረግ ማስገባት
 ይገባል።

12 ~ 11 12 ~ 12 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1224 VI. 7
1224 VI. 7

57 8

1224 VI. 7

1224 VI. 7

58 9

1224 VI. 7

59 VII. 1

1224 VI. 7

1224 VI. 7

60 2

1224 VI. 7

1224 VI. 7

并及承典與附屬地三區^{VII.}₆

乃及⁶⁵ 承典 附屬地 三區₇

地 承典 附屬地 三區

地 承典 附屬地 三區

地 承典⁶⁶ 附屬地 三區₈

地 承典 附屬地 三區

地 承典 附屬地 三區

地⁶⁷ 承典 附屬地 三區₉

地 承典 附屬地 三區

地 承典 附屬地 三區

地 承典 附屬地 三區

地 承典 附屬地 三區⁶⁸ ^{VIII.}₁

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ^{VIII.}₁

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ⁶⁹₂

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ⁷⁰₃

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ ᲗᲗ ᲞᲗᲗ

† & 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥^{VIII.}
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥⁷¹
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥⁷²
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥²²⁹

† & 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 VIII.
 5
 73
 74

升 & 尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 VII. 6

乃 见 之 65 卷 之 三 第 六 十 七 章 7

思 尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章 8

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章 9

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章

尔 典 卷 之 三 第 六 十 七 章 卷 之 三 第 六 十 七 章 VIII. 1

112 2 112 3 112 4 112 5 ^{VIII.}₁
 112 6 112 7 112 8 112 9 112 10
 112 11 112 12 112 13 112 14 112 15
 112 16 112 17 112 18 112 19 112 20
 112 21 112 22 112 23 112 24 112 25
 112 26 112 27 112 28 112 29 112 30
 112 31 112 32 112 33 112 34 112 35
 112 36 112 37 112 38 112 39 112 40
 112 41 112 42 112 43 112 44 112 45
 112 46 112 47 112 48 112 49 112 50
 112 51 112 52 112 53 112 54 112 55
 112 56 112 57 112 58 112 59 112 60
 112 61 112 62 112 63 112 64 112 65
 112 66 112 67 112 68 112 69 112 70
 112 71 112 72 112 73 112 74 112 75
 112 76 112 77 112 78 112 79 112 80
 112 81 112 82 112 83 112 84 112 85
 112 86 112 87 112 88 112 89 112 90
 112 91 112 92 112 93 112 94 112 95
 112 96 112 97 112 98 112 99 112 100

† & 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

75 VIII. 8
 112 123 124 125 126 127 128 129 130
 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140
 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150
 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160
 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170
 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180
 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190
 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210
 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220
 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230
 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240
 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250
 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260
 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270
 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280
 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290
 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300
 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310
 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320
 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330
 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340
 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350
 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360
 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370
 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380
 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390
 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400
 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410
 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420
 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430
 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440
 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450
 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460
 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470
 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480
 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490
 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510
 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520
 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530
 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540
 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550
 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560
 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570
 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580
 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590
 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600
 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610
 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620
 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630
 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640
 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650
 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660
 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670
 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680
 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690
 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700
 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710
 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720
 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730
 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740
 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750
 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760
 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770
 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780
 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790
 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810
 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820
 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830
 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840
 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850
 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860
 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870
 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880
 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890
 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900
 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910
 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920
 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930
 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940
 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950
 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960
 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970
 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980
 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990
 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

78 𐌲𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌸𐌰 IX.
 𐌲𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰
 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰
 𐌹𐌸𐌰 79 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌸𐌰 3
 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰
 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰
 𐌹𐌸𐌰 80 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 4
 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰
 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰
 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰
 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰 81 5
 𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰

≈ 31̄ 20̄ 10̄ 4̄ 11̄ 2̄ 3̄ 4̄ 5̄ IX.
 5
 10̄ 11̄ 12̄ 13̄ 14̄ 15̄ 16̄ 17̄ 18̄ 19̄ 20̄ 21̄ 82
 6
 — 221̄ 23̄ 24̄ 25̄ 26̄ 27̄ 28̄ 29̄ 30̄
 31̄ 32̄ 33̄ 34̄ 35̄ 36̄ 37̄ 38̄ 39̄ 40̄ 41̄ 42̄ 43̄ 44̄ 45̄ 46̄ 47̄
 48̄ 49̄ 50̄ 51̄ 52̄ 53̄ 54̄ 55̄ 56̄ 57̄ 58̄ 59̄ 60̄ 61̄ 62̄ 63̄ 64̄ 65̄ 66̄ 67̄ 68̄ 69̄ 70̄ 71̄ 72̄ 73̄ 74̄ 75̄ 76̄ 77̄ 78̄ 79̄ 80̄ 81̄
 8
 1̄ 2̄ 3̄ 4̄ 5̄ 6̄ 7̄ 8̄ 9̄ 10̄ 11̄ 12̄ 13̄ 14̄ 15̄ 16̄ 17̄ 18̄ 19̄ 20̄ 21̄ 22̄ 23̄ 24̄ 25̄ 26̄ 27̄ 28̄ 29̄ 30̄ 31̄ 32̄ 33̄ 34̄ 35̄ 36̄ 37̄ 38̄ 39̄ 40̄ 41̄ 42̄ 43̄ 44̄ 45̄ 46̄ 47̄ 48̄ 49̄ 50̄ 51̄ 52̄ 53̄ 54̄ 55̄ 56̄ 57̄ 58̄ 59̄ 60̄ 61̄ 62̄ 63̄ 64̄ 65̄ 66̄ 67̄ 68̄ 69̄ 70̄ 71̄ 72̄ 73̄ 74̄ 75̄ 76̄ 77̄ 78̄ 79̄ 80̄ 81̄ 82̄ 83̄ 84̄ 85̄
 9
 86̄ 87̄ 88̄ 89̄ 90̄ 91̄ 92̄ 93̄ 94̄ 95̄ 96̄ 97̄ 98̄ 99̄ 100̄

𐌹𐌺𐌰 94 𐌸𐌵𐌹𐌺 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰^{X.}
 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰
 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰
 𐌹𐌺𐌰 95 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰¹⁰
 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰
 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰
 𐌹𐌺𐌰 96 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰^{XI.}
 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰
 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰
 𐌹𐌺𐌰 97 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰²
 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰
 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

ᲗᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ^{XI.} 2

ᲗᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ⁹⁸ 3

ᲗᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ⁹⁹ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ *ᲗᲗ*

ᲗᲗ ᲗᲗ ¹⁰⁰ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ⁵

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ¹⁰¹ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ⁶

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ ᲗᲗ

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 ^{XI.} 6

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 ¹⁰² 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 7

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 ¹⁰³ 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 8

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 ¹⁰⁴ 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 9

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 ²²⁹ 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 ¹⁰⁵ 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 10

𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌶𐌹𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ^{XI.}
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ¹⁰⁶ ^{XII.}
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ¹⁰⁷
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ¹⁰⁸
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ¹⁰⁹
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ
በብ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ ልግ

110 XII. 5

Handwritten musical notation

Handwritten musical notation

111 6

Handwritten musical notation

112 7

Handwritten musical notation

113 8

Handwritten musical notation

Handwritten musical notation

114 9

Handwritten musical notation

ᲛᲠᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ 115 ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ XII. 10

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ 116 XIII. 1

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ 117 ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ 2

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ 118 3

ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ ᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛᲟᲛ

12. ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ XIII. 3

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ 119 ॐ नमो 4

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ 120 ॐ नमो ॥ 5

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ 121 ॐ नमो ॥ 6

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ 122 ॐ नमो ॥ 7

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो ॥

201) 235 240 245 250 255 260 ^{XIII.}
7

265 270 275 280 285 290 295 300

305 310 315 320 325 330 335 340 ¹²³ 345 8

345 350 355 360 365 370 375 380

385 390 395 400 405 410 415 420

425 430 435 440 445 450 455 460 ¹²⁴ 465 9

465 470 475 480 485 490 495 500

505 510 515 520 525 530 535 540

545 550 555 560 565 570 575 580 ¹²⁵ **585 590 595 600** ^{XIV.}
1

605 610 615 620 625 630 635 640

645 650 655 660 665 670 675 680

685 690 695 700 705 710 715 720 ¹²⁶ 725 2

1) 𐌹𐌺𐌰𐌱𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 ^{XIV.} 2

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 ¹²⁷ 3

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

𐌹𐌺𐌰 ²²⁹ 128 𐌹𐌺𐌰 ²²⁹ 𐌹𐌺𐌰 4

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 ¹²⁹ 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 5

𐌹𐌺𐌰 ¹¹ 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

ᄃᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ¹³⁰ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ^{XIV.} ₆

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ¹³¹ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ₇

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ¹³² ₈

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ¹³³ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ₉

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ

ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ¹³⁴ ᄆᆞᆫ ᄆᆞᆫ ^{XV.} ₁

𐎔𐎗𐎁𐎎𐎗𐎓𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓^{XV.}
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓¹³⁹
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓¹⁴⁰𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓¹⁴¹
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓¹⁴²
 𐎕𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓𐎗𐎓

143 XV. 10

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript.

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript.

144 XVI. 1

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript.

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript.

145 2

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript.

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript.

146 3

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript.

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript.

𐌲¹⁴⁷ 𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸^{XVI} 4

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸¹⁴⁸ 𐌲 5

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸¹⁴⁹ 𐌲𐌳𐌶𐌰 6

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸¹⁵⁰ 𐌲𐌳𐌶𐌰 7

𐌲𐌳𐌶𐌰𐌱𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸𐌰𐌴𐌹𐌸

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ^{XVI.}
7

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ¹⁵¹ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ⁸

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ¹⁵² ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ⁹

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ¹⁵³ ᄃᄃᄃ¹⁰

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ¹⁵⁴ ᄃᄃᄃ^{XVII.}
1

ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ

ᲕᲗ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ^{XVII.} 1

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ 2

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ¹⁵⁶ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ 5

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ¹⁵⁷ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ 4

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ¹⁵⁸ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ 5

ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ ᲑᲑᲑᲑ

၇၂၃၃ ၊ **၂၃** နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ^{XVII.} 5

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ဝိပဿနာ

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ **၂၃** 159 6

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ^{22၇}

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ဝိပဿနာ

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ¹⁶⁰ ၇

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ဝိပဿနာ

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ဝိပဿနာ

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ¹⁶¹ ၈

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ဝိပဿနာ

၇၂၃၃ ¹⁶² နိရုဏိယ ဝိပဿနာ ^၇ 9

၇၂၃၃ နိရုဏိယ ဝိပဿနာ **၂၃**

→ 𐌲 𐌺 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 ^{XVIII.} 3

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿

𐌰 ²²⁹ → 𐌱 ¹⁶⁷ 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 4

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿

𐌰 𐌱 ¹⁶⁸ 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 5

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 ¹⁶⁹ 6

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 ¹⁷⁰ 7

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿 ²²⁹

𐌰 𐌱 𐌲 𐌳 𐌴 𐌵 𐌶 𐌷 𐌸 𐌹 𐌺 𐌻 𐌼 𐌽 𐌾 𐌿

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

12 21 171 8 XVIII.

ᲘᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ^{XIX.}₂

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ¹⁷⁶₃

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ¹⁷⁷₄

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ¹⁷⁸₅

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ¹⁷⁹₆

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ

ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ ᲛᲗ

ዳረፍ ፀፍ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ 180 ር XIX. 7

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ 181 8

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ 182 ገጽ ገጽ ገጽ 9

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ 183 ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ 10

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ADDITIONAL LINES

at the

End and Back

of the

PAPYRUS.

VERSO.

𐌲𐌿𐌶𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 185

𐌲𐌿𐌶𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰

𐌲𐌿

𐌲𐌿𐌶𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 186

𐌲

𐌲𐌿𐌶𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 187

𐌲𐌿

𐌲𐌿𐌶𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 188

PART II.



**THE HIEROGLYPHIC
TRANSCRIPTION.**



|| 1
|| 2
|| 2
|| 2
|| 3
|| 3
|| 4
|| 4
|| 5
|| 5
|| 6
|| 6
|| 7
|| 7

15 11. 5
 16 6
 17 7
 18 8
 19 9
 20 10
 21 III. 1
 22 2

III. 2 23 24 25 26 27 28 29

III. 3 23 24 25 26 27 28 29

III. 4 24 25 26 27 28 29

III. 5 25 26 27 28 29

III. 6 26 27 28 29

III. 7 27 28 29

III. 8 28 29

III. 9 29

III. 10

III. 10
30

31

32

IV. 1
31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

IV.   37  
 38    39   
 10  40   
 V. 41   42  

43 43
 44 44
 45 45
 46 46
 47 47
 48 48

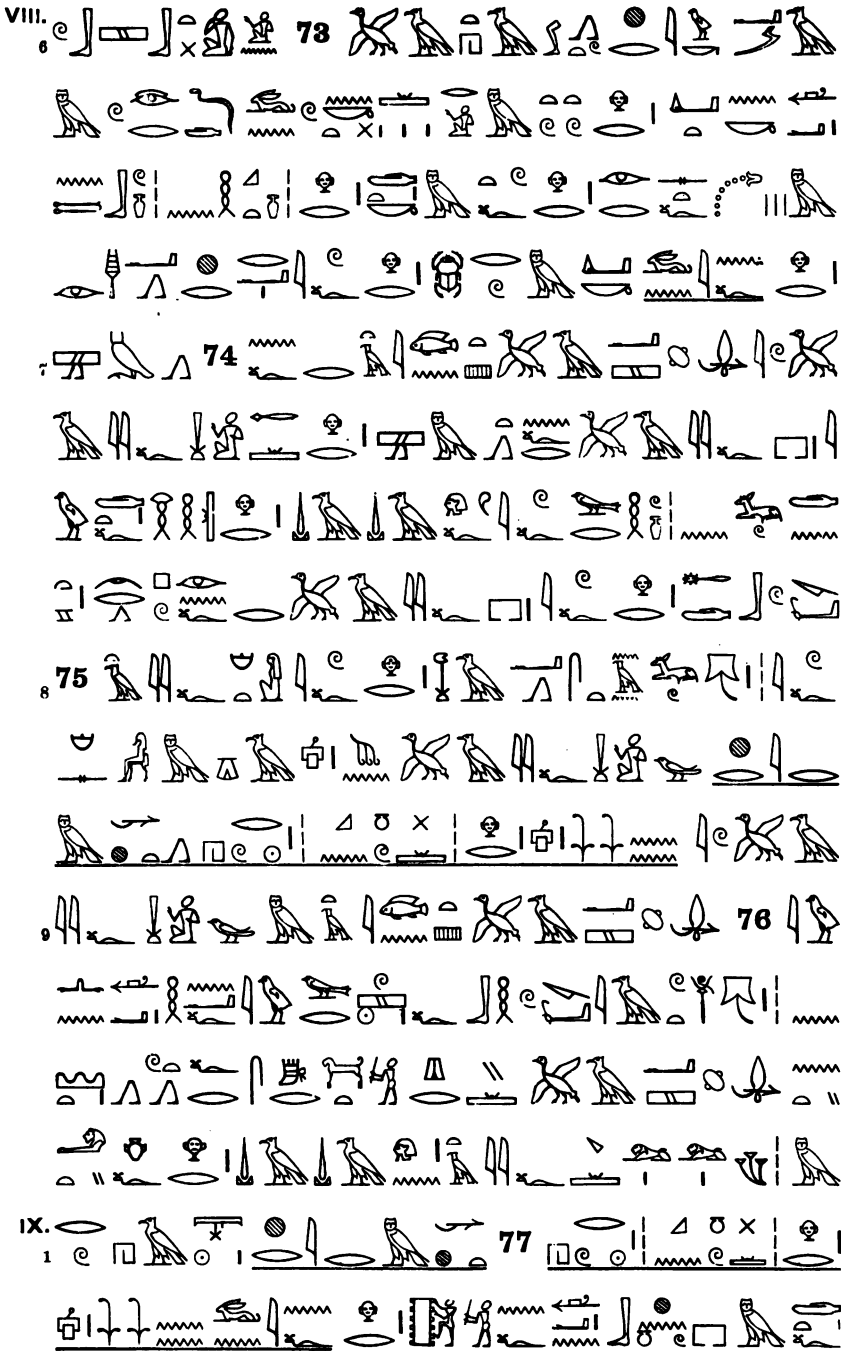
v. 1. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55.

The page contains 18 lines of Egyptian hieroglyphs, organized into five numbered sections (v. 1 to v. 55). Each section consists of a single line of text. The hieroglyphs are arranged in a regular grid, with some variations in spacing and alignment. The symbols include various birds, human figures, and abstract shapes, typical of ancient Egyptian writing. The numbers 49, 50, 51, 52, 53, 54, and 55 are placed at the beginning of their respective lines.

56 VI.
 57 6
 58 7
 59 VII.
 60 1
 61 2
 62 3

VIII.
 69
 70
 71
 72

The page contains several lines of hieroglyphic text. The first line is labeled 'VIII.' and ends with a small '1'. The second line is labeled '69' and ends with a small '2'. The third line is labeled '70' and ends with a small '3'. The fourth line is labeled '71' and ends with a small '4'. The fifth line is labeled '72' and ends with a small '5'. The hieroglyphs are arranged in a regular grid-like pattern, with some lines containing multiple rows of symbols. The symbols include birds, human figures, and various geometric shapes.



IX. 2
78

79

80

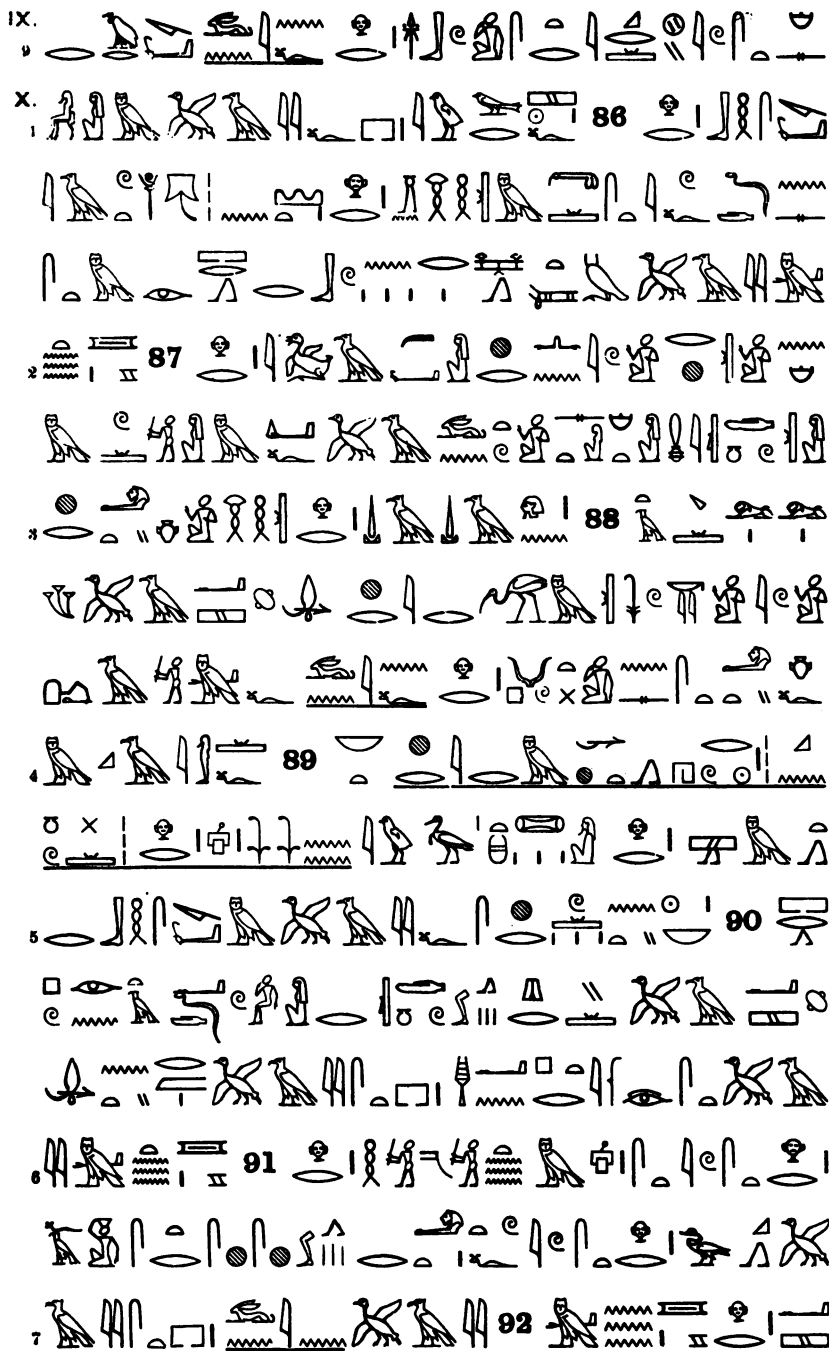
81

82

83

84

85







93 




94 


95 


96 












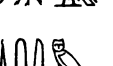

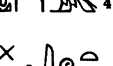

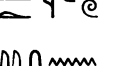
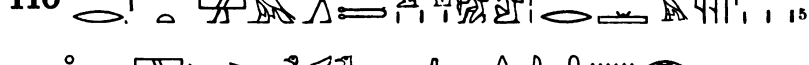
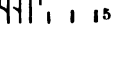

97 






98 

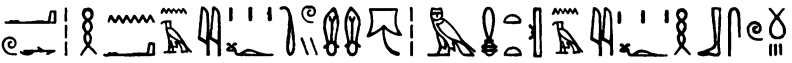

99 

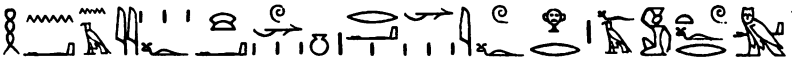
xI. 4 100 101 102 103 9 104 10 105 xII. 1 106



-  107  XII. 2
-  108  3
-  109  4
-  110  5
-  111  6
-  112  7
-  113  8
-  114  9
-  115  10


XIII.



1  116 









2  117 

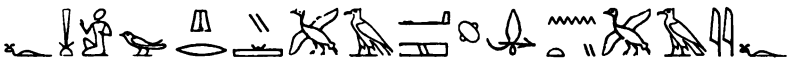




3  118 







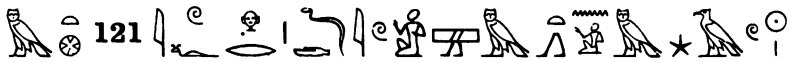

4  119 




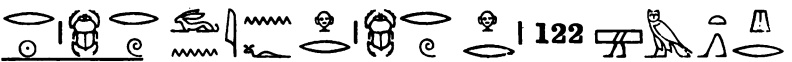

5  120 

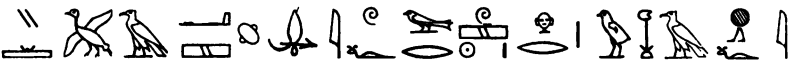







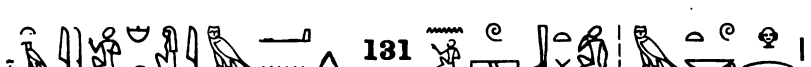
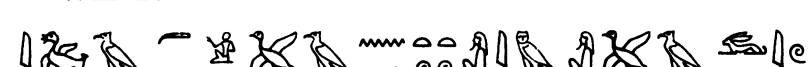
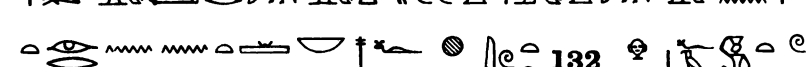


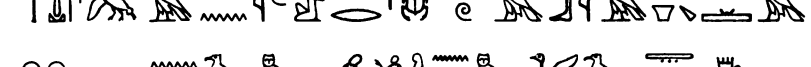
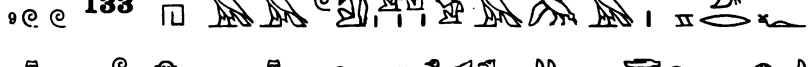
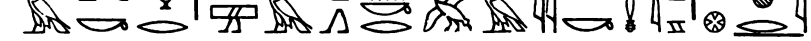
6  121 

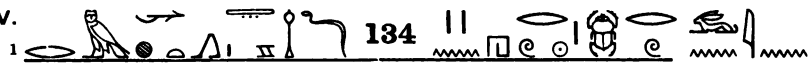

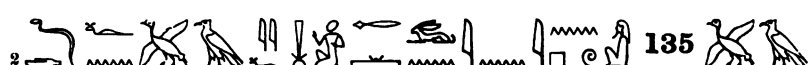


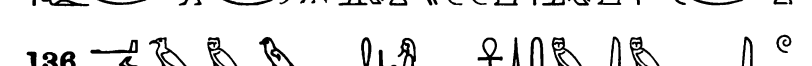
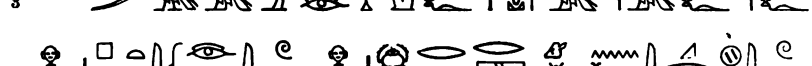
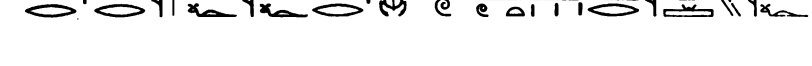





7  122 





XIV.
 5  130
 6  131
 7  132
 8  133
 9  134
 10  135
 11  136
 12  137
 13  138
 14  139
 15  140

XV.
 1  134
 2  135
 3  136
 4  137
 5  138
 6  139
 7  140
 8  141
 9  142
 10  143
 11  144

137 XV.

138

139



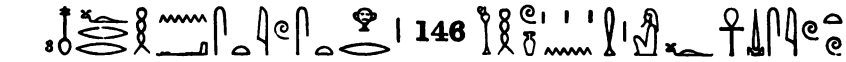









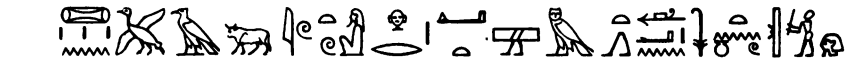
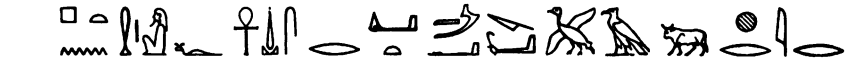
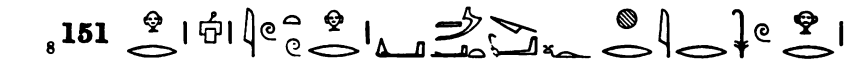






140

141

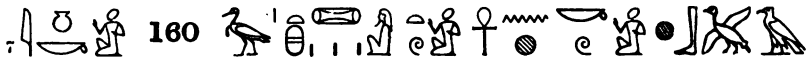
142

143

144 XVI.

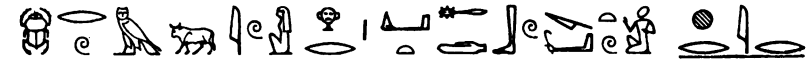
xvi. 2 145  145   3  146  4  147   5  148  6  149   7  150   8  151   9  152 

XVII. 6 

160 



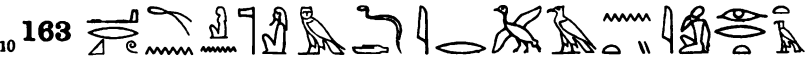
8  161 



9  162 



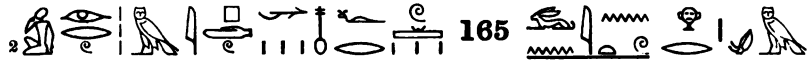



10 163 

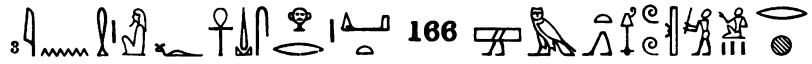
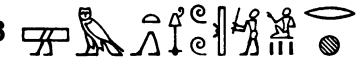


XVIII. 1  164 



2  165 



3  166 



4  167 

167 XVIII. 4

168 5

169 6

170 7

171 8

172 9

173 10

174 XIX. 1

175 2

176 3

177 4

178 5

179 XIX. 6

180 7

181 8

182 9

183 10

XIX.

4 177

5 178

6 179

7 180

8 181

9 182

10 183

XX.

1 184

Verso.

1 185

2 186

3 187 188

PART III.



THE TRANSLATION.



TRANSLATION.

Once upon a time there were two brothers of the same mother and father. Anubis was the name of the elder and Batau that of the younger. Now Anubis was married and had a house 2 while his younger brother was his servant. He attended to the clothes, and followed the cattle on the pasture, 3 and did the ploughing and the threshing; in fact he did everything connected with the farm. He was, indeed, 4 an excellent workman, and none could be found like him in the whole country. He was, besides, a good brother.

*Now for a long time this younger brother 5 was tending the cattle according to his daily wont, returning home every evening, having on his back 6 the herbs of the field that he had gathered while on the pasture, and setting them down before his older brother who passed the time with 7 his wife in eating and drinking. Then he lay down to sleep in the stable with his cattle 8 as usual. *The next day* he would bake loaves of bread on the fire and place them before his older brother 9 and take some loaves to the field. Here he tended his cattle, pasturing them and walking behind them. But 10 they would tell him where there were good herbs growing, and he would listen to all they told him and drive them where 11 they could find the good herbs they loved so much. His cattle, consequently, thrived under his hands and their young multiplied 12 greatly.*

Now when the time of ploughing arrived the older brother said to him: "Come, let us take our yoke of oxen and get ready 13 for ploughing: for the soil is beginning to appear (after the inundation) and is now in excellent condition for ploughing. Do you, therefore, go to 14 the field with seed. To-morrow we will begin to plough." Thus he said, and his 15 younger brother made all the arrangements with which his older brother had charged him.

On the following 16 day they went out on the field with their yoke of oxen and began to plough. They were quite 17 cheerful at their work and not idle for a moment. Now after a few days 18 they were again at work in the field when the older brother came to the 19 younger and said:

“Run and fetch us some seed from the town!” Then he went and found the wife **20** of his older brother sitting in the house and arranging her hair *and* said to her: “Come, give me some seed, **21** that I may take it to the field; for my older brother has sent me saying: ‘Run, and don’t be long about it!’” *But she* answered him: “Oh, go yourself! **22** open the bin and take as much as you need I am afraid, lest my tresses fall to the ground ” *So* the young man **23** went to the stable and took a big basket, which he filled with as much seed as he needed and put on his shoulder **24** full of barley and spelt. But when he came back with it, his brother’s wife asked him: “How much have you on your shoulder?” *He* answered: “Of spelt I have **25** *three* bushels and of barley two, making in all *five* bushels that I have on my shoulder.” That was all he said. *But she* replied: “You are, indeed, **26** very strong. I have for some time already been admiring your strength.” And her heart grew desirous, for she knew his strength.

Then she **27** arose, being passionately enamored of him, and said: “Come, let us enjoy an hour of intercourse, and I will do many favors for you and will surely make **28** you two beautiful garments.” *But* the young man became like a southern panther and flew into a towering rage, because of her solicitation **29** to such a sin that she asked him to to commit. When, therefore, she became very much afraid, *he* said to her: “Are you **30** not as a mother to me and your husband as a father? Is he not older than myself and supporting me? Oh, **31** what terrible sin is that which you want me to commit! Don’t ask me again! As for me, I will not divulge it to a living soul, nor shall any mention of this matter issue from my lips to any one.” **32** Thereupon he went to the field, *and when he* arrived where his older brother was, they kept on **33** in their work.

In the evening, however, the older brother went **34** home, while his younger brother walked behind his cattle, bearing on his back all the produce of the field and driving his cattle **35** before him to let them rest in the stable which was in the town. But the wife of the older brother was afraid **36** that his younger brother had told him all that she had said; *so she* besmeared herself with grease and dirt and gave herself the appearance of one who had been ravished:

for she intended **37** to say to her husband: "Your younger brother has done me violence." Now when her husband returned in the evening **38** as usual and came to his house, he found his wife lying on the floor like one who had been outraged by some villain. She did **39** not fetch him water for his hands, as she always did, nor did she light the lamp for him; but his house was in darkness, and she was lying **40** besmeared on the floor. Then he asked her: "Who has had intercourse with you?" She answered: "Who else but your **41** younger brother, when he came to get some seed for you and found me alone. It was then he said to me: 'Come, let us enjoy an hour of intercourse! **42** Put on your new dress!' So said he to me. But I did not listen to him, and answered: 'Am I not as a mother, and is not your older brother as a father to you?' **43** This is what I answered him. He, however, became alarmed and assaulted me, so that I might not disclose this to you. Now, if you let him live, then I must die; for **44** he will come to beat me, because I have betrayed to you his wicked words. He will surely do so."

Then the older brother became **45** like a southern panther and whetted his knife, and took it in his hand. *Then* he hid behind the door **46** of the stable, in order to kill his younger brother, when he should return in the evening and drive his cattle into the **47** stable. Now when the sun had set, the younger brother loaded himself with all the herbs of the field, as was his daily custom; but when he **48** came home, and the leading cow was about to enter the stable, she cried out to her driver: "Take care, for your older brother is standing in **49** front of you with his knife, to kill you. Step aside and flee from him!" *Then he* listened to what his leading cow had said. When **50** the next cow was about to enter the stable, she said the same thing. So he looked under the door of the stable **51** and saw the feet of his older brother, who stood behind the door with the knife in his hand. **52** Then he dropped his load and ran away. But his **53** older brother pursued after him with his knife. *Then* the younger brother invoked the sun-god Râ-Hor-khuti, **54** praying: "Oh, my Lord and gracious God, be thou the judge here between the guilty and the innocent!" Then Râ **55** heard his prayer and caused a big river to flow between

him and his older brother. This was **56** full of crocodiles. Each of the brothers was, therefore, on a different side of the river. Then **57** the older brother threw (a stone) twice at the younger without hurting him, however. But as he did this *there* **58** called out to him the latter from the other side, saying: "Lo! on the morrow, when the sun is risen, I **59** will explain everything to you and will give you the true facts: but I can not be a son to you any longer, **60** neither will I stay in the same place with you. I shall start for the acacia-hill."

On the following day, when **61** Râ-Hor-khuti had risen, the two brothers met again. *Then* the younger addressed the older brother, saying: **62** "Why do you pursue me, and why do you wish to kill me without cause? You have not heard me say such words as I am accused of, for I am truly your younger brother. Indeed, **63** you have been as a father to me, and your wife as a mother. Now listen, when your wife told me to get the seed for us **64** she said to me: 'Come, let us enjoy an hour of intercourse!' Alas! see how she has perverted the truth to you." *Then he* **65** revealed to him everything that had passed between himself and his brother's wife *and* swore by Râ-Hor-khuti, saying: "What did **66** you mean by acting so wickedly and trying to kill me, when you were standing behind the door with your knife? Fie upon such treachery!" Then he took a **67** sharp knife and maimed himself, casting the flesh into the water as food for the fish. Then **68** he became very weak and faint.

But his older brother took it very much to heart and wept violently; still he could not cross over to his younger brother on account of the crocodiles. **69** *Then* the latter called out to him, saying: "Behold, you imagined an evil thing of me and were ignorant of the good service I had done you. Come now, go home and **70** tend your cattle; for I will not remain with you, but will go to the acacia-hill, because you came to harm me. **71** Learn, however, what will happen to me in the transformation of my heart, which I will place in the highest blossom of the acacia. When the tree is cut down the heart will fall to the ground, **72** and you will come to look for it. But when *seven years of* your quest are ended, be not discouraged, for you will then find it. Put it into a jar of clear water, and I will revive again and give

73 you further instructions. You will then learn everything from me. Then take a jug of beer in your hand; as soon as it begins to ferment, haste away!" *Saying this* he departed **74** for the acacia-hill. But his older brother went home, putting his hands to his head and strewing it with dust. When he arrived home he put to death **75** his wife and cast her body before the dogs. Then he sat down and wept for his younger brother.

Now for a long time the younger brother lived on the acacia-hill **76** with no one to keep him company. He passed his time with hunting the beasts of the country and resting during the night under the acacia, in whose highest blossom his heart lay. *After 77 a while* he built for himself a house with his own hand on the acacia-hill **78** and fitted it out with all the good things he wanted. But one day he walked forth from his house, when he chanced to meet the circle of the gods **79** as they walked about, deliberating concerning the affairs of their land. *Then* the circle of the gods addressed him with one accord, saying: **80** "Oh Batau, hero of the circle of the gods, you are here all alone, having left your village on account of the wife of Anubis, your older **81** brother. Know that he has killed her after you reported to him all her false statements against you." Then they pitied **82** him, and R1-Hor-khuti said to Khnum: "Do you fashion a wife for Batau that he may not **83** be alone." *Then* Khnum made him a companion to be with him, more beautiful than any woman **84** in all the land. The whole godhead was in her. *But* the seven Hathors came to view her and said with one accord: **85** "Oh, she will surely cause Batau's death." *But* the latter loved her very much. She remained in the house while he was occupied with **86** hunting the beasts of the country, which he placed before her. But he cautioned her, saying: "Do not go far from the house, lest the river **87** seize upon you; for I am too weak to rescue you from it, because I am a woman like yourself and my heart is in the highest **88** blossom of the acacia. If any man were to find it I would fight for it." *Then* he told her all the circumstances of his life.

89 *Now after some time* Batau went out to hunt, as he was accustomed to do daily, **90** when the young woman began to promenade under the acacia near the house. Lo, the river

descried her, **91** and the water dashed up to follow her. But she ran away from it and entered the house. *Then* the **92** river called to the acacia, saying: "Oh, how I love her!" So the acacia gave it a lock of her hair, *which* the **93** river carried to Egypt and deposited where the washermen of the reigning Pharaoh were. *Then* the odor **94** of the lock of hair pervaded the clothes of Pharaoh, so that there arose a dispute among the washermen **95** on account of the odor. They quarreled amongst themselves daily without **96** knowing the reason. Then their overseer went to the river's edge, while his mind was perplexed **97** sorely because of this daily contention. *Here* he stood directly opposite the lock of hair, **98** which was in the water, and ordered one of his men to fetch it. When it was brought, he found that it had a most delicious odor: so he took it to Pharaoh.

99 *Then there* were brought the scribes and wise men of Pharaoh, who said to him: "This lock of hair **100** belongs to a daughter of Râ-Hor-khuti, and in her is all the essence of the godhead. Now since you rule over the foreign countries, despatch messengers **101** to them to look for her; but let the messenger who shall go to the acacia-hill take many people **102** along to fetch her." To this his majesty replied: "What you say is very good." Thereupon he dismissed them.

Now many days **103** *after this* the messengers who had gone to the foreign countries returned and delivered their message to his majesty. None, however, returned **104** of those who had been sent to the acacia-hill, for Batau had killed them, sparing but one to carry the news to his majesty. **105** But the latter again sent many people with infantry and cavalry to fetch her; and they took along **106** a woman who had all sorts of nice trinkets that women fancy. *Then* Batau's wife accompanied her to Egypt. **107** But the whole country rejoiced on her account, *and* his majesty loved her passionately, **108** and raised her to the dignity of a legitimate wife. *Then* she told him everything about the condition of her **109** husband, saying to his majesty: "Only have the acacia cut down, and he will surely die." So the king **110** despatched men and soldiers with axes to cut down the acacia. When these arrived at the place **111** they cut down the acacia together with the blossom, in which

the heart of Batau was lying. **112** But he fell down dead instantly.

But on the following day after **113** the acacia had been cut down Anubis, Batau's older brother, entered his house and **114** sat down to wash his hands. When he took a jug of beer, however, it turned to froth. **115** Another jug of wine, which he then took, fermented likewise. *Thereupon* he took his **116** spear and his sandals, and put on his back his garments and implements of work, and started **117** for the acacia-hill. When he arrived there he entered the house of his younger brother and found him stretched out **118** on the bench dead. Then he wept, when he saw him there so still in death, and went out **119** to search under the acacia for his younger brother's heart; for under it did he lie down to sleep at night. **120** *Three years of* search for it were fruitless; but when the next *four years* had passed, Batau's heart would fain have gone to Egypt, **121** and said: "Tomorrow I shall start." So said his heart.

On the following day it happened that the older brother was **122** walking under the acacia, occupied with searching for the heart. In the evening he again resumed his search. **123** Then he found a pod of the acacia, and took from it the heart of his younger brother; for, lo, it was there. Thereupon he took a **124** jug of clear water, casting the heart into it, and remained in the house all day. *But when it was evening* **125** Batau's heart absorbed the water, while his body was still lying motionless; for when he beheld his older brother **126** he swooned. But Anubis, the older brother, took the jug of clear water, in which the heart **127** of his younger brother lay, and washed it in the water. Then the heart revived and Batau became his former self. *After* they had embraced **128** the one spoke to the other.

Then Batau said to his **129** older brother: "Behold, I shall be transformed into an Apis-bull, which has all the required markings and whose origin is mysterious. **130** Do you take your seat on my back. Oh, do this; for when the sun-god Shu shines we will arrive where my wife now is. Furthermore, **131** I beg you to take me to the king, who will give you many presents and **132** will bestow on you silver and gold, because you have brought me to Pharaoh. But I shall be considered a great prodigy, and there will be

133 joy on my account in all the land. You, however, return to your village."

On the following 134 day Batau became transformed, as he had told Anubis, his older brother, **135** who mounted on his back. At day-break they arrived where the king was. Then it was **136** announced to his majesty who, when he saw the bull, rejoiced exceedingly and offered up to it **137** sacrifices in great number, saying: "A great miracle has been wrought; let there be joy in all the land." *But the king 138* gave silver and gold to the older brother, who thereupon returned to his village. Then there were provided for the bull many **139** servants and many dainties, because Pharaoh and all the people in the whole land had become exceedingly fond of it. **140** *Some time after this* the bull went into the harem and stood in front of the **141** queen, and addressed her, saying: "Behold, I am still alive!" But she **142** asked him: "Who are you?" He answered her: "I am Batau. You knew that when **143** you caused the acacia to be cut down by Pharaoh, that then I would die. But see, **144** I am still alive. I am this bull." *Then* the queen became exceedingly alarmed at the words of **145** her husband. *The bull, however,* departed from the harem.

But one day his majesty was enjoying the society of his wife who was **146** with him at the table, when he became so fond of her, *that she* begged him: "Oh, swear to me by the deity and say to **147** whatever I may ask: 'I will do it for you.'" But he listened graciously to all that she said. "Then I want to eat the liver of this bull, **148** which is of no use to you at all." That was what she said to him. But the king was very much grieved at her words and his heart **149** was exceedingly troubled. *On the following day, however,* after he had offered up large sacrifices in **150** honor of the bull, he despatched his chief of the butchers to kill the bull. But **151** while they were killing it, it stood by the side of the men and lowered its neck for the death blow. Then there **152** oozed from the wound two drops of blood which fell by the side of the two large doors of Pharaoh's house. One was on the one side of **153** the grand staircase of Pharaoh, while the other was on the other side. They were transformed into two large **154** persea, each of magnificent growth. Then the people came and told his majesty:

"Two large perseas **155** have sprouted out of the ground during the night as a great and good sign for Pharaoh. They are by the side of the royal staircase." But the people rejoiced **156** because of them in all the land, and the king offered up sacrifices to them.

Some time after this his majesty **157** appeared in state in the coronation-hall of lapis lazuli, wearing around his neck a wreath composed of all kinds of flowers, and standing on a chariot of gold-metal. **158** He issued from his royal palace to view the perseas. *But* the queen came also on a chariot behind Pharaoh. **159** *Now while* his majesty sat beneath one of the perseas, [she sat beneath the other. Then Batau] addressed his wife: "Oh, you wicked one! I **160** am Batau. I am still alive to your mortification. You imagined that you could have me killed by Pharaoh **161** even here; for when I became transformed into a bull you ordered me to be killed."

Now some days after this **162** it happened that the queen was sitting at the table with his majesty, who was very affectionate to her, when she said to him: "Come, **163** swear to me by the deity and say: 'Whatsoever the queen asks me to do, that I will certainly do for her.'" But he listened graciously **164** to all that she said. "Then," she replied, "let the two perseas be cut down, and have good planks made of them." **165** *Then the king* acceded to her wish. *A few days later* his majesty **166** summoned skillful workmen, who cut down the perseas at his command. But there stood by and looked on **167** the royal wife and queen. *And* a splinter flew off and entered the queen's mouth. *Then she* **168** felt that she had conceived. (*But she was happy*) because she now had **169** all that she desired.

Some time after this she **170** gave birth to a male child, and the people came to tell his majesty: "There has been born **171** to you a male child." *But the king* gave the child nurses and waiting-women, and the people **172** rejoiced in all the land. The king celebrated a holiday and gave the **173** child a name. His majesty loved him so much from this time, that he made him **174** a prince of Nubia. *Soon thereafter* his majesty made him **175** governor over the entire country. *After he had been for many* **176** years governor over the entire country his majesty flew up to heaven.

Then (Bataw) 177 said: "Let there be brought to me the great chiefs of his majesty, and I will explain all the matters **178** relating to my transformation." After that, when his wife had been brought, he laid his charges against her before the chiefs, who judged between them. **179** Then there was brought to him his older brother, and he made him governor over the entire land. But he remained king of Egypt for thirty years. **180** Then he departed this life and met his older brother on the day when he cast anchor in heaven.

* *
 *

The story is finished to the entire **181** satisfaction of the scribe of the treasury Qagabu, of the royal treasury, and of the scribe Hora, and of the scribe Meremapt. **182** It was copied by the scribe Annana, the head librarian. Now, whatever (good or bad) any one may say of this story, **183** may Thoth either bless or curse him.

* *
 *

184 [The owner of this papyrus is] the fan-bearer at the king's right hand, the governor, the royal scribe, the commander of the infantry, the oldest prince, Setimerptah.

* *
 *

185 The fan-bearer at the king's right hand, the royal scribe, the commander of the infantry, the oldest prince, (Setimerptah).

* *
 *

186 Large loaves of bread 17.
187 Hetep loaves 50.
188 Temple loaves 48.

PART IV.








NOTES.



















NOTES




ON THE HIERATIC TEXT AND THE HIEROGLYPHIC TRANSCRIPTION.



Line 1. The first Hieratic signs of the papyrus are all plainly legible except the first letter , which is supplied from Pap. Harris 500 Verso pg. 4, l. 1; which see. The other reading    is altogether inadmissible. —  and



.— The transcription of these signs presents some difficulty though their pronunciation **mer** is established. The sign  below the  in this line must be  (cf. l. 42 and 63), although the original shows a distinct  in l. 30. The upper sign occurs also in other words in this papyrus; thus in l. 85 (**mer** “to kill”) and l. 118, a variant of the preceding. The Hieroglyphic word for “mother” was always written with the sign of the vulture (). But at the same time we find in Papyrus Bûlâk XVII, line 56, a word written



ten    , **âhem**, which corresponds to the Ptolemaic







   , **âhemt**. From this we should infer that both





 and  ought to be transcribed by . But in line 85 of our papyrus these two Hieratic signs appear side by side in two words having the same meaning. The question now arises: are both signs only different forms of the Hieroglyphic vulture? and, if this is the case, why does our scribe employ two different forms in the same line? Prof. Pleyte, in his “Catalogue raisonné de types égyptiens hiératiques”




(Leide 1865), transcribes the  by  in the word for

“chief, overseer,” **mer**, where the Hieroglyphic has a  or . It looks very much as if the first form had grown out of the second to facilitate writing. But in many cases





in our papyrus we can not substitute a  for ; for in-



stance in lines 39, 42, 57, and 86 (in the case of , **tem**, whose complement is  according to lines 43 and 82); in lines 73 and 96 (in the case of , **shem**, which is also followed by an  only); and perhaps also in lines 38, 81, and 149 (in the case of , **sekhmer**, which could, however, also have a  as complement). Taking all this into account,




it will be best to transcribe  by  and  by . —


 is a ligature consisting of the signs  and . It is thus written separately in Papyrus Harris 500 Verso pg. 4 l. 2, 4, 6, 8, 9, &c.; also very plainly in Papyrus Abbott






pg. 1 l. 6. The Hieroglyphic is  , **pa**. —  is a ligature for the Hieroglyphic , **ba**. Without this small



line the Hieratic figure is . — The **ç** in the name of Batau is the Hieroglyphic , **t**. It is frequently written  (cf. l. 2, 88, 89, 122, 133 and 180), and simply  (cf. l. 22, 73, 84, 91, 104, 125, and 142: in l. 50, 77, 115, and 143 it resembles


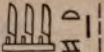



a small line). — The missing signs of  , **kheri**, occurring twice in this line, are supplied from l. 14, 16, &c.

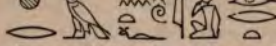

Line 2.   : supplied from the context; cf. l. 12






and 19. — . The Hieroglyphic equivalent for this would

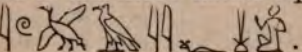
be , **her**, but the exact transcription is . The horizontal line below the first sign is an , which is sometimes written in full as  (cf. l. 40 and 100 of our papyrus and Pap. Berlin 1425 l. 23, 44, 51, 56, 59, 64; Pap. Bûlâk XVII l. 8, 9, 31) or else abbreviated into a  (cf. Pap. Berlin 1425 l. 35; Pap. Bûlâk XVII l. 16). With reference to the vertical line after this sign, see Lemm, "Studien zum


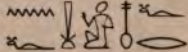
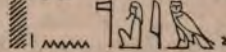
Ritualbuche des Ammondienstes" pg. 15. —  is a ligature for , **ut** (cf. l. 5, 34, 46, 76, 86, 107, 115, 136, 173, 180).

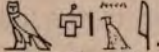

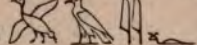
— The  before  is supplied from l. 3. —  is a ligature for  or the usual Hieroglyphic .




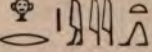
Line 3. . Traces of the  can still be seen in the original. The other missing signs are supplied from l. 2. — We always transcribe the determina-

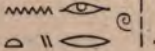
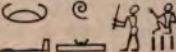
tive  by  and  or  by , although the latter is the more usual equivalent for both Hieratic forms.


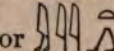

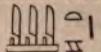

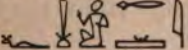
— . The missing signs are supplied from the context.

Line 4.  is supplied from l. 33. —  is only a conjecture. Griffith, in the "Proceedings of the Society of Biblical Archæology," 1889, pg. 163 and 164, thinks he can distinguish in the original , and translates: "Behold the [essence? strength?] of a god was in him." — The other missing signs are supplied from the context.





Line 5. . Supplied from l. 2, 9, 34. — The  in the first  either was omitted by the scribe


















or else it is worn away on the papyrus. —  is a ligature for ; cf. l. 30. The signs are written separately in l. 2, 38, 39, 42, 47, 63, 79, 89, 108. — The  is supplied from l. 38, 47, 89, 124. —  is supplied from the context; cf. l. 13, 106, 120.



















Line 6. . The signs are distinctly visible although some portions of them are worn away; cf. l. 164 and Pap. Bâlak XVII l. 72. —  is supplied from the context; cf. l. 33, 37, 122, 123. Into this place a fragment of the papyrus has been incorrectly fitted. It should have









been moved up one line, and then furnishes one  for  in l. 5 and the  before  in l. 6. —   is supplied from the context and portions of













the Hieratic signs still legible. — There is only a slight















difference between  () and  (), the former being the determinative after words denoting "sitting, resting" (cf. l. 20, 41, 75, 83, 85, 114, 124, 130, 135, 138, 145, 159, 172), while the latter is the determinative after words denoting "weakness, illness" (cf. l. 68, 126).





Line 7.  . From the context. — The  after   is supplied after the analogy of   in this same line. —      . A conjectural reading. —     is supplied from l. 107.








Line 8.  . From the context and l. 26, 95, 97. —                . A conjectural reading.







Line 9.   and    . From the context. —  is a ligature for , otherwise written in the usual way.




Line 10. . From the context. —  . From the context; compare the end of the line. —  is a ligature for   (cf. l. 17, 19, 38). —  is a ligature for  (cf. l. 11 & 26 twice, 16 three times, 17, 18). —  is a ligature for , which sign occurs throughout the entire papyrus. —  is a ligature for  (cf. l. 7, 13, 16, 19, 22, 35, 38).









Line 11. The  is here a ligature for  (not as above in l. 2, &c.). —            . Compare Pap. Sallier II, 5, l. 1.















Line 12.  either was omitted by the scribe or else it is worn away in the papyrus. —  . From the context. — . Supplied from l. 16. Possibly there may have been more signs in this place originally.






Line 13. In the *lacuna* near the middle of this line a fragment of papyrus has been added in the lithographed copy which, however, does not belong here, as the lower portion of it contains some Hieratic characters in red ink. — The  in  is supplied from the context. — The  in  is supplied after the analogy of  in this line. — The  in  is worn away on the papyrus





Line 14.  *  . From the context and portions of the signs still visible. —   . Worn away on the papyrus and supplied from the context.





Line 15.  . From the context; cf. l. 139. — The  is worn away on the papyrus.

Line 16.   . From the context. — For the  supplied after  see l. 12/13 and 32. —   . A conjectural reading.


Line 17. In the word  the first sign, , although an  in form, must be transcribed by the Hieroglyphic sign , *nezem* or *nem*. The other Hieratic sign is the ligature for ; cf. note on l. 10. —   . From the context. —   . Cf. l. 33. —   . Supplied from the usual phrase.


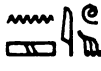

Line 18.   . A conjectural reading. —   is supplied from the context.




Line 19.    . From the context.



Line 20. . The original has a  instead of a  () perhaps by a mistake of the scribe.




Line 21. . Cf. l. 19. — . From the context; cf. Erman in *Zeitschrift für Aegyptische Sprache*, 1884, pg. 33.


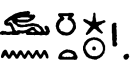










— . From the context; cf. l. 26.


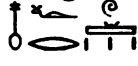
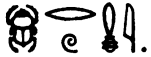


Line 22. . Cf. l. 21. — . The original has , perhaps by a mistake of the scribe.

Line 24. . Cf. l. 26. — . Cf. l. 30, 62, 69 and 82. — . The Hieratic signs are quite illegible; cf. l. 25. The last signs are supplied from the context.






Line 25. . From the context. — . Supplied after the analogy of line 29.



Line 26. . From the context. — . Cf. l. 95 and 97. — . From the context.



Line 27. . Cf. l. 20, &c. — . Cf. l. 41, 64, 112 and 173. —  is frequently written without the lower ; thus in l. 39, 64, 117, 118 and 119. In this passage and in l. 35, 41 and 76 there is only a dot or a dash instead, while in line 38 there is a very distinct . This  is undoubtedly an inaccuracy on the part of the scribe for  (). Pap. Berlin 1425 l. 29 has a  ("bedstead"; made of wood!), while l. 30/31 has a . — . From the context. — . Cf. l. 43.





Line 28. . A conjectural reading. A portion of the last two signs can still be seen. — . Cf. line 164. — . From the context; cf. l. 44/45. —  is the Hieratic equivalent of the Hieroglyphic , qema;



cf. Pap. Bûlâk XVII l. 4 and 18, also Pap. Berlin I l. 72.








This sign is somewhat similar to  which, however, corresponds to the Hieroglyphic , *shes*. —  or . A conjectural reading; cf. the Bakhtan Stelè l. 14, 15 and 19, and the Rituale di Leyda. — . From the context.





Line 29. . The scribe omitted the sign  in front of this word; cf. l. 25 and 128.




Line 31. Traces of the  can still be seen. — . From the context.




Line 33.    . From the context.









Line 34.  . From the context.




Line 35.       . From the context; cf. l. 7, 23 and 46.




Line 36. The  is somewhat obliterated in the original, but the  in   is quite distinct.









Line 38.   . Cf l. 36 and 54.




Line 39.   . Cf. Pap. Sallier II pg. 5 l.1 and 8, also *Zeitschrift für Aegyptische Sprache*, 1882, pg. 164.


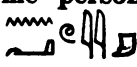

Line 41.  . Cf. l. 142. The original has a horizontal line above the , just as in l. 63. —   is quite distinct; cf. l. 76. —   . Cf. l. 23.

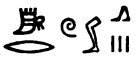
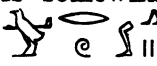
Line 42.   . From the context and l. 28.

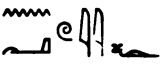


Line 43.   . Cf. l. 29 and 144.




Line 44.     . A conjectural reading. — The  in  ought perhaps to be a , *hez*.




Line 45.  is omitted between  and  by a mistake on the part of the scribe.



Line 51. . The original has in this passage been tampered with by some meddling person who supplied wrong signs in modern ink. —  . Here the same person tried his hand again, but with as poor success as before.

Line 52. The first sign in  is somewhat damaged in the original. It can hardly be  which occurs together with the preceding word in Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 4.




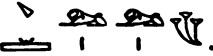



Line 53. In the word  the last sign should have been a  instead of .


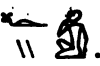
Line 54. We follow Erman and read . Others read  and even  (!). Cf. line 142.

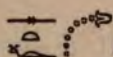
Line 55.  is omitted by the scribe between  and .

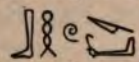
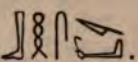
Line 59. . In modern ink, but incorrectly spelled. — . Also written incorrectly in modern ink.



Line 60.  must be transcribed , not simply .



Line 71. . A mistake of the scribe for  . — . Usually written    in Hieroglyphic inscriptions.


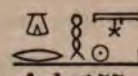
Line 72. . Brugsch (*Dict.* pg. 537) reads . Cf. also Chabas *Voyage* pg. 245 and *Zeitschrift*, 1875, pg. 168.


Line 73. . Cf. Brugsch *Dict.* pg. 1343 and also Chabas *Melanges* II, pg. 226.



Line 76. . A mistake for . Cf. l. 86, 89.

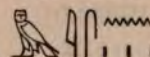


Line 93.  is the Hieroglyphic , *rehâ*. Cf. Pap. Sallier I, 8 l. 1, Pap. Anastasi III, 4 l. 2, Pap. Sallier II, 8 l. 2 and Pap. Anastasi IV, 10 l. 5.

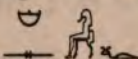
Line 113. The  is omitted before  by a mistake of the scribe.


Line 124. The  in  is here written somewhat differently than usual; cf. l. 155.

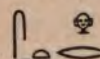





Line 125. . Written incorrectly and in modern ink.


Line 127. The Hieratic sign for  looks more like a .




Line 128. . A mistake of the scribe for 
. A transposition of letters.

Line 138. . Written partly and incorrectly in modern ink.



Line 143. , written in small characters above the line, is a correction of the scribe.

Line 146. ! The  is supplied from the context, while the  is written in modern ink. — . The original reads , perhaps by a mistake on the part of the scribe. — . A wrong sign is added here in modern ink.



Line 147. A portion of the  is added in modern ink.

Line 149. . It is difficult to tell what Hieroglyphic ligature this sign is intended to represent. It looks very much like a , though it may be meant for a . This word seems to be a *ἀπαελεγόμενον*, or else the scribe has made a mistake somewhere in this passage.

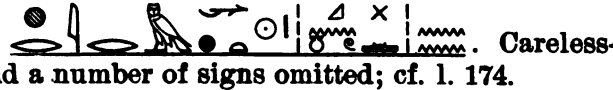
Line 151.  for ; cf. the end of the line.



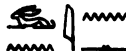
Line 152.  for ; cf. Pap. Harris I, 77, 3.

Line 154. . A mistake for .





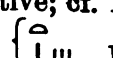
Line 158. The  is omitted after .



Line 161. . A mistake for ; cf. l. 174.


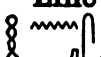
Line 165. . Carelessly written and a number of signs omitted; cf. l. 174.



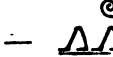

Line 167. A  is omitted after . —  is supplied from the context.



Line 168. . The original is given here as it is impossible to read this passage.

Line 175. The  is a ligature for  or ; cf. line 167. Here it serves as a determinative; cf. l. 176 and 179. — . From the context. — . From the context.

Line 176.  and . From the context.

Line 178. . From the context. — A portion of  is written in modern ink.

Line 180. . Mistake for . — . Carelessly written for . Cf. Pap. Sallier II, pg. 14 l. 11.

Line 181. . Carelessly written for .

Lines 184 to 188. The *lacuna* in l. 184 and 185 are supplied from the usual princely titles. Lines 186, 187 and 188 are memoranda of another scribe or priest and have nothing whatever to do with the story or the papyrus.

PART V.































GLOSSARY.



GLOSSARY.





THE superior numerals (** &c.) indicate how often the word occurs in that form in the line. The other numbers refer to the lines of the papyrus. An * before a number denotes that the word, or one or more of its Hieratic characters, has been here effaced in the papyrus; a † that it is written in red ink by the Egyptian scribe. The definitions of the Coptic words are given, as is customary, in Latin. Whenever there is no translation given after a Hieroglyphic word the preceding translation must be supplied. The glossary is arranged according to the Hieroglyphic alphabet; viz.




| | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|
|  a, |  á, |  â, |  i, |  i, |  u, |
|  ú, |  b, |  p, |  f, |  m, |  n, |
|  r, |  l, |  h, |  h, |  kh, |  or  s, |
|  sh, |  q, |  k, |  g, |  t, |  or  th, |
|  d, |  z. | | | | |

The Coptic alphabet is:

Ⲁ Ⲃ Ⲅ Ⲇ Ⲉ Ⲋ Ⲍ Ⲏ ⲏ ⲑ ⲓ ⲕ ⲍ ⲏ Ⲑ Ⲓ Ⲕ Ⲗ Ⲙ Ⲛ Ⲝ Ⲟ Ⲡ ⲡ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ Ⲩ Ⲫ Ⲭ Ⲯ Ⲱ Ⲳ Ⲵ Ⲷ Ⲹ Ⲻ Ⲽ Ⲿ ⲿ
 a b g d e z ê th i k l m n x o p r s t u ph-kh ps ô sh f kh h j sh ti



 A

  |  |  | **ah̄tu.** Noun, feminine, plural form: *field* 13. The Coptic is ⲓⲟⲩⲓ:ⲓⲟⲩⲉ:ⲉⲓⲟⲩⲉ *ager, campus.*

   **atēp.** Verb: *to load, be loaded with, load one's self with* 5, 23, 34, 47. Noun, fem.: *load, burden* 32, 52. ⲟⲩⲏ:ⲟⲩⲏ *ferre, portare.*


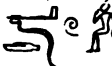
   **aza.** Noun, masc.: *splinter* 167.


 A

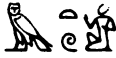
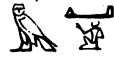
  **â.** Relative: *who* 2, 3, *3, 37, 103; *which, what* 14, 15,



29, 31, 36, 144, 147, 148, '163, '164, 165. Adverb: *as, thus* 21, 25, 42, 43, 57, 121, 134, 160; *when* 130. Interjection: *oh!* 21, 22, 85, 92. *e qui; quæ; quod.*

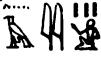
 **pa á:** *that which, what* 102, 148.


 **á.** Pronoun, first person, sing., masc., suffixed: *I, me, my.* [Not to be confounded with the determinative!] After verbs: 30, '31, *31, 58, 59, '60, 69, '70, '72, '87, 88, 121, 129, 131, '132, 144, '147, 161, 163, 177. After nouns: 31, 62, 87, 181(?). After prepositions: 20, '21, 30, 31, 62, 63, 64, '70, 71, 73, 92, 121, 131, 133, 143, 161, 163, 177. The last two signs of the word , **ásedu(náP)**, in lines 22 and 61 are strange and inexplicable. They are properly omitted in lines 28 and 90.


 **tuá:** *I, me* 70, 87, 141, 144, 160, 161.



 **em tuá:** *I* *59, 71.  **em duá:** *with reference to me* '30, '63, 178.

 **paia:** *my (masc.)* 21, 54, 71. 

taia: *my (fem.)* 130.  **naia:** *my (plur.)* 177.

 **á.** Pronoun, first person, sing., fem., suffixed: *I, me, my.* [Not to be confounded with the determinative or the second person, for which see under **t!**] After verbs: 27, 41, 42, '43, 147. After prepositions: 27, 41, 42, '43, *44, 146, 163.

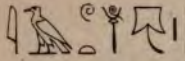
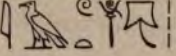
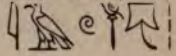
 **tuá:** *I (fem.)* 26, 29. See also **tut**, under **tu**.

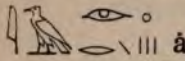
 **duá:** *me* *44.  **em duá:** *with reference to me* 40 (the second in the line). See also **em dut**, under **em** and **em du**.

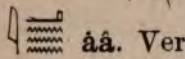
 **taia:** *my (fem.)* 22.

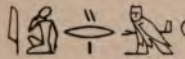

 **A** determinative only in this papyrus. In , line 143,


the last sign seems to have been added by mistake, provided that the passage is correctly transcribed.


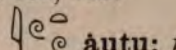
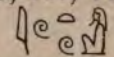
 **âautu.** Noun, pl.: *cattle, herd* 2, 5, 46, 70, *76.  **âautu:** '34, 86. 
âau(u): 7.


 **ââar(u).** Noun: *fruit, kernel* 123. Groff: cône de cèdre. **epi** fructus, cibus, alimentum.


 **ââ.** Verb: *to wash, clean* 114. **eiw : eia : iw : ia : iwi : eiaa** lavare, mundare, lotio.


 **âirumâu.** Preposition: *with* 107. In combination with , **em:** *together with* *7.

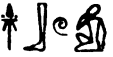
 **âu.** Auxiliary verb: *to be* 1, *2, *3, *4, 12, *16, 19, 23, 26, 34, 37, '39, 40, 51, 52, 60, 61, 67, 68, 69, 74, 75, 80, 81, 92, 100, 104, 112, 113, 125, '126, 127, 153, 173. With personal pronoun suffixes: 2, 5, *6, *8, *9, 9, *10, 13, 14, 16, *17, '18, '23, 24, '27, 29, '31, '32, *34, 36, '38, 39, '41, 42, '43, 44, '45, '47, 48, '50, '51, '52, 55, 58, 59, '60, 66, '67, '68, '70, 73, '74, '75, '78, 79, 83, 84, 85, 86, 87, 88, '91, 93, 96, 97, '98, 101, 105, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, '117, '118, 120, '121, '122, '123, '124, *125, '127, '129, 130, 132, 135, '136, 138, '140, '141, 142, 144, 145, '147, 148, '151, 153, 158, '161, 162, '163, 167, 168, 178, '179, 180, 182.

 **âu(u):** *(they) were* 48.  **âutu:** *they were* 20, 95, 98, 102, 107, 109, 114, 115, '131, 135, 137, 149, 151, 155, 166, 170, 171, 172, *178, 178, 179.  **âutu:** *his majesty was* 94, 108, 138, 146, 148, 150, 156, 162, 168, 171, 172, 173. **o : oi : ai : w : wi** esse.

 **âu.** Aux. verb: *to be* (variant of the preceding) 2, *3, 49, 55, '56, 62, 63, 74, *76, 76, 82, 84, 85, 89, 95, '96, '103, 106, 120, 125, 128, 129, 139, 145, 148, 152, 154, 175, 180.

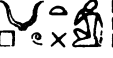
With personal pronouns suffixed: 60, 66, *70, 72, 73, 80; 81; 104; 164.  **âu(u):** (*they*) were 8.

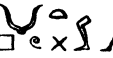
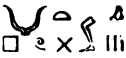
 **âb.** Noun, masc.: *heart* *16, 22, 23, 26, 169. [Not to be confounded with the determinative of **hâti**, which see.]

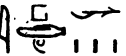
 **âbu.** Verb: *to wish, want, desire, like, love* 11, 36, 78, 85, 120.


 **âbu.** Noun, pl.: *panther(s)* 28.  **âbu:** 45.


 **âput.** Verb: *to disclose, manifest, explain* 54, 59, 88, 178. Noun: *disclosure* 43.



 **âputu.** Noun, pl.: *works* 3. ⲓⲟⲡⲏⲁ:ⲉⲓⲟⲡⲏⲉ:ⲓⲟⲡⲏⲉ
ars; opus artificis.


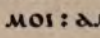

 **âput.** Noun, masc.: *messenger* 101.  **âputu;** pl.: *messengers* 100 101.




 **âpedu.** Noun, pl.: *threshold, beams* (?) 164.


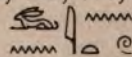
 **âfd.** Numeral: *four* †120. ⲁⲢⲧⲉ:ⲁⲢⲧⲟⲩ:ⲉⲧⲱⲟⲩ:ⲉⲧⲧⲉ:
ⲉⲧⲟⲟⲩ:ⲉⲧⲟⲉ:ⲉⲧⲟⲩ quatuor.




 **âm.** Preposition: *in, with, of, on* (with personal pronouns) 26, 27, 56, 60, 61, 70, 79, 84, 92, 100, 104, 106, 127, *128 (the second of these has the signs transposed by a mistake of the Egyptian scribe), 136, 154, 169, 178. Adverb: *there*. ⲉⲛⲧⲓ... ⲁⲙ:
where 68, 130, 141. ⲉⲛⲧⲓ... ⲁⲙ
(with the determinative of the preceding word) 131, 135. ⲙⲁ locus. ⲙⲁⲧ:ⲙⲙⲁⲧ:ⲉⲙⲁⲧ ibi.

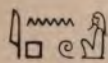

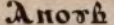
 **âmu.** Verb: *to eat* 147.  **âmu(u):**
*7, 9. ⲟⲩⲱⲙ:ⲟⲩⲟⲙ:ⲟⲩⲁⲙ:ⲟⲩⲉⲙ manducare, cibus.

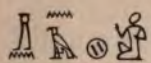
 **ammá.** Interjection: *come! let! would that!* 12, 100, 101, 109, 146, 162, 164, 177.  *da, date, utinam.*  **ammátu:** 147.



 **ân.** Conjunctive particle: *but* 80. Lengthened form of the preposition  **en:** *by* 181.  *an num, si; ène si, an, num.*

 **un ân:** *then was, were* †14, †22, †28, †33, †44, †45, †53, †57, †61, †69, †79, †83, †84, †91, †92, †93, †97, †105, †106, †107, †127, †128, †134, †144, 156, †158, †159, †162, 165, †167, †169, 169, 174, 176. With personal pronouns suffixed: †18, †20, †21, **†24, †25, †26, †29, †32, †36, †49, †64, †65, †73, †77, †85, †88, †99, †115, 121, †145, †146, *†167.  **un ântu:** *they were, (his majesty) was* †99, †108, †137, †154, †165, †171, †176.



 **ân.** Verb: *to bring, fetch* 19, 22, 23, 34, 36, 63, 66, 86, 92, 93, 98, 99, 123, 178, 179.  **ântu:** *to be brought* 102, 105, 171, 177.  *âm adduc; en: eme: mi: me: emi ducere, ferre, afferre, adducere, transferre, offerre.*


 **Anpu.** Proper name; masc.: *Anubis*; the name of the older brother in the papyrus 1, *1, 80, 126, 134.  **[Ā]npu** (by an oversight on the part of the scribe): 113.  *Anubis.*



 **Anana.** Proper name; masc.: *Anana; (Enna);* the author or copyist of this papyrus and Pap. Anastasi IV, chief librarian under Merenptah I., and living at the time of the kings Ramses II., Merenptah I., and Seti II. (about 1200 B. C.) 182. He is mentioned also in Pap. Sallier II pg. 3 line 8; Pap. Anastasi IV pg. 1 l. 1; pg. 7 l. 9; pg. 9 verso l. 3; VI pg. 1 l. 7; pg. 5 l. 6; VII pg. 2 verso l. 3; and pg. 7 l. 5.


  **annu.** Noun: *color* 129. **aran:àoran:arāan:**
aron color.





  **ant.** Noun, fem.: *valley, mountain* 60, 70, 74, 75,
77, 101, 104, 117. **antwōt** regio montana.


  **ānek.** Pers. pronoun, sing., masc.: *I* 42 (with the
masculine instead of the feminine determinative), 62,
142, 159. **anak:anā:ānon** ego. Compare **𐎠𐎢𐎡** and
the Assyrian **𐎠𐎢𐎡** **a-na-ku** or **𐎠𐎢𐎡** **ana-ku** "I."


 **ār.** Conjunctive particle: *now, when, well* *+1, 41,
63, 65, 69, 70, 72, 99, 146, 163, 182.

  **khər ār:** *now it happened that* 1, +4, +8,
+12, +15, +17, +33, 43 (*now if*), *47, +60, 70, 71, 72,
+75, +76, 88, +89, 101, +102, +112, 120, +121, +124, +133,
+140, +149, 150, 151, +156, +161, +165, +174, +175.


 **ār.** Verb: *to make, do, work* 74, 78, 90, 183; *to copy*



182.  **ār:** 21, 37, 57, 70, 73, 114, 115, 120, 168,
178.  **āru:** 69.  **āru(u):** 6, 164. 



āri: 27, *27, 41, 43, 64, 69, 72.  **āritu:** 143.

 **ārt:** *3, 15, 44, 57, 79, 83, 85, 96, 130, 131, 136,


145, 148, 160, 163, 172.  **ārtu:** 2, 3. In a few


lines this verb has the prosthetic  **ā**; thus in 2, 3,
*3, 21, 37, 57, 85, 130, 160, 163, 164. Some Egyptolo-
gists consider this to be a peculiar form of the verb.
In most cases, however, the **ā** is certainly the relative
mentioned above (pg. 119 120). **𐎠𐎢𐎡**: **ep:ēl:eiṗe:ipr:**
ipe esse, fieri, facere, vivere.



  **āri.** Noun, masc.: *companion, fellow* 128.
Verb and noun: *to protect; protector, protection* 183.


  **āri.** Noun, fem.: *companion, helpmate,*



wife 83. **epo:erñ** ad, in, apud, contra; **apnooσ** invicem; **oσpɪt** custos; **are:aleσ** servire.


 **arpu**. Noun: *wine* 115. **np:nlp** vinum. The Greek *ε̄ρις*.



 **ahait(u)**. Noun, masc.: *stable* 7, 23, *35, 46, 47, 48, 50. **ore:ore:ari:ori** caula, monasterium.



 **ahu**. Noun, fem., pl.: *cows* 49. [For other passages, where the phonetic complement is omitted, see under **qa**.] **are:aren:ere** bos, vacca. In l. 48 only .


 **akh**. Interjection: *what! oh!* *24, 30, 62, 69, 82. **aso** cur, quid; **ay** quis, quinam, qualis, quantus.


 **as**. Interjection: *behold! lo!* 4, 35, 42, 63, 123.  **astu**: *now it happened that* 3, *69. **ic:ic** en, ecce. Compare the Hebrew **ix** and Arabic **si**.


 **as...** Verb: *to offer sacrifice* 149. The determinative of this word seems to be wrong, while the **nan**, preceding it in the text, ought to follow it. The word is a *hapaxlegomenon*.

 **ast**. Noun, fem.: *place* 10, 60, 66, 70, 93, 127, 143, 161, 180.  **ast**: 10.



 **aqer**. Adj. and adv.: *much*.  **er aqer aqer**: *very much* 12, 29, 68, 85, 97, 107, 136, 139, 144, 146, 148, 149, 173. After adjectives to express the superlative: *very* 11, 17, 82, 98, 102.

 **at**. Noun: *barley* 24, 25. **ewt:wt:wt** hordeum.



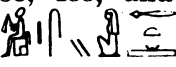

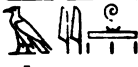
 **atef**. Noun, masc.: *father* 1, 30, 42, 63. **ewt:wt** pater.


 **Aten**. Proper name, masc.: *Aten*, the god of the

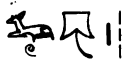
morning sun. 58. This name interchanges with Râ and Râ-Hor-khuti. but denotes especially the *disk* of the sun.

 **âza.** Verb: *to carry off, seize, take away* 23, *41, 87, 98, 115, 126, 131, 132.  **âzau:** 10. [The last two signs may be a third pers. pl. suffix.] **ⲁⲓⲟⲩⲉ: ⲁⲓⲟⲩⲓ: ⲉⲓⲟⲩⲓ** furari, rapere; fur, latro.

— A


 **âa.** Adjective: I. *large, great, grand* 23, *26, *28, 31, 55, 129, 132, 153, 155, and 186.  **âat:** fem.: '137, 149, 155.  **âhepesi ât:** *queen* 108.  **âaiu:** pl.: 154 (the first), 177.  by a mistake of the scribe for **âaiu:** 154 (the second). [See also under **Per-âa.**] II. *old, older* 1, *6, 8, *12, 15, 20, 30, 32, 33, 35, 42, 44, 45, 48, 51, 53, 55, 57, 61, 68, 74, 81, 113, 125, 126, 129, 134, 135, 138, 179, 180. **ⲁⲓⲁⲓ: ⲁⲓⲁⲉⲓ: ⲁⲓⲉⲉⲓ** magnificari, crescere, senescere.

 **âutaiu:** Verb: *to carry off, gather in the harvest, thresh (?)* 3. Compare **ⲟⲩⲟⲩⲉ** agricola.

 **âu(u).** Noun, pl.: *dogs* 75.

 **âutru.** Noun, pl.: *conception* 168.

 **âud.** Noun: *side*.  **er âud:** *between* '55. **ⲟⲩⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ†** separare; divisio; **ⲟⲩⲩⲉ** inter.

 **âudent.** Noun, masc.: *floor, ground, dust* 52, 71/72, 74. **ⲓⲣⲉⲛ: ⲉⲓⲣⲛ** stercus, fimus.

âbt. Noun, fem.: *women's apartment, harem* 140, 145. **ⲟⲩⲁⲃⲏⲃⲏ**: **ⲟⲩⲁⲃⲁⲃⲏ**: **ⲟⲩⲉ̀̀̀ⲃⲏ**: **ⲟⲩⲟⲩ** purum esse, sanctus, purus, sanctitas.

âbuu. Noun, masc., pl.: *workmen, artisans* 166.

âbtu. Noun, fem., pl.: *sacrifices* 137, 149. Compare **ⲟⲩⲏⲃⲏ**: **ⲟⲩⲏⲏⲃⲏ** sacerdos; **ⲟⲩⲉ̀̀̀ⲃⲏ** sanctus.


âmam. Verb: *to devour, eat, absorb* 67.
âmamu: 125. **ⲟⲩⲟⲩⲙ**: **ⲟⲩⲟⲩⲙ**:
ⲟⲩⲁⲙ: **ⲟⲩⲉⲙ** manducare, consumere; cibus.

ânamu. Verb: *to learn, know* 65, 73, 142,
 160, 168. **âmamu**: 136. **ânamu**: 177. **âma[m]u**
 (by a mistake of the scribe): 71. **ⲉⲙⲓ**: **ⲉⲙⲙⲉ**: **ⲉⲙⲓ**: **ⲙⲓ**
 scire, intelligere, cognoscere.


ân. Verb: *to return.* Adv.: *again* 31, 72, 81, 105, 122,
 130. **ⲟⲩ** rursus, iterum, etiam.


ân. Noun, masc.: *scribe, writer* 181, 182, 184, 185. **ân**:
ân: pl.: 99. **ân per-hez**: *scribe of the treasury* 181. [See also under **sekhau**.]

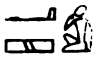
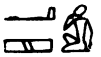
ânkh. In the phrase **ânkh uza snob** *life! strength! health! or may he live in strength and health!* — the constant and reverential expression after the name or the mention of a *living* Pharaoh. Noun: *life* 93, 94, 95, 96, 98, 99, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 132, 136, 139, 143, 145, 146, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 160, 162, 165, 166, 170, 173, 174, 176, 177, 181.

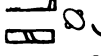
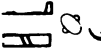
 **âkh.** [Same as the preceding.] Noun: *life* 43, *180.
Adj: *alive, living* 144, 160. Verb: *to live* 72, 141, 143.
ωκδ: οκδ: ωναρ: οναρ: οηρ: ωηρ vivere; vita.

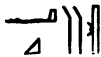
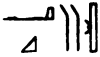
 **ârqu.** Verb: *to swear* 65, 146, 163. ωρκ jurare.

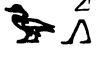

 **âhâ.** Verb: *to come, arise* 20, *27; *to stand, remain, tarry* 45, 48, 51, 68, 70, 73, 97, 127, 140, 162, 166, 180.
Adv.: *well, then* 40, 54, 58. αρε stare; αρα: αρε: αρη ita, etiam, imo.

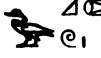
 **âhân.** Adv.: *lo, then* 90, 102. ρηηηε: ρηηηε εσσε.

 **âsh.** Verb: *to call, say* 58, 69.  **âshu:** pl.: 92. ωϣ: οϣ: εϣ clamare, invocare, legere.




 **âsh.** Noun, masc.: *acacia* 70, *71, 74, 75, 76, 77, 88, 90, *92, 101, 104, 109, 110, 111, 113, 117, 119, 122, 143.  **âshu:** pl.: 60.

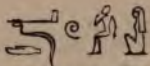
 **âq.** Noun: *middle, centre.*  **er âq:** *in the midst of, opposite* 97. Compare κω: κα: κε ponere.

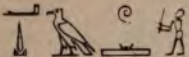
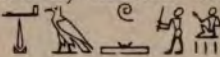
 **âq.** Verb: *to enter, penetrate* 23, 46, 48, 50, 91, 113, 117, 140.  **âq** (by a mistake of the scribe): 167.

 **âqu.** Noun, masc., pl.: *bread* *8, 9, 186, 187, 188.
ωικ: οεικ: αικ panis.




 **âdu.** Noun: *grease, fat* 36. ωτ: ωε pinguedo.

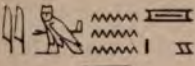

 **âzedu.** Noun, masc.: *young man* 28. 
 **âzedu** (the last two signs are perhaps a


mistake of the scribe): 22, 61.  **âzedu**·
fem.: *young woman* 90. Compare **ⲁⲗⲧⲉ:ⲁⲗⲗⲧⲉ** *cre-*
scere, adolescere, adultus fieri.

 **âzau**. Noun, masc.: *criminal, scoundrel,*
villain *38, 54.  **âzau(u)**: pl.: 36.
ⲟⲗⲓ *deceptor, injustus.*







44 †


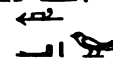
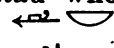
 **iuit** [? others read **âit**, **nait**]. Verb: *to come* *5, *13,
44, 46, 48, 62, 70, 72, 84, *103, 106, 120.  **iut** [?]:
41, 76.  **iu** [?]: *to be finished* *+180. **ⲉⲓ:ⲓ** *venire, ire.*





 **imâ**: Noun, masc.: *river* 91/92. 
ⲓ **imât**: 86, 90, 93. **ⲓⲗⲙ:ⲓⲟⲙ** *mare*. Cf. Heb. **יָם**.



 or © U







| or ||| **u**. I. Sign of the plural. II. Perhaps third pers. pl.
suffix *they, them* in 6 (**âru-u**), 6 (**ûaḥu**), 8 (**âu-u**), 8
(**ûaḥu**), 48 (**âu-u**), 160 (**shâdu**), 164 (**âru-u**), 177 (**âm-**
amu). © | **u**: 10 (**âzau**), 35 (**setertu**). In 27 it is un-
doubtedly the first pers. pl. suffix; cf. **seter**[**t**nu in
41 and 64. Cf. the pronomial suffix **ⲟⲗ** 'eos.' [This
sign must not be confounded with the numeral |||, for
which see under **khemet**.]


 **uâ**. Adj. (with genitive introduced by  **en** or  **âm**): indefinite article *a*; *one* *1, 23, 31, 40, 55, 5*, 66,
*69, 72, 73, 76, 77, 79, 82, 85, 92, 100, 104, 114, *123,
128, 150, 152, 159, 167, 170, 171.  **uâ**: *one per-*
son 56, 129.  **uâ** *alone* 83.  **uâ**:


fem.: *solitary, alone* 41.  uâ... uâ:
the one ... the other 61, 127/128.  uâthâ:
 fem. (referring to Batau who calls himself a woman
 in l. 87): *alone* 80.  uâ nebt: *each one, every one* 154. $\sigma\tau\alpha:\sigma\tau\alpha\alpha:\sigma\tau\alpha\iota$ unus, aliquis, quidam; $\sigma\tau\alpha\alpha\epsilon\tau:\sigma\tau\alpha\epsilon\tau$ solus.


 uâaiu. A mistake of the scribe for 
 âaiu. See under  âa.

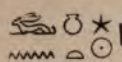

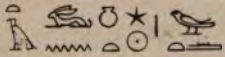
 uben (with the determinative of the preceding word): *to shine* 58.  uben (with the determinative of the preceding word): 61, 130. Compare $\sigma\tau\omicron\epsilon\iota\kappa:\sigma\tau\omega\iota\kappa:\sigma\tau\alpha\iota\kappa$ lux, lumen.

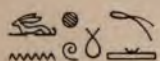
 un. Auxiliary verb: *to be* '4, 25, 44, 127.  unu:
 44, 71, 73.  unen: 58.  un ân: *then was, were* †14, †22, †28, †33, †44, †45, †53, †57, †61, †69, †79, †83, †84, †91, †92, †93, †97, †105, †106, †107, †127, †128, †134, †144, 156, †158, †159, †162, 165, †167, †169, 174, 176. With personal pronouns suffixed: †18, †20, †21, †24, *†24, †25, †26, †29, †32, †36, †49, †64, †65, †73, †77, †85, †88, †99, †115, 121, †145, †146, *†167, 169.
 un ântu: *they were, (his majesty) was* †99, †108, †137, †154, †165, †171, †176.  pa un: *for, because* 13, 14, 21, 44, 59, 70, 87, 131, 132, 148. $\sigma\tau\eta:\sigma\tau\omicron\kappa$ esse, habere.



 un. Verb: *to open* 22. $\sigma\tau\omicron\kappa:\sigma\tau\omega\kappa:\sigma\tau\epsilon\kappa:\sigma\tau\eta\kappa$: $\alpha\sigma\tau\omega\kappa$ aperire, aperiri, apertum esse.

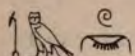
 unem. Adj.: *right (hand)* *184, 185. Compare $\sigma\tau\eta\kappa\alpha\mu:\sigma\tau\eta\kappa\alpha\mu:\iota\omega\kappa\alpha\mu$ dextra; Hebrew יְמִינִי ; and

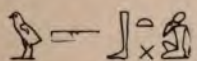
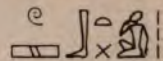
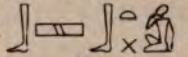
the Assyrian  *imnu* "right hand." [The first Hieroglyphic sign is not read *âment(i)* in this word.]


 **unnet**. Noun, fem.: *hour* *27, 41, 64, 173. 
 **em ta unnet sheraut**: *instantly*
 112. $\sigma\tau\kappa\omicron\eta$ hora.


 **unkhu**. Verb: *to put on, dress* 42.

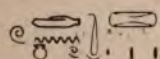
 **ukhakh**. Verb: *to seek, look for* 119, 120, '122.
 **ukhakh**: '72, 101.


 **usemu**. Noun: *gold-metal* 157. Cf. Brugsch, *Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch*, V, pg. 336 ff.



 **ushebtu**. Verb: *to declare* 81. 
ushebtu: *to ask* 131.  **ushebt** (misspelled?): *to answer* 72. $\sigma\tau\omega\psi\eta$: $\sigma\tau\omega\psi\zeta$ respondere.

 **utu**. Noun: *crown, garland, wreath* 157.



 **uthu**. Noun: *table* 146, 162.

 **udennu**. Noun, pl.: *offerings, libation* 149/150, 156. $\sigma\tau\omega\tau\eta$: $\sigma\tau\omega\tau\eta\kappa$: $\sigma\tau\theta\epsilon\eta$ libare; libatio.

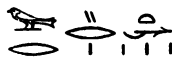
 **uzefau**. Noun: *delay* 21. $\sigma\tau\omega\zeta$: $\sigma\tau\theta\zeta$ vacare, otiosus esse, deficere.

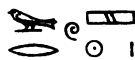
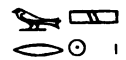
 **uza**. Noun: *strength, prosperity*. In the phrase  **ânkhu uza snob** *life! strength! health!* — the constant and reverential expression after the name or the mention of a *living* Pharaoh 93, 94, '95, 96, 98, '99, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 132, 136, 139, 143, 145, '146,


149, 150, 152, 153, 154, '155, 156, '158, 159, 160, '162,
165, 166, 170, 173, 174, 176, 177, 181. **οτοχ: οτχαι:**
οταχι sanum esse; sanus; salus.


 (by a mistake for , the de-
terminative having been taken from the preceding
line) **uzai**. Verb: *to depart, start* 180.




 **ûrirutu**. Noun, pl.: *chariot* 157.

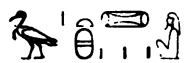
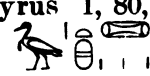
 **ûrush**. Noun: *time* 76, 122.  **ûrsh**.
85. **ροοτυ: λαοτυ: ραστυ: ρωοτυ** curare; cura.




 **ûrhu**. Verb: *to strew, besmear* 74.

 **ûh**. Verb: *to place, put* 6, 8, 52, 71, 74, 86, 87, 93;
to spare 104. **οτωρ: οταρ: οτερ** ponere, addere.





 **ba**. Noun: *soul, person* 31.

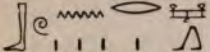
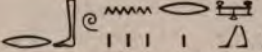
 **Batau**. Proper name, masc.: *Batau*; the
name of the younger brother in the papyrus 1, 80,
82, 89, 104, 113, 125, 128, 134, 142, 160. 
Batau: 111.


 **bâat**. Noun: *wonder, astonishment, prodigy*
132.  **bâaiu**: pl.: 155. 
buâaitu: pl.: 137. Compare μετέην ecstasis.


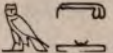
 **bân**. Adj.: *bad, wicked* 29, 44, 69. **ἄων: ἄωνι** malus.

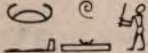
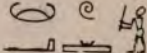

 bu. Negative: *not* 69, 103.

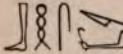
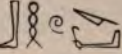
 bupu. Negative: *not* 39, 40.

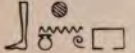
 bunuru.  er bunuru.
Prep.: *outside of* 86. Compare $\overline{\text{p}}\overline{\text{n}}\overline{\text{h}}\overline{\text{o}}\overline{\text{l}}$ egredi.

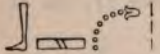
 ben. Negative: *not* 31, 42, 63. Compare $\mu\eta$: $\mu\epsilon\eta$ nihil.

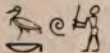
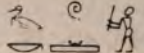
 beh. $\text{c}\overline{\text{a}}\overline{\text{z}}$ præputium.  em beh. Prep.: *in front of, before* 6, 8, 59, 86, 178.

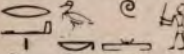

 behâu. Verb: *to return* 122, 123. 
 behâu: pl. form: *6, 33, 37.

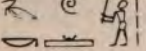
 behes. Verb: *to hunt* 86, 89.  behu (by a mistake of the scribe): 76. Compare $\text{n}\overline{\text{a}}\overline{\text{z}}\overline{\text{c}}$ præda.


 bekhennu. Noun, masc. and fem.: *citadel, home, abode* 77, 78, 117. Compare the Heb. $\overline{\text{j}}\overline{\text{q}}\overline{\text{z}}$ specula, turris.


 beshu. Verb, pl. form: *to besmear* 40.

 beku. Verb: *to work, labor* 32.  beku.
Noun: *work; workman* *4, *17. Compare $\text{h}\overline{\text{o}}\overline{\text{k}}$ servus.

 râ beku: *handiwork, labor* 33. 

 râ beku: pl. form: 17.

 betau. Noun, masc.: *wickedness* 31. Cf.
 $\text{h}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$: $\text{h}\overline{\text{a}}\overline{\text{t}}$: $\text{h}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}$ abominatio.

 beti. Noun: *spelt, a species of grain* *24. Cf.
 $\text{h}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}$: $\text{h}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}$: $\text{h}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$ far.

□ P

- pa.** Definite article, masc. sing.: *the* '1, 6 10, 19, '22, '28, 30, 35, 36, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, '54, 55, '56, 58, '59, '60, 61, '65, '67, 70, '71, 73, 74, 75, 76, 77, 82, 84, 86, 88, '90, 91, '92, '93, 96, 98, 100, '101, 104, 107, 108, 109, 110, 111, '113, '117, 119, 122, '126, 130, 133, 134, 137, 139, 143, 144, '150, 152, 153, '155, 156, 157, 160, 172, 175, 182. **ni:ne:n:ϕ** art. def.
- pa un:** *for, if, because* 13, 14, 21, 44, 59, 70, 87, 131, 132, 148. **pa enti:** *who, what* 22, 54, 68, 70, 96, 130, 131, 135, 147, 163, 169, 182.
- pa enti . . . am:** *where* 140.
- pa a:** *that which, what* 102, 148.
- pa tem:** *without* 57.

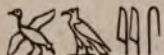
pai. Demons. pronoun: *this* *27, 31, 44, 123, 147, 164, '182.

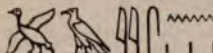
paiâ. Poss. pron., I. masc. sing.: *my* 21, 54, 71.


paik. Poss. pron., II. masc. sing.: *your* 37, 40, 42, 48, '62, '66, 68 (by mistake for **paif**), 69, 70, 80, 132, 133.





pait. Poss. pron., II. fem. sing.: *your* 30, 42.

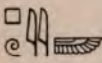
paif. Poss. pron., III. masc. sing.: *his* *2, *3, *4, *5, 5, *6, 7, 8, 12, *14, 15, *18, 19, 20, 23, 32, 33, *33, 34, 35, '38, 39 (by mistake for **paiset**), 39, 44, '45, '46, 47, 49, 50, *51, 51, 52, '53, 55, '57, 61, 68, 69, '74, '75, 78, 85, 89, 113, 115, '117, 118, '119, 123, 124, 125, 126, 127, '128, 129, 134, 135, '138, '179, 180.

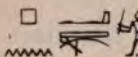




 **paiset.** Poss. pron., III. fem. sing.: *her* 37, 39 (where only *iset*), 40, 48, 90, 91, 108/109, 145; *its* 79.


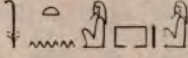

 **paisen.** Poss. pron., III. pl.: *their* 17, 33, 35.

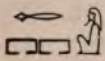


 **paut.** Noun, fem.: *cycle of nine gods* 78, 79, 80.


 **pu.** Auxiliary verb: *to be* 74, 78, 90.  **pe:** †180. Cf. **ne esse.**   **bupu:** *not* 39, 40.







 **pui.** Verb: *to fly* 167, 176.

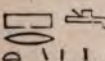



 **penâ.** Verb: *to turn around, pervert, lie* 64. Cf.  *vertit se.*    *mutare.*


 **per.** Noun, masc.: *house* 1, 5, 34, 38, 39, 69, 74, 78, 85, 90, 91, 113.  **suten per:** *royal palace* 158. Compare  in names of cities.

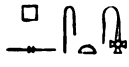
 **Per-âa.** Noun, masc: *Pharaoh* (literally *Great House*): 93, 94, 95, 96, 98, 99, 132, 139, 143, 149, 153, 160, 166, 181.  **Per-âa:** 158. Cf. Hebrew .

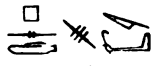
 **per-hez.** Noun: *treasury* 181.

 **per.** Verb: *to come out, go forth, issue* 24, 31, 78, 86, 90, 145, 158.  **perthâ:** participial form, fem.: 13. **nepe:**  **nepe:**  **nepe:**  **nepe:**  *oriri.*


 **pert.** Noun: *grain* 14, 19, 20, 23, 41, 63. **ehpa:**  *granum;*  *germinatio.* Cf.  *fructus.*

 **pəḥti** (the second Δ is perhaps a mistake of the scribe). Noun: *strength* 25. $\alpha\mu\alpha\rho\tau\epsilon:\lambda\mu\alpha\rho\iota:\epsilon\mu\alpha\rho\iota:$
 $\alpha\mu\epsilon\rho\iota$ robur, fortitudo, dominatio, potestas.


 **pesset**. Verb: *to bake* 8. $\pi\iota\sigma\epsilon:\rho\omicron\sigma\epsilon:\phi\alpha\sigma:\phi\epsilon\sigma:$
 $\phi\iota\sigma\iota:\phi\omicron\sigma\iota$ coquere, urere.

 **pesed** (the last two determinatives are added by a mistake of the scribe). Noun: *back* 130, 135.

 **pet**. Noun, fem.: *heaven* 176. $\pi\epsilon:\pi\eta:\phi\epsilon$ cælum.

 **ptera**. Verb: *to see, view* 26, 51, 61, 84, 90, 118, 136, 158, 136. Interj.: *behold!* 43 44, 64, 81, 129, 141, 143/144. Cf. the Hebrew פִּתְּרָה interpretari somnium.

F

 f. III. pers. masc. sing. suffix:


I. After verbs: *he, him, it* 2, 5, 6, 8, *9, 9, '23, 24, 26, '31, '32, *34, '38, '41, '43, '44, '45, '47, '50, '51, '52, 55, '57, '65, 66, '67, '68, 70, 71, '72, 73, '74, '75, 76, '78, 86, 93, 96, 97, '98, 101, 104, 109, 112, 113, 114, 115, 116, '117, '118, '120, 121, '122, '123, '124, 125, '127, 129, 134, 135, '133, '133, 139, '140, 141, 142, '147, 148, '151, 158, '163, 167, 173, 175, 178, '179, 180, 182.


II. After substantives and compound prepositions: *his; him* 4, 11, 23, *26, '39, 43, 45, 49, 51, '53, 55, 57, 59, 67, '68, '74, '76, 77, 79, 85, '88, 96, 102, 103, 104, 105, '107, 109, 114, 120, 121, '125, 126, 127, 133, 135, 136, 137, 139, 145, '146, 150, 151, 152, 154, '155, '156, 159, '162, 165, 170, 172, '173, 174, †176, 176, 177, 179.


III. After simple prepositions and particles: *he; him* 2, 3, 4, *4, 9, 10, 12, '14, 15, †18, †20, 21, 24, *†24, 25, '27, 29, †29, 32, †32, 40, '42, 43, 44, †49, 58, †64, †65, 68, 69, †73, '74, 76, †77, 77, '78, 79, 81, 82, 83, †85,


88, †88, 97, 98, 114, 115, †115, 119, 120, '121, 123, 124, '127, '136, 137, 138, 142, †145, 148, 149, 152, 171, 173, 178, 179, 183.


IV. In combination:

 **paif.** Poss. pron., III. masc. sing.: *his* *2, *3, *4, *5, 5, *6, 7, 8, 12, *14, 15, *18, 19, 20, 23, 32, 33, *33, 34, 35, '38, 39 (by mistake for **paiset**), 39, 44, '45, '46, 47, 49, 50, *51, 51, 52, '53, 55, '57, 61, 68, 69, '74, '75, 78, 85, 89, 113, 115, '117, 118, '119, 123, 124, 125, 126, 127, '128, 129, 134, 135, '138, '179, 180.

 **taif.** Poss. pron., III. fem. sing.: *her* *7, 32, 38, 49, 52, 65, 75, 76, 81, 159, 178.

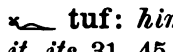
 **naif.** Poss. pron., III. pl.: *his; its* 2, *5, 7, *9, 9, '34, 46, 116.

 **em entuf:** *he* 2, *3, 3, *3, 30; *it* †1.

 **em tuf:** *he* 5, 6, '7, *7, 8, 9, '10, 34, 71, 73, 157.


 **em duf:** *with reference to him* 2, *25, 65, 87.

 **em dutuf:** *with reference to him* 97.


 **tuf:** *him, himself, his* 34, 116, 138, 174, 179, 180; *it, its* 31, 45, 72, 91, 127, 171.

This suffix is in Coptic **ϥ** and in Hebrew **י**.


 **fi.** Archaic form of the preceding suffix: *him, his* 35, 55.

 **fa.** Verb: *to load, carry* 32, 116, 132, 138. Also in the phrase: *to take to one's heels, run* 52, 91. Coptic **ϥαι: ϥαι: ϥαι: ϥι: ϥι: ϥι: ϥι: ϥι** *ferre, portare, tollere.*




















 **fet.** Verb: *to despair* 72. Cf. **ϥοϣ** *repudiare.* In his *Wörterbuch* II, 537 Brugsch transcribes this word

 **fi**, but corrects this in VI, 498.










 **em.** Preposition: *in, on* *2, 3, 4, *6, *7, 9, *10, 18, 22, 26, 28, '30, 35, 37, '39, 42, 44, 45, '46, *51, 60, '63, 64, 65, 70, '75, 76, 77, 83, 84, 85, 88, 93, 94, 95, 98, 100, 106, 107, 112, 119, 121, 122, 124, 125, 126, 129, 130, 133, 134, 137, 138, 139, 140, 149, 151, 155, 156, 157, 169, 172, '173, †176, 177, 179, 181, 182; *from, out of, of* 19, 31, 78, 92, 158; *to, into* 129, 132, 144, 145, 153, 155, 161, 164, 167; *according to* 5, 38, 47, 89; *with* *6, 24, 34, 62, 66, 78, 132, 138; *as* 176, 179. Also in 37 (by mistake for **em zed**), 40 (before **nimā**), 136 (added by mistake before **ânef**).

In combination with prepositions.



     **em âirumâu:** *together with* *7.
  **em beh:** *before, in front of* 6, 8, 59, 86, 178.
   **em khet:** *after, when* †4, †15, †17, †33, 44, †60, †75, †89, †102, †112, †121, †133, †140, †161, †174;
  **em khet:** †8, †76, †156, *†165, †169, †175;
   **em khet:** †124;    **em khet:** 6; 

● **em khet:** †149.

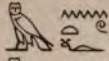
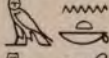
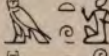
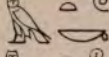
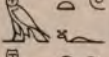
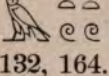
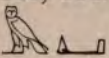
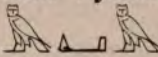
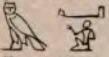
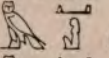
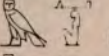
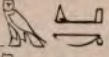
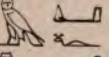
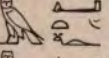
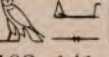
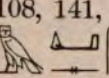
  **em sa:** *after, behind* 2, *5, 9, 34, 53, 62, 91, 158; *on account of* 97.

  **em ter:** *on account of* 68;   **em teru:** *since, when, because* 63;    **em terci:** *when* 118, 142.

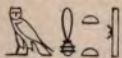
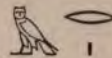
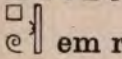
In combination with verbs.

  **em zed:** *in saying, namely* 19, 25, 29, 58, 61, 65, 69, 92, 95, 141, 146, 163.

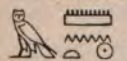
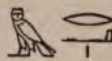
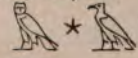
In combination with pronouns.




-  **em entuf**: *he* 2, *3, 3, *3, 30; *it* 41.
-  **em entek**: *thou, you* 54, 142.
-  **em tuá**: *I* *59, 71.
-  **em tuk**: *you* 13, 22, 69, *72, 130, 131, 133.
-  **em tuf**: *he* 5, 6, *7, *7, 8, 9, *10, 34, 71, 73, 157.
-  **em tutu**: *there is; he is, they are* 73, 109, 132, 164.
-  **em du**: *with reference to, to* 61, 94, 128
(where by mistake  **em du em**), 159.
-  **em duá**: *with reference to me* *30, *63, 178.
-  **em duá**: *with reference to me (fem.)* 40 (sec.).
-  **em dut**: *with reference to you (fem.)* 40 (first).
-  **em duk**: *with reference to you* 42, 59, 73.
-  **em duf**: *with reference to him* 2, *25, 65, 87.
-  **em dutuf**: *with reference to it* 97.
-  **em dusset**: *with reference to her* 29, 108, 141, 146, 162.
-  **em dussen**: *with reference to them* 95.



In combination with adverbs.


-  **em máti**: *likewise* 13, 50, 105, 116. 
-  **em rupu**: *or* 69.




In combination with nouns.


-  **em ment**: *daily* *8, *26, 95, 97. 
- em rá**: *truly* 62, 118, 141, 144.  **em dúau**: *in the morning, now* *14, 121.



 **mu.** Noun: *part, side.* In composition:  **er mu.** Prep.: *at the side of, near* 90, 155.  **er mu:** 152.

 **maâ.** Verb: *to kill, sacrifice* 150.  **maât:** 151.


 **maâtu.** Noun: *right, truth* 54, 59. **μα** justificari; **με**: **μη** veritas.


 **mâ.** Adj. and adv.: *like, as* *28, 36, 45, 127. In composition:  **mâ qedenu:** *like* 87.  **mâ sekheru** *in the condition of, as* 2. — **μαη** æqualis; qualitas.


 **em âr.** Interj.: *do not* 31, 73, 86. Cf. Copt. **μερε** prefix of negative verbs.



 **mâti** (or **mâtet**). Adv.: *likewise.* In composition:  **em mâti:** *likewise* 13, 50, 105, 116.


 **mâ.** Prep.: *with* 88.


 **mââi.** Interj.: *come!* 27, 41, 64. **αμοτ**: **αμοτε**: **αμη** veni!

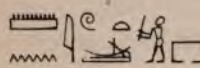
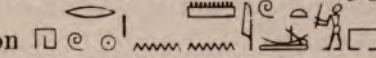
 **mâkherât.** Noun, masc.: *store-house, bin, crib* 22.


 **mâshâu.** Verb: *to march, journey* 116. Cf. **مشى**. **μοуи**: **мооуи**: **мооуе** ire, ambulare; via.

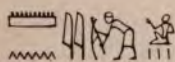
 **mâk.** Adv.: *now* 29.  **mâkuâ** (?): *see, now* 48.


 **mâten(t) or her(t).** Noun, masc.: *way, road, path* 22.
 ⲙⲟⲓⲧ:ⲙⲟⲉⲓⲧ *via*.


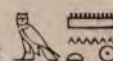
 **mu.** Noun, masc.: *water* 39, 55, 67, 72, 98, 124, 125
 (with plural article), 126; *essence, matter* 100. Cf.
 ⲙ, ⲙⲁ, ⲙⲩ. ⲙⲟⲧ:ⲙⲁⲧ:ⲙⲟⲟⲧ:ⲙⲟⲟⲧ *aqua*.

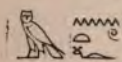
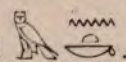

 **menâut.** Noun: *landing-place*. In the
 expression  **haru en men-
 âut:** *day of landing* i. e. *death, resurrection* 180. Cf.
 ⲙⲟⲟⲛⲉ:ⲙⲟⲛⲓ:ⲙⲁⲛⲟⲧ:ⲁⲙⲟⲛⲓ *in portum deducere,*
pervenire ad portum.


 **menât.** Noun, fem.: *nurse* 171. ⲙⲟⲟⲛⲉ:ⲙⲁⲁⲛⲓ:
 ⲙⲟⲛⲓ:ⲙⲟⲛⲓ *nutrix*.

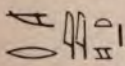
 **meniu.** Verb: *to hoe, plough* *18.

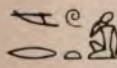
 **menfiu or meshâu.** Noun, masc., pl.: *soldiers* 105,
 110, *184, 185.


 **ment.** Adv.: *daily* 10. In composition:  **em
 ment:** *daily* *8, 26, 95, 97. ⲙⲙⲛⲉ:ⲙⲙⲛⲓ *quotidie*.

 and . See above page 139, under .

 **mer.** Noun, masc.: *captain, commander* 184, 185.



 **merit.** Noun: *lake, river, water; shore, bank* 96.
 ⲙⲛⲣⲉ *inundatio*.

 **merut.** Verb: *to love* 107, 139, 173. ⲙⲉⲣⲉ:ⲙⲉⲣⲉ
amare; amor.



 **Meremâpt.** Proper name; masc.: *Mer-*


emapt; a scribe 181. He is also mentioned in Pap. Anastasi IV pg. 9 verso l. 4 as *Merapt*.


 **mut** (or **mert**). Verb: *to kill, die* 43, 85, 112.


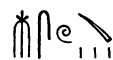
 **mer** *dead* *118.  **mer** *killing* 85.




μορ mors; μοορτ occidere; μωορτ mori. Cf. מוּת in Hebrew, *mutu* in Assyrian, موت in Arabic; and the Indo-Germanic languages: Sanscrit *mṛ*, Persian *مردن*, Greek *μορτός* and *βορτός*, Latin *mors*, German *Mord*, our *murder*.


 **mert** or **mut**. Noun, fem.: *mother* 1, 30, 63. 

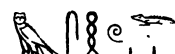
 **mer** 42. ματ:μετ:μεοτ:μαατ mater. Cf. Sanscrit *mātr*, Greek *μήτηρ*, Latin *mater*, German *Mutter*, our *mother*.


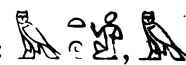
 **meh**. Verb: *to fill* 78; *to begin* *12, 14, 16, 32; *to be full of* 56; *to wear* 157; *to be enamored of* 27, 92. μαρ:μερ:μορ:μοτρ implere, plenum esse.

 **mes**. Noun: *child, son* *59.  **mesu**: *the young* (of animals) 11. μαε infans.

 **mesiu**. Verb: *to bring forth, bear* 170. 
 **mesitu**: *to be brought forth* 170. μαε gignere.

 **mesu** (or **māsu**). Noun, fem.: *liver* 147. Compare μεστ-εμ-εστ pectus.

 **mefhu**. Noun, masc. pl.: *crocodiles* 56, 68. μαε:εμαε:εμεοεε crocodilus.

 **em tu**. In combination with pronouns: 

Cf. page 139, under

em du. *with reference to, to.* Also in combination

with pronouns: Cf.

page 139, under

em du. Negative: *not.* **em duit:**
21, *22, 72.

~~~~~ N

~~~~~ **en.** Prep.: *for, to, from* 2, 3, 18, 21, 22, 27, \*27, \*28, 41, 43, 57, 64, 69, 70, 82, 83, 107, 123, 131, 133, 136, 137, 144, 147, 148, 149, 152, 156, 173, 177; *as* 79; *by* 14, 25, \*36, 38, 42, 43, 65, 74, 90, 143, 144, \*146, 448, 163, 182.






~~~~~ **en ħa:** *behind* 45, 51. Before : 12, 19, 27, 63, 102.


Sign of the genitive: 1, 2, 6, +8, 11, +12, *+15, 20, 23, 26, 28, 30, 31, +33, 34, 35, *42, 47, 50, 51, 55, 56, 57, 59, +60, *63, *66, *69, 71, +72, *72, *73, 74, 75, *76, 78, 79, *80, 82, 86, 87, 93, *94, 95, 96, 99, *100, 106, 108, 111, +112, 113, *114, 115, 117, 119, +120, +121, *123, 124, 126, 127, 129, +134, 146, 147, 149, +149, *150, *152, 153, *155, 157, 159, 160, 162, 166, *167, 170, 171, 174, 175, 177, 179, *180, *181, 182, *184, 185, 188.


After verbs to introduce the subject: *4, 21, 29, 32, 44, 68, *74, 77, *78, 92, 97, 120, 121, 133, 148., and 127.

After verbs of speaking, giving, &c. to introduce the object: *to* 9, 10, 12, 14, 15, *20, 21, *24, 25, 27, 29, *31, 37, *40, 41, *42, *43, 48, 53, 58, 64, 69, 72, 73, 79, 81, 82, 86, 88, 92, *98, 99, 102, 103, 104, 106, 109, 114, 115, 121, 128, 132, 134, 138, *142, *146, 147, 148, 154, 156, 162, *163, 170, *171, 178, 179, 183.



By mistake in the word **āzedu:** 22, 61.

 **na** Definite article, masc. and fem., pl.: *the* 8, 11, 93, 97, 99, 103, 104, 125, 158. In combination with pronomial suffixes:  **naia**: *my* 177.  **naik**: *your* 26, 70.  **naif**: *his* 2. *5, 7, *9, 9, *34, 46, *116.  **naisen**: *their* 110. **na** art. pl.


 **nan**. Definite article, masc. and fem., pl.: *the* 68, 75, *94, 95, 149, 151, 166. **n**: **nen** art. pl.


 **nāru**. Noun, masc., pl.: *nār-fishes* 67.



 **nimā**. Inter. pron.: *who* 40, 142. **nim** quis.





 **nu**. Pers. and poss. pron. suffix, I. pers. comm. pl.: *we, us; our* 14, 27, *41, *64, 130.  **en nu**: *to us, for us, by us* 12, 19, 27, 63, 102. **en**: **n̄** nos, noster.


 **nu**. Particle: *well! come!* 54, 142. Cf. *Erman, Gr.* 54.


 **nu**. Prep. and sign of the genitive: *of* 116, 179.


 **nut** or **nent**. Noun: *city, town, village* 80.



 **neb**. Noun, masc.: *chief, lord* 182.  **neb**: 54. **nmā** dominus, herus.






 **neb**. Adj.: *all, every* 3, 6, 10, 15, 34, 47, 55, 78, 101, 139.  **nebt**: fem.: 32, 65, 81, 83, 89, 106, 125, 129, 131, 147, 157, 164, 165, 169, 177. **nm̄en**: **nm̄i**: **nm̄** omnis.  **uā nebt**: *every one* 154. 



rā neb: *daily* *5, 38, 47, 89, 124.  **nuter nebt**: *godhead, divine essence* 84, 100.


 **neb.** Noun: *gold* 132, 138. **ⲛⲟⲩⲁ:** ⲛⲟⲩⲥ aurum.


 **nez:** *silver* (literally: *white gold*) 132, 138.


 **nebd.** Noun, fem.: *tress of hair; toilet* 20.  **nebd:** 92, 94, 97, 99. Cf. **ⲛⲟⲩⲁⲧ** plectere.



 **nefer.** Adj.: *good, beautiful* 4, *4, 10, 11, 69, 78, 83, 102, 106, 129, 131, 145, 146, 180.  **nefer:** (the determinative from the preceding or following word): 54, 162, 172.  **neferu:** pl.: *28, 164.  **nefert:** fem.: 11.  **neferthá:** fem.: *13. **ⲛⲟⲩⲥⲣⲉ:** ⲛⲟⲩⲥⲣⲉ: ⲛⲟⲩⲥⲣⲓ: ⲛⲟⲩⲥⲣⲉ: ⲛⲟⲩⲥⲣⲓ bonus.


 **nen.** Demons. pron.: *this, these* †4, †18, †75, †77, †89, †103, †140, †156, †161 162, †169, †174, †175.  **nen:** (by mistake of the scribe) †165. **ⲛⲁⲓ:** *nei illi.*


 **nen.** Negative: *not* 4, *17, 31, 59, 60, 62, 68, 70, 76, 87, 96, 120, 129, 148. **ⲁⲛ** hand. Cf. Heb. **ⲛⲓ**, Pers. **ⲛ** and **ⲁ**, Greek **ⲛⲉ**, Latin *non* and *ne*.


 **nennu.** Verb: *to pass the time.* Noun, masc.: *time* 122. **ⲛⲁⲩ:** *net hora.*

 **nennu.** Verb: *to see* 50, 125. **ⲛⲁⲩ:** *net videre.*


 **nennuitu.** Verb: *to see to, tend to* 70.  **nennuit:** *to hurt, harm* 70.


 **nenui.** Noun, masc.: *knife* 45, 49, *51. 66.


 **nenuif** (by mistake): 53.



 **nehamu.** Verb: *to rejoice* 133, 137,


172.  **nehamu**: 107, 155.


 **en ha**. Prep.: *behind* 45, 51. See page 143.

 **nehēb**. Noun: *neck* 151. **נֶחֱבִי**: **נֶחֱבֵה**: **נֶחֱבִי**: **נֶחֱבֵה** jugum, collum, humerus.


 **nehemu**. Verb: *to ward off, rescue, liberate* 87. **נֶחֱמֵם**: **נֶחֱמָם**: **נֶחֱמָם**: **נֶחֱמָם** salvare, liberare.

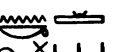
 **neh h**. Adv., preceded by  **er**: *forever* 59. **נֶחֱ הַ**: **נֶחֱ הַ** *forever* 59. **נֶחֱ הַ**: **נֶחֱ הַ** *forever* 59.


 **nesi**. Adj.: *belonging to* 100.


 **neshu**. Verb: *to be benumbed, stupefied* 125. Cf. **נֶשְׁוּ**: **נֶשְׁוּ**: **נֶשְׁוּ** attonitus esse; stupor.


 **nesħau**. Noun: *hair* 22. See note page 112.




 **nesħu**. Noun, masc., pl.: *door-posts or gates* (?) 152.

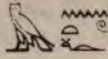
 **nektu**. Noun, masc., pl.: *things* 69, 71, 73, 131, 148. **נֶכְתָּ**: **נֶכְתָּ**: **נֶכְתָּ** aliquid, res, negotium.









 **enti**. Relative: *who* *6, 36, 101, 139; *which, what* '11, 24, 25, *35, 76, 83, 90, 98, 111, 119, 126; *what pertains or belongs to* 3, 5, 38, 47, 89, 120, 124. *ut* quod per-


tinet ad.  **pa enti**: *who* 54, 68, 70, 98,


147, 163, 169; *what* 22, 182.  **pa enti** . . . **am**: *where* 130, 131, 135, 141.

 **ent** and  **entu** in the words  **em entek**,

 **em entuf**; see page 139.

 **nuter**. Noun, masc.: *god, deity* 146, 163.    **nuteru**: pl.: 78, 79, 80. **ⲛⲟⲩⲧⲉ:ⲛⲟⲩⲧ:ⲛⲟⲩⲧⲓ** deus.
  **nuter nebt**: *godhead, divine essence* (lit.: *all god*) 84, 100.   **nuter het**: *temple* (lit.: *divine house*) 188.



 **nez**. Verb: *to pay homage*. Noun: *homage, subjection* 100. Cf. **ⲛⲁⲛⲧ.ⲛⲁⲉⲣⲁⲧ** beatus.

 **nezem**. Adj.: *sweet, good, cheerful, glad* 17, 98. **ⲛⲟⲩⲁ:ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ** dulcis, benignus.

○ R

○ **er**. Prep.: *to* 5, 9, 10, 13, 16, 21, *32, *33, 38, 60, 68, 69, 70, *74, 93, 96, *101, 103, 104, 106, 108, 111, 117, 120, 131, 133, 135, 143, 160, 161, 176; *on* 52, 71, 125, 127, 155, 157, 180; *into* 23, 46, 48, 67, 72, 113, 117, 124, 140; *from* 73; *about, concerning* 71, 81; *than* (after a comparative) 30, 83, 139. Before verbs: *to, in order to* *13, 14, *16, 23, 32, *41, *43, 44, 46, 49, 52, 62, 63, 66, *70, 72, 76, 85, 89, 90, 91, 101, 102, 105, 110, 116, 119, 122, 143, 158. Between auxiliary and verb to denote the future tense: 31, *60, 70, *147, 163. Cf.

ε:επο- ad, ab, &c.

In composition: ○  




er âud: *between* *55.





in the midst of *57.

outside of 86.



er mu: 152.



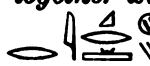
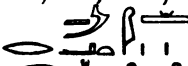


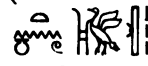
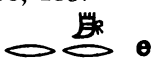
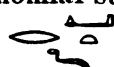
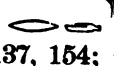
in front of 11, 35, 39, 48, 49, 91; *on account of* 80. ○


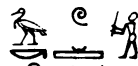
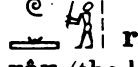
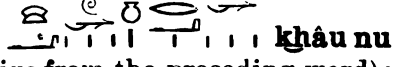

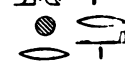
○    **er âq**: *opposite,*


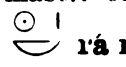
○     **er bunuru**:


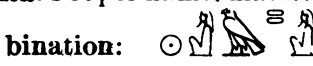
○  

○   **er hât**: *before, in*

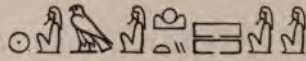
 **er hená**: *together with* 145.  **her**
er: *in* 111.  **er áqer áqer**: *very* 11,
 *12, 17, 29, 68, 82, 85, 97, 98, 102, 107, 136, 139, 144,
 146, 148, 149, 173.  **er maátu**: *cor-*
rectly, rightly 54.  **er neheh**: *for-*
ever 59.  **er hez ta**: *in the morning*
(lit.: when the earth was illumined) 58, 135.  **er tennu**: *each* 5.  **er ter**
(with pronomial suffixes): all (lit.: in . . . totality) *15,
 139.  **er dut**: *in order to* 9, 35, 46, 108,
 150.  **er zed**: *saying; now; namely* 54,
 71, 73, 137, 154; *in order to say* 103, 104, 170.

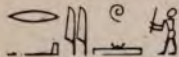
 **rá**. Noun: *work*. *pa* facere. In combination:  **rá baku**: *labor, handiwork* 33.  **rá baku**: 17.  **kháu nu ráu**
(the last determinative from the preceding word):
tools, implements 116.  **em rá**: *in truth,*
surely 62, 118, 141, 144.  **kher rá**: *truly,*
in truth 73.



 **rá**. [But haru in l. 165.] Noun, masc.: *sun, day*. Cf.
ph:pe sol. In composition:  **rá neb**: *daily* *5,
 38, 47, 89, 124.


 **Rá**. Proper name, masc.: *Rā, the sun-god* 54, 55. In com-
 bination:  **Rá-Her-khuti**: *Rā-Harma-*
khis (lit.: the sun, the Horus in the horizon), Harma-

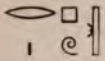

khis 53, 61, 100.
khuti: 65, 82.

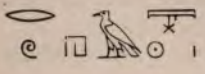
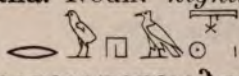
 **Râ-Her-**

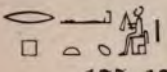
 **râiu**. A doubtful word added in modern ink by some unknown person, perhaps *facts* *59.

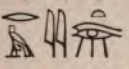
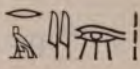
 **ru**. Noun: *mouth* 31, 62, 167.  **ruui**: dual: *mouths* 84; *the two doors of a gate* 66. **po:λα** os; porta.

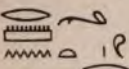

 **ruâ**. Verb: *to step aside, avoid* 49. **λο:λα** desistere, cessare, relinquere.





 **rupu**. Conj.: *or*. With  **em**: 69.



 **ruha**. Noun: *night, evening* *5 †33, 37/38, 46, 76, 122.  **ruha**: 119. Compare the Coptic **ροϋρε:ροϋρι:λοϋρι** *vespera*.


 **repât**. Noun, masc.: *hereditary chief, prince* 175, 176, 179, *184.


 **remit**. Verbal form: *to cry, weep* 68.  **remiu**: 118. **ριμε:ριμι:λιμι** *flere*.


 **rement**. Noun: *shoulder, back* *24, 25.  **her remeni**: *by the side of, next to* 151.


 **ren**. Noun, masc.: *name* *1.  **renen**: 173 (the second  may possibly belong to the following .) **pan:pen:λεπ** *nomen*.

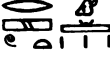
 **renpet**. Noun: *year* 179.  **renpetu**: pl.: *years* †72, †120, *†175. **ρῆπε:ρομπε:ρομπι:λαμπι** *annus*.



 **rehtiu**. Noun, masc., pl.: *washermen* 93, 94, 96.


●  **rekḥ**. Verb: *to know* 26, 96; *to fall in love with, be enamored of* 26 (the first in the line); *to be able, can* 68, 87.

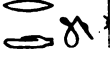
●  **rekhtu**: verbal form: *to know* 129.

●  **rekhiu**: adj., pl.: *skilled, wise* 99, 166. Cf. the Coptic ϩⲟⲩⲉ: ϩⲟⲩⲓ videre.


 **reshutu**. Verbal form: *to be glad, rejoice* 136. ϩⲁⲩⲉ: ϩⲁⲩⲓ: ⲗⲉⲩⲓ gaudere, lætari; gaudium.

 **rethu** (others read rometu). Noun, pl.: *persons* 31, 101, 103, 105, 110, 139, 151.  (by mistake of the scribe) **rethu**: 138.



 **redui**. Noun, dual: *the two legs or feet* 51. Cf. ϩⲁⲩ: ⲗⲉⲩ pes.


 **red**. Verb: *to sprout, grow, blossom* 153, 155. Cf. ϩⲟⲩⲧ: ϩⲟⲩⲧ: ϩⲏⲩⲧ germinare; planta.

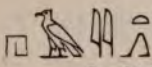
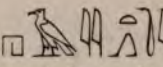
L

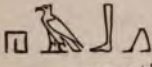
 **luáat**. Noun, fem.: *side, bank of a river* 56, 58, 152, 153.




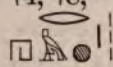
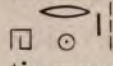
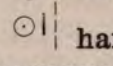
□ H

□  **ha**. Interj.: *oh! ah!* 159. □  **hau**: 80.

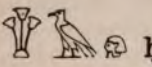
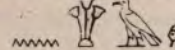
□  **hai**. Noun and adj.: *husband; male* 30, '37, 40, 109, 145. ϩⲁⲓ: ϩⲉⲓ maritus.


 **hait.** Verb: *to fall, drop* 71, 112. 
haitthâ participial form, fem.: *to plunge into water*
 98. $\varrho\epsilon$ invenire; $\varrho\epsilon\iota$ cadere.


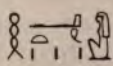
 **hab.** Verb: *to go, walk* 18, 63. Cf. $\rho\epsilon\mu\eta\varrho\omega\delta$
 nuntius.


 **haru.** Noun, masc.: *day* †16, †60, †112, †134, 145,
 †149, 172, 180.  **har:** †121.  **haru:** pl.:
 †4, †8, *†17, †75, †77, †89, †102, †140, †169, †174, *†175.
 [**harem~~k~~hu**] by mistake for **haru:** †161.
 **haru:** †156.  **haru:** †165. Cf. the Cop-
 tic $\varrho\theta\theta\tau$: $\varrho\lambda\theta\tau$: $\epsilon\varrho\theta\theta\tau$: $\varrho\theta\theta\tau\epsilon$ dies.

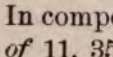
H


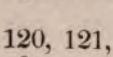


 **ha.** Noun: *back of the head, back.* In composition
 **en ha:** prep.: *behind* 45, 51.

 **hâu:** Noun, masc., pl.: *weapons, utensils* 116.

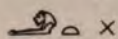
 **hât.** Noun: *limb (of the body)* 125.  **hâtu:**
 (determinative taken from the following word), pl.: 83.

 **hât.** Noun: *front; beginning.* $\varrho\theta$: $\varrho\eta$ facies; initium.

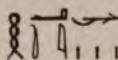
In composition  **er hât:** prep.: *before, in front*
 of 11, 35, 39, *49, 91; *on account of* 80.

 **hâti.** Noun, masc.: *heart* 68, 72, 76, 81, 87, 88, 96,
 120, 121, 126.  **hâti:** 125, 126, 127, 148. 
 **hâti** (determinative is added by a mistake on the

part of the scribe): 71, 111, 119, 123. Cf. the Coptic
ϩⲏⲧ cor.



 x


ⲉ Ⲛ ⲗ **hâuti.** Adj.: *first, preceding, leading* 48, 49. Cf.
ϩⲟⲩⲏⲧ: ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ primus, princeps.




hâthâu. Noun, masc., pl.: *bench* (?) 118.




hu. Verb: *to throw, strike* 57.  **hu:** *44. 

 **hut** (the last determinative taken from the
preceding word): 91. ϩⲏ: ϩⲏⲟⲩ: ϩⲏⲟⲩⲉ: ϩⲏⲟⲩⲏ jacere.




ⲉ Ⲛ ⲗ **hunnu.** Noun: *vase, jar* 23. ϩⲏⲁⲁⲩ: ϩⲏⲟ calix,
vas. Compare the Hebrew measure .




ⲉ Ⲛ ⲗ **hunnu.** Verb: *to run* 19; *to dismiss* 102. 

ⲉ Ⲛ ⲗ **hunnu:** verbal form: *to run* *21. ϩⲉⲩⲏ progredi.




 **hululu.** Noun, fem.: *blossom, flower* 88, 111.

 **hululu:** pl.: 71, 76, 157. Cf. the Cop-
tic ϩⲣⲏⲣⲏ: ϩⲣⲏⲣⲉ: ϩⲗⲏⲗⲏ flos, lilium.



hut. Noun, fem.: *misery, squalor* 66.



 **hûaut.** [Perhaps identical with the preced-
ing word.] Noun: *stench* 115. Adj.: *miserable, per-
plexed* 96. Cf. ϩⲟⲟⲩ deterior, putridus.

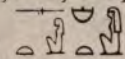


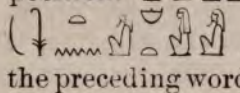
ⲉ Ⲛ ⲗ **hebesu.** Noun, pl.: *clothes, dresses* 2, 28, *42, 94,
95, 116. Cf. ϩⲏⲉ: ϩⲉⲏⲉ: ϩⲏⲟⲩ: ϩⲏⲟⲩ: ϩⲉⲏⲉⲟ: ϩⲏⲟⲩⲟⲩ:
ϩⲏⲟⲩⲟⲩ: ϩⲏⲉⲟ: ϩⲏⲉⲟ tegere; ϩⲩⲉⲟ vestis, pallium.

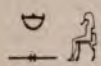


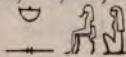
hemt. Noun, fem.: *wife* 1, 7, *19, 35, 38, 63, 64, 65,

75, 80, 81, 130, 159, 178. $\text{ḡmē} : \text{ḡmē}$ *mulier*. In com-


position:  **set ḡemt**: *woman* 82, 83, 87, *106.


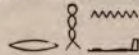
 (the last determinative is taken from the preceding word) **sutēn ḡemt**: *royal wife, queen* 167.

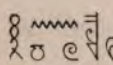
 **ḡems**. Verb: *to sit, recline, remain* 6, 20, 41, 75, *83,


114, 124, 130, 135, 138, 145, 159, 172.  (with

redundant determinative) **ḡems**: 85. Cf. the Coptic $\text{ḡemci} : \text{ḡmooc} : \text{ḡmaac}$ *sedere, manere, habitare*.

 **ḡen**. Noun: *majesty, king* (lit.: *consecrated*). In the phrase *his majesty* 102, 103, 104, 105, 107, 109, 136, 145, *146, 150, 152, 154, *155, 156, 159, *162, 165, 170, 173, 174, 176, 177.

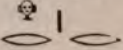
 **ḡenâ**. Prep.: *with* 6, 59, 65, 76, 102, *116, 178. In composition:  **er ḡenâ**: *together with* 145.

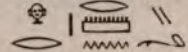
 **ḡennu**. Noun: *phallus* 67.

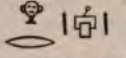
 **ḡer**. Prep.: *at* †12, 17, 20, 97, 122 (1st), 149, 162, *184, *185; *on account of* 28, 132; *for* 39 (2nd); *in order to* 79 (2nd), 172 (1st); *with* 57 (2nd), 73 (1st); *under* 100; *on* 22, 24 (2nd), 25 (1st), 56 (2nd), 56 (3rd), 58 (2nd), 71 (2nd), 74 (2nd), *76, 87 (2nd), 118 (1st), 130 (1st), 135 (2nd), 153 (1st), 157 (2nd), 158 (3rd). Before verbs to introduce the finite verb: *5, 10, 11, 12, 15, 18, 20, 21, 22, *25, *26, 28, 29, 32, 36, 42, 43, 44, 47, 49, 53, *54, 55, *58, 59, 61, 62, 64, 65, 68, 69, 71, 72, *73, 77, *79, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 97, *99, 103, 105, 106, 107, 108, 115, *121, 125, 128, 130, 131, 133, 135, 138, 141, 142, 144, 145, 146, 148, 151, 154, 157, 158, *159, 160, 162, *165, 166, 167, 168, 170, 171, 174, 176, 177.


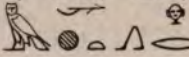
To introduce the finite verb after ḡ^{e} **âu**: 2, 16, *17,


19, 23, 24, *31, '32, *34, 36, 37, '38, 39, 40, 41, 42, '43, '45, 47, '48, '50, 51, '52, 53, 56, 57, 59, '61, 64, 66, '67, '68, 69, 73, '74, 75, 78, 79, 82, 84, 86, 89, '91, 92, 95, 96, 97, '98, 102, 106, 108, 109, 110, 111, 113, '114, '115, 116, '117, 118, 121, 122, '123, 124, '125, 126, 127, 128, 129, '132, 134, '135, '136, 138, 139, 140, '141, 142, '145, 147, 148, 150, '151, 152, 153, 158, '161, 162, 163, 166, 167, '168, 170, 171, '172, '173, *178, '178, '179, 182. Cf. the Coptic $\rho\iota$: $\rho\iota\rho\epsilon\kappa$: $\rho\iota\rho\omega$: $\rho\rho\alpha\iota$: $\epsilon\rho\rho\alpha\iota$: $\epsilon\rho\lambda\eta\iota$ super,



versus, ad, in, inter, &c. In combination: 



her er : *on, on top of* 111.  her re



meni : *by the side of* 151.  her sa : *after*
 †18, †75, †77, †89, †103, †140, 151, †156, †161, †174



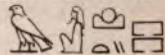
†175;  her sa : †169.  em
 $\text{kh\text{et} her}$: *after* †33.


 her . Noun, masc.: *chief, lord* 96.



 her(t) or $\text{m\text{a}ten(t)}$. Noun, masc.: *way, road, path* 22.
 $\rho\iota\eta$ via. See page 141.



  $\text{Her\text{a}}$. Proper name, masc.: *Hera*; a scribe under Merenptah I. and Seti II. 181. He is mentioned also in Pap. Sallier II pg. 3 line 8; Pap. Anastasi IV pg. 9 verso l. 2 and 6; IX l. 1.



  heru . Prep.: *except, besides* 40. $\rho\omega\lambda$: $\rho\eta\lambda$ abire.


  Her-khuti . Epithet of Ri , lit.: *the Horus in the horizon*, the Greek $\text{\textit{Ἄρμαχης}}$ 53, 61, 100. 





 Her-khuti : 65, 82. See page 148/149.

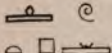


 heqt . Noun: *beer* 73, 114.

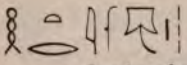
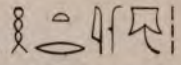



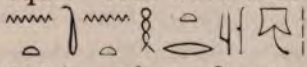
 **het** (or **hât?**). Noun, fem.: *house*. In composition
 **nuter het**: *temple* (lit.: *divine house*) 188.

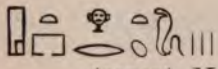
 **hetep**. Noun: *measure, bushel* *25.  **hetepu**: pl: *bushels* *25.






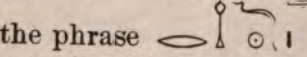


 **hetep**. Noun: *hetep-bread*, name of a loaf of bread in the shape of this sign 187.


 **hetep**. Verb: *to set* (of the sun) 47 (with the determinative of the preceding noun).  **zwt**:  **zwt**:  **zwt** occidit sol; occidens.

 **hetepu**. Noun: *satisfaction, pleasure* 181. Cf. the Coptic  **zwt**:  **zwt** reconciliare.



 **heterau**. Noun, pl.: *horses* *16.  **heterau**: 12, 158.  **zto**:  **zto** equus;  **zto** equi. This word is also found in the composite noun  **ent then heterau**. [The first **ent** is perhaps due to carelessness on the part of the scribe.] Noun, collective form, fem.: *cavalry* 105.


 **Hethertu**. Proper name, fem., pl.: *the (seven) Hathors or fairies* presiding at the birth of a child 84.



 **hez**. Verb: *to shine, illumine* 8 († first sign only), *†15, †60, †121, †149.  **hez**: †133.  **hez**: †112. In all the above passages the word occurs in the phrase *when the earth was illumined a second time* i. e. *on the following morning*. Noun: *morning* 44, where the scribe has  **sez** for  **hez**. In the phrase  **er hez ta**: *when it was morning* 58, 135. Cf.  **zto**:  **zto** mane.


 **hez.** Noun: *silver* (lit.: *white gold*) 132, 138. See page 145. **ꜥꜣꜥ: ꜥꜥꜥ** argentum, nummus argenteus.


● **Kh**


 **khaâ.** Verb: *to drop, let fall down, throw* 22, 67, 75, 124, 152; *to leave, quit* 80.  **khaâ:** *to leave, quit* 17. **ꜥꜣꜥ: ꜥꜣꜥ: ꜥꜣꜥ** ponere, dimittere.



 **khas.** Adj.: *weak* 68. **ꜥꜣꜥ: ꜥꜣꜥ: ꜥꜣꜥ: ꜥꜣꜥ: ꜥꜣꜥ: ꜥꜣꜥ** laborare, pati, fatigatus esse.



 **khadbu.** Verb: *to kill* 46, 57, 62, 66, 74, 81, 104, 161.  **khadubu:** 49. Cf. the Coptic **ꜥꜣꜥꜥꜥ: ꜥꜣꜥꜥꜥ: ꜥꜣꜥꜥꜥ: ꜥꜣꜥꜥꜥꜥ: ꜥꜣꜥꜥꜥꜥ** occidere.

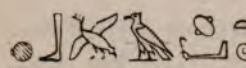
 **khâ.** Verb: *to appear in glory, shine; be crowned* 157 (with the determinative of the preceding noun). **ꜥꜣꜥ: ꜥꜣꜥꜥꜥ** nasci; oriri. splendere.


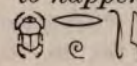
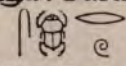
 **khâu.** Noun, pl.: *instruments, utensils* 116.

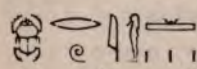
 **khû.** [Others read **âkh.**] Noun: *favor, honor* 27. **ꜥꜣꜥꜥ** laudatus.

 **khui.** Noun: *fan; shade*. In composition:  **ꜥꜣꜥꜥꜥꜥ** **zai khui:** *fan-bearer, a high dignitary at the court of Pharaoh* 184, *185.

 **khuti.** Noun, dual: *horizon* (lit.: *the two horizons*). In the epithet of Râ 53, 61, 100.  **ꜥꜣꜥꜥꜥꜥ** **khuti:** 65, 82. See pages 148-149 and 154.

 **khebatu**. Verbal form: *disappointment, chagrin* (?) 160. Compare the same curious spelling in Pap. Sallier II pg. 8 l. 9 (Anastasi VII pg. 4 l. 4) and II pg. 12 l. 1 (Anastasi VII pg. 8 l. 3). Cf. the Coptic $\psi\omega\psi$: $\psi\eta\psi$ desolare; desolatio.

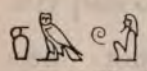
 **kheperu**. Verb: *to be, remain* †8, 11, †16, 56, 59, 60, †60, 94, 95, †112, †121, †124, 125, †134, 136, †149, 152; *to become, begin* *28, 36, 44, 55, 68, 121, 127, 129, 132, 141, 161, 178; *to happen, come to pass* 65, 71, 73; *to make* 134, 172.  **kheperuthà**: Participial form: *which has happened* 137.  **se-kheperu**: Causative form: *to support* *30. In Coptic $\psi\omega\omega$: $\psi\alpha\alpha$: $\psi\omega\eta$: $\psi\omega\pi$ esse, existere, fieri.


 **kheperuàu**. Noun, masc., pl.: *transformations, form* 134. Cf. $\chi\epsilon\rho\epsilon\acute{\eta}$: $\rho\rho\acute{\eta}$ forma, simulacrum.



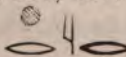
III **khemt**. Numeral: *three* †25, †120. $\psi\epsilon\mu\tau$: $\psi\mu\tau$: $\psi\omega\mu\tau$: $\psi\mu\eta\tau$: $\psi\omega\mu\eta\tau$: $\psi\omega\mu\epsilon\tau$: $\psi\alpha\mu\epsilon\tau$ tres.

All the other III are either signs of the plural or else equivalents of the regular Hieroglyphic ⋈ .



D III **khemt**. Noun: *iron, bronze; weapons* 110. Compare $\rho\omega\mu\epsilon\tau$: $\rho\omega\mu\eta\tau$: $\rho\omega\mu\tau$ æs.

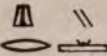
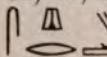
 **Khnumu**. Proper name, masc.: *the god Khnum* 82, 83.


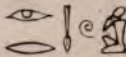
 **khenemmu**. Noun, pl., fem.: *waiting-women, attendants* 171.


 **kher**. Conjunction: *for, and* ^{26,} 3, 29, *30, *31, 42, *62, 63, 64, *73, 81, *87, 100, 131.  **kheru**: *there was or were* 1.  **kher àr**: *now it happened*

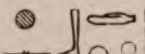
that 1, *†4, †8, †12, †15, †17, †33, 43 (*now if*), 47, †60, 70, 71, 72, †75, †76, 88, †89, 101, †102, †112, 120, †121, †124, †133, †140, †149, 150, 151, †156, †161, †165, †174, †175. Cf. $\Sigma\alpha$ utique, revera; sub, ab.


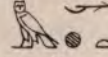
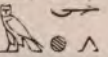
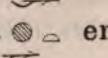
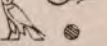
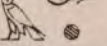
 **khera**. Verb: *to fight, contend* 88. 
kherauti: 94, 95, 97; *to punish* 183. $\Sigma\epsilon\pi$: $\chi\epsilon\pi$ exterminare, expellere.


 **kheri**. Prep.: *with, possessing* *1, 14, 16, 24, 49, 53, 66, 110, 123; *at* 50, 66, 76; *under* 90, *119, 122, 159.
 **sekheri** (!): *at* 143, 161.

 **kheru**. Noun: *word*. In the expression 
är kheru: *to pass sentence* 178. $\Sigma\rho\omega\sigma$: $\rho\sigma\omega\sigma$ vox.

 **khekhui(u)**. Noun, dual form: *neck* 157. Coptic $\Sigma\alpha\sigma$ collum, cervix.

 **khesbedt**. Noun: *lapis-lazuli* 157.

 **khet**. Prep. Cf. $\Sigma\alpha\epsilon\sigma\sigma\sigma$ juxta; $\Sigma\alpha\epsilon\sigma\sigma\omega\gamma$ vicinus. In composition:  **em khet**: *after* †4, †15, *†17, †33, *44, †60, †75, †89, †102, †112, †121, †133, †140, †161, †174.  **em khet**: †124.  **em khet**: 6.  **em khet**: †8, †76, †156, *†165, †169, †175.  **em khet**: †149.

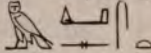
 **khetu**. Noun, pl.: *things* 34, 78, 99, 139. $\chi\alpha\iota$ res.

𐀀 or 𐀁 S

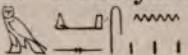
𐀁 s. III. pers. fem. sing. suffix *she; her*. 𐀁-s: *her* 105.

This letter is also prefixed to the personal pronouns

set and **sen**; cf. 𐀁-𐀀 -sset: *she; her* 20, *+21, *+24, 24, 25, *+25, 26, †26, 29, †36, 40, 86, 88, 106, 107,


111. (*it*), 142, *+146, 147, †148, 163, *167/168. 


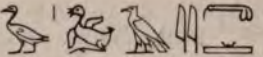
em dusset: *with reference to her* 29, 108, 141, 146,

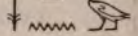
162; and  **em dussen**: *with reference to them* 95. Cf. page 139.


𐀀 I. -s. Preformative letter before verbs to indicate the causative; cf. under **sānnu**, **semātu**, **semen**, **sekheperu**, **seqem**.

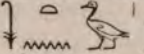
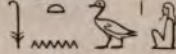
II. Abbreviation for **sneb**; which see.

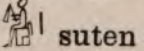
𐀀𐀀𐀀 sa (?) or **khemt** (?). Numeral: *thirty* 179. [In line 180 this sign is put for  by a mistake of the scribe.]



 sa. Noun, masc.: *child, son*.  sa

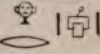
zai: *son, boy* (lit.: *male child*) 170, 171. 

 **suten sa shēpes**: *hereditary crown-prince* 174.


 **suten sa shēpes**: 184. 



 **suten sa shēpes**: *185. *ue filius*.

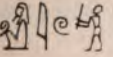
 sa. Noun: *back*. In composition:  em sa: Prep.:

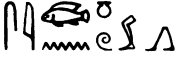
after, behind 2, *5, 9, 34, 53, 62, 91, 97, 158. 

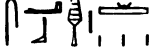
her sa: Prep.: *after* †18, †75, †77, †89, †103, †140, 151,

†156, †161, †174, †175.  **her sa**: †169. In line

†4 the  is omitted before  and both in line 165.



 saū. Noun: *guardian, attendant* 48.




 **sánnu.** Verb, causative: *to turn, hasten, send* 21 (or else we might translate: "run for me!" [said he] to me).


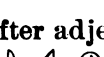
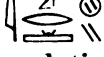
 **sábu:** Noun, pl.: *ornaments, trinkets* 106.


↓^e **su.** Reflexive pron., sing. and pl.: *himself, herself, itself, themselves.* Instead of the pers. pron.: *he; him* 1, 68, 83, 151; *it; them* 64, 69, 88, 100, 127, 166.


↓^e **su.** Pron.: *it* (referring to the cow) 48.

 **sîrâ.** Verb: *to drink* 127. 
sîrâu: Verbal form: *7. $\omega : \text{coo} : \text{ca}\tau$ bibere.


 **sebai.** Noun, masc.: *door* 45. 
 **seba:** 50, 51. $\text{che} : \text{c}\eta\text{h}$ janua, porta, atrium.

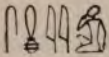

 **sep.** Num. adv.: *twice* 57. $\text{con} : \text{c}\omega\text{p} : \text{cep} : \text{coop} : \text{cn} : \text{c}\omega\omega\text{p} : \text{can}$ vices, iterum.  \backslash after adjectives reduplicates and strengthens them; cf.  \backslash **âqer** **âqer** (not **âqer sep**!): to express the superlative *very* 11, 17, 82, 98, 102. See page 125 under **âqer**.


 **sper.** Verb: *to go, arrive* 32, 38, 74, 110, 135.


 **speru.** Noun, pl.: *prayers* 55. Cf. the Coptic $\text{cnc}\omega\text{p} : \text{cenc}\omega\text{p}$ rogare; $\text{c}\omega\text{nc} : \text{c}\omega\text{nc} : \text{can}\text{c}$ orare.

 **sefend.** Noun: *knife* 67. $\text{cn}\eta\text{e} : \text{cn}\eta\text{e} : \text{cn}\eta$ gladius.


 **semâtu.** Verbal form, causative: *to invoke, call upon* 53. Cf. the Coptic $\text{c}\omega\text{m}$ vox.

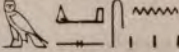
 **semâi**: Noun: *speech, news* 28, 36, 103, 144. 


 **semâiu**: pl.: 44, 104. Cf. **тамѣ: тамо: тама: тамооте** *nunciare*.

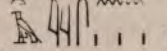

 **semen**. Verb, causative: *to stand still* 97. Coptic **манн: мотн: мотне** *manere*.


|| **sen**. Numeral: *two* 1, †8, *†15, 25, 28, †60, †112, †121, †134, †149, †152, †154, 164. **снар** *duo*. Heb. שׁנַי.


 **sen**. III. pers. comm. pl. suffix: *they; them; their* *10, 10, 11, *11, 15, 16, *16, *17, †18, 24, 32, 56, 60, 61, †79, 81, 84, †90, †99, †104, 106, 110, 111, †128, 153, 154, †156, 169,




†178. With connecting -s in  **em dus-sen**: *with reference to them* 95. In combination:

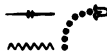
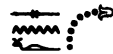
 **paisen**: masc., sing.: *their* 17, 33,

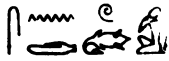
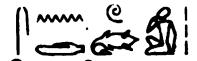

35.  **taisen**: fem., sing.: *their* 16. 



 **naisen**: comm. pl.: *their* 110.


 **sen**. Noun, masc.: *brother* 1, 2, *3, *4, 4, 6, 8, *12, †15, †19, 20, 21, 32, 33, 34, 35, 37, 41, 42, 44, 46, 48, *51, †53, 57, 58, 61, 62, 68, 69, 74, †75, 80, 113, †117, 118, †119, 123, 125, 126, 127, 129, 134, 135, 138, 179, 180. The word is omitted altogether in lines 45 and 55 by a mistake on the part of the scribe. **con: can** *frater*.



 **sneb**. Abbreviation for  **sneb**: Noun: *health*. In the phrase  **ânkḫ uza sneb** *life! strength! health!* — the constant and reverential expression after the name or the mention of a *living* Pharaoh 93, 94, †95, 96, 98, †99, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 132, 136, 139, 143, 145, †146, 149, 150, 152, 153, 154, †155, 156, †158, 159, 160, †162, 165, 166, 170, 173, 174, 176, 177, 181.


 **sen** by mistake for  **senf**. Noun: *blood* 152. **снoq : снoñ : снаñ : снаcq sanguis.**


 **sendu**. Verb: *to be afraid* 144. 
sendu: Verbal form: 29, *43.  **senduthá**: Verbal form, participle: 35. **снат timere.**



 **ser** (or **úr**). Adj.: *large* 152; *oldest* 184, 185. 
seru: Noun, masc., pl.: *chieftains* 177. Cf. the Coptic **сiоrр eunuchus.**


 **sekhai**. Verb: *to recollect, consider, think of* '69.



 **sekhaiu** (or **ânu**; cf. page 127). Noun, masc., pl.: *books* 182. In composition:  **neb en pai sekhaiu**: *chief librarian* (lit.: *master of the books*) 182. **сaq : ceq : chq : cqeI : cqaEI : caš : cše : cšai : cšH : cšI scribere; scriba, epistola.**

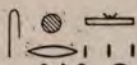
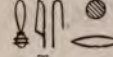

 **sekheperu**. Verb, causative: *to support* *30. See under **kheperu**, page 157.

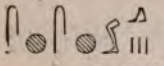
 **sekhef** or **sefekh**. Num.: *seven* †72, 84. **сaщq : ceщq : cacщq : caщcq septem.**

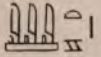
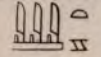
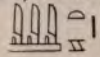
 **sekhmer**. [Others read **semer** and **mer**.] Adj.: *distressed, wretched* 81, 149.  **sekhmer-thá**: participial or fem. form: 38.

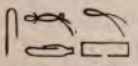
 **sekheri**: *at* 143, 161. See under **kheri**, page 158.

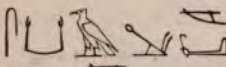
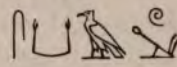
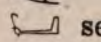
 **sekheru**. Noun, pl.: *works, plans* 15, 79, 108, 177; *condition* 30, 42, 63.  **sekheru**: *con-*

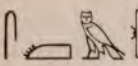
dition 30, 63.  **sekheru**: 129/130. Also in the phrases:  **mā sekheru**: in the condition of, as 2.  **em ... sekheru**: according to ... wont 5, 38, 39, 47, 89; the **sekheru** omitted in line 124.

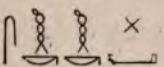

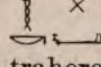
 **sekhesku**. Verbal form, pl., causative: to run 52, 91.

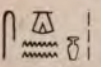
 **sekhet**. Noun: field, pasture, meadow 6, 16, 18, 21, 32, 34.  **sekhet**: 14.  **sekhetu**: pl.: fields 2, 3, 6, *9, 47. **cowe** ager, campus.


 **seshed**. Noun: niche, throne 157. **уотурт** fenestra, foramen, locus.





 **seqa**. Verb: to plough 3. 
 **seqau**: 12, *13, *14, 16. **срлл:срел:срлл** arare.


 **seqem**. Verb, causative: to spend, pass (time) 175. Cf. **срлм:срлм:срлм:срлм** cani, canitas.




 **seksek**. Verb, redupl. form: to die 109. 
 **seksek**: to cut down 143. Cf. **сер:сор:сор** trahere, extrahere.

 **senen**. Noun: oil, perfumery 95. **ссн:ссн** unguentum.

 **set**. III. pers. fem. sing. suffix: she; her 13, 20, 26, *27, 29, 36, 38, 39, 40, 50, 75, *83, *84, *85, 86; 90, *91, *92, *93, 100, 101, 102, *105, 106, *107, *108, 109, 141, 144, *145, 147, 162, *164, 168, *169, 178; it 11, *13, 70, *98,



123. With prefixed \rightarrow s: \rightarrow | Δ -sset: *she; her* 20, *+21, *+24, 24, 25, *+25, *26, †26, *29, 36, †36, 40, 86, 88, 106, 107, 111 (*it*), 142, *+146, 147, †148, 163, 168. 
 \rightarrow | Δ em dusset: *with reference to her* 29, 108, 141, 146, 162.   Δ paiset: Poss. pronoun, III. fem. sing.: *her* †37, 40, 48, 90, 91, 108 109, 145; *its* 79. In line 39  Δ iset by mistake for paiset.


 III set. Pers. pron., used as III. fem. pl.: *they* 11. By mistake for Δ set *she* in line 165.




Δ  set. Noun, fem.: *a female*. In composition: Δ  Δ
 Δ  set hemt: *woman* 82, 83, 87, †106. Cf. the Coptic $\epsilon\tau\iota\mu\epsilon : \epsilon\tau\iota\mu\iota$ mulier.

 set or ment. Noun: *country* 76, 86, 100, 101, 103; *place* 97.

Δ  Read set by some, but Δ st is the better transcription; see page 125.

Δ   setau. Verb: *to light (a lamp)* *39.

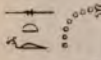
Δ  III seti. Noun, masc.: *smell, odor* 93, 95, 98. $\epsilon\tau\iota : \epsilon\tau\iota$ odor, oleum odoratum.


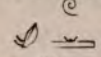

Δ    stimu. Noun, pl.: *herbs, grass, shrubs, vegetables* *6, 10, *11, 47. $\epsilon\iota\mu$ fœnum, herba.

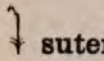
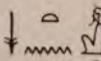
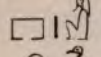

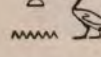

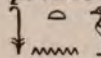
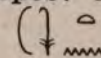
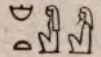



Seti-mer-Ptah. Proper name, masc.: *Setimerptah* (lit.: *Seti, the beloved of Ptah*). a prince, son of Merenptah I. He became afterwards

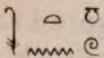
king Seti II., of the XIX. dynasty 184. This name is totally effaced in line 185.

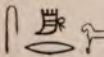

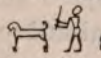
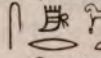

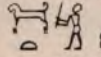
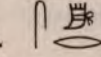
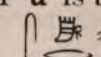
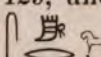
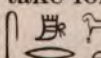

 III **setef.** Noun: *fermentation* 73, 114. **сѣнте:сѣнтѣ** spuma.

 **setem.** Verb: *to listen* 42, *147, *163, 165; *to hear* 10, 49, 55.  **setemu** by mistake for  **setem:** *to hear* 62. **сѡт.м:сѡтем:са.тем:сет.м:сѡѡ.м** audire, obedire.



 **suten.** Adj.: *royal* 184, 185. In composition: 
 **suten per:** *palace* (lit.: *royal house*) 158. 
 **suten sa shepes:** *hereditary crown-prince* 174;  **suten sa shepes:** 184;
 **suten sa shepes:** *185. (
 **suten hemt:** *queen* (lit.: *royal wife*) 167.

 **suten.** Noun. masc.: *king* (of Upper Egypt) 179, 184, 185.







 **sutennu.** Noun: *butcher* 150.

 **seter.** Verb: *to recline, rest, lie, sleep* 64. 
 **seter:** 117, 119.  **seter(t):** 41. 
 **seter(t):** 76, 118.  **seter(t)u:** *7, 27, 35 (possibly the final **u** is the personal pronoun; see page 129, under **u**).  **seteri** by mistake for  **seterthá:** participial form: 39.
 **seter(t)thá:** participial form: 38. The  in all these words is undoubtedly a mistake of


the scribe for . Compare the Coptic $\pi\rho\theta$ cub. re, decumbere.








 sez. Undoubtedly a mistake for  $\eta\epsilon z$ in line 44; see page 155.







 Sh

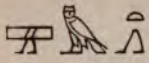
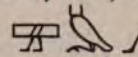
  **shâd.** Verb: *to cut off* 67, 109, 110, 111, 112 113, 166.   **shâdu** (the **u** is perhaps the pers. pron.; see page 129): 160.   **shâdtu:** Verbal form: 71, 164. $\pi\rho\theta$: $\pi\rho\alpha$: $\pi\rho\theta$: $\pi\rho\epsilon\tau$: $\pi\rho\omega\theta$: secare.

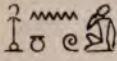
 **Shu.** Proper name, masc.: *Shu*, a name of the sun-god 47, 130.


 **shēp** (others read **seshēp**). Verb: *to finish* 120; *to receive* (?) 168. $\pi\rho\alpha$: $\pi\rho$: $\pi\rho\theta$: $\pi\rho\epsilon$: $\pi\rho\alpha$ accipere.


 **shēpes** (others read **âsi**). Noun and adj.: *chief, foremost*. In composition:   **suten sa shēpes:** *hereditary crown-prince* 174;   **suten sa shēpes:** 184;   **suten sa shēpes:** *185. [This sign is a determinative in the word **repât**; see page 149.]


  **shēpesi** (others read **âsi**). Noun, fem.: *princess* 141, 144, 158, 162, 163, 167.   **shēpesi** (the last determinative by mistake): 167.   **shēpesi ât:** *queen, legitimate royal wife* (lit.: *great princess*) 108.

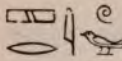
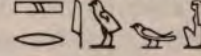

 **shemt.** Verb: *to go* 2, 9, 16, 21, 32, 53, *60, 69, 70, 74, 79, 89, 100, 101, 103, 104, 105, 110, 118, 121, 122, 133, 150, 154, 166, 170.  **shem:** 73, 96.

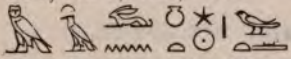
 **shennu.** Verb: *to disclose, divulge* 44.


 **shennu.** Verb: *to accuse* 68.

 **shenti.** Noun: *hair* 92, 94, 97, 99.

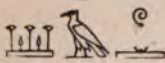
 **shenti.** Verb: *to pity, be grieved* 148. Cf. $\Psi\tilde{\eta}\rho\zeta\eta\tau$: $\Psi\epsilon\tilde{\eta}\rho\zeta\eta\tau$ misereri, misericordia.

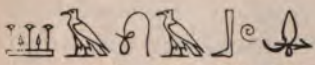
 **sheráu.** Adj.: *young* 1, 2 (the first), 3. Noun: *servant* 2 (the second).  **sheráu** (with fem. determinative): *small* 100.  **sheráu:** *young* 4, 15, *19, 34, 37, 41, 46, 53, 58, 62, 68, 69, *75, *117, 118, *119, 123, 127. In the phrase (where it is fem.)

 **em ta unnet sheraut:** *instantly* (lit.: *in the small hour*) 112. [Only in this connection is the sign pronounced **sheráu**, otherwise it is a simple determinative; see under **ázedu**, **uâ**, **bân**, **betau**, **khas**, **sekhmer**, **genen**, and **geru**.] Cf. $\xi\epsilon\lambda\zeta\psi\eta\rho\iota$: $\xi\epsilon\lambda\zeta\psi\eta\rho\iota$ juvenis, adolescens.




 **shed.** Noun: *transformation* 71.

Sh

 **shau.** Noun: *number, amount* 24.


 **shatûabu.** Noun: *persea-tree* 153, 154, 158, 159, 164, 166. $\Psi\sigma\tau\epsilon$: $\Psi\tilde{\eta}\epsilon$ persea arbor.





Δ Q

 **qa** (also read **ât** and **âh** when it signifies *cow*). Noun, masc.: *quadruped, bull* 144, 147, *150, 161.  **qau**: pl.: *cattle, cows, bulls* *9, 11. [In l. 48 it must be **âhu**.]  **qa**: *bull (really male quadruped)* 80, 129.



 **qa**. Noun: *person (really soul)* 181.






 **qa**. Verb: *to raise*. Adj.: *high*. Adv.: *exceedingly* 68. Cf. **ꜥw** *altitudo*.



 **qaâ**. Noun: *form, state* 88. **ꜥa** *forma externa*.





    **Qagabu**. Proper name, masc.: *Qagabu, a scribe* 181. Mentioned also in Pap. Anastasi IV pg. 7 l. 9; pg. 9 verso l. 1; pg. 16 verso l. 1; VI pg. 1 l. 7; VII pg. 7 l. 5; Pap. Sallier II pg. 3 l. 8; pg. 11 l. 5; pg. 14 l. 11.

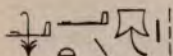
  **qat**. Noun: *trick, cunning, artifice* 66.

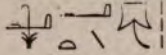
  **qeb**. Verb: *to multiply* 11. **ꜥwâh**: **ꜥꜥhâ**: **ꜥꜥhê** *duplicare; duplex esse; duplicatio*.

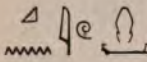
   **qebeh**. Adj.: *pure, limpid, cold* 72.   **qebeh**: 124, 126. **ꜥhâ**: **ꜥhê**: **ꜥhō** *refrigerare*; cf. also **ꜥꜥeh**: **ꜥꜥh**: **ꜥꜥeh**: **ꜥꜥehy**: **ꜥꜥy** *frigere*.


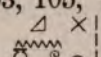
  **qem**. Verb: *to find* *19, 38, 41, 72, 88, 98, 117, 120, 123. **ꜥꜥmi**: **ꜥꜥmi**: **ꜥꜥm**: **ꜥꜥ** *invenire*.

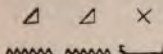
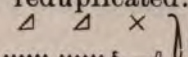
   **Qemt**. Proper name: *Egypt* (lit.: *the black land*) 93, 107, 120.  **Qemt**: 179. **ꜥꜥmê**: **ꜥꜥmî**: **ꜥꜥmî**: **ꜥꜥmî**: **ꜥꜥmî** *Aegyptus*. Cf. the Hebrew **מִצְרַיִם**.

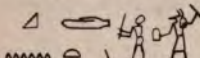
 **qemâtu**. Adj.: *southern* 28. [The last three determinatives are taken from the preceding word.]


 **qemâtu**: 45.


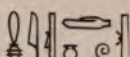
 **qenâu**. Verb: *to embrace* 127. **ΚΕΝ:ΚΟΥΗ** sinus.

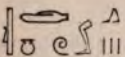
 **qennu**. Adj., pl.: *many* †4, †18, 23, †75, †77, †89, 101, †103, 105, †139, †140, †156, †161, *†165, †174, †175, *†176.  **qennutu** (by a mistake of the scribe): †169. **ΚΗΩΟΥ** acervus.

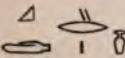
 **qenqen**. Verb, reapplicated: *to overpower, assault, outrage* 37, 43.  **qenqenthâ**: participial form, fem.: 36. **ΚΗΕ:ΚΗΟ** subjicere.

 **qendt**. Noun: *rage, anger* 28. [Cf. *Chabas, Voyage* pg. 295.] **ΚΩΟΥΤ:ΚΩΟΥΤ:ΧΩΟΥΤ** irasci; ira. Cf. the Hebrew **אָנֶפֶס** "anger."


 **qed**. Verb: *to build, construct* 77; *to create, fashion* 82. **ΚΩΟΥΤ:ΚΩΟΥΤ:ΚΕΤ** ædificare, construere.











 **qedenu**. Prep.: *like, as* 4. In composition:  **mâ qedenu**: *like* 87.


 **qedenu**. Verbal form: *to walk, promenade* 90. Cf. the Coptic **ΚΩΟΥΤ:ΚΑΤ:ΚΤΕ** volvere, peragrare.


 **qediru**: Noun: *dirt, filth* 36.


K


 **k**. II. pers. masc. sing. suffix: *you; your* 19, *22, *24, 26, 27, *28, 41, *43, 49, 59, 60, 62, 63, 64, *66, *69, *70, *72, *73, *80, *81, *82, 100, 131, 133, 163, 171. In line 25


the  **k** (*your*) is a mistake for  **á** (*my*). In composition:  **paik**: Poss. pron., II. masc. sing.: *your* 37, 40, 42, 48, '62, '66, 68 (by mistake for **paif** *his*), 69, 70, 80, 132, 133.  **taik**: Poss. pron., II. fem. sing.: *your* 42, '63.  **naik**: Poss. pron., II. comm. pl.: *your* 26, 70.  **em entek**: *thou, you* 54, 142.  **em tuk**: *you* 13, 22, 69, '72, 130, 131, 133.  **em duk**: *with reference to you* 42, 59, 73.  **tuk**: *you; your* 49, 63, 132; also in line 49, where by mistake  **ktu** for **tuk**.

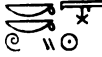
 **ka**. Adv.: *certainly, surely, then* 27, 72, 163. Coptic **κε**: **ⲕⲏ**: **ⲥε** igitur, etiam.



 **ki**. Adj.: *other* 56, 88, 115. **κε**: **ⲥε**: **ⲕⲏ** alius.

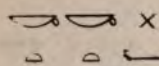
 **kuá**. Pers. pron., I. masc. sing.: *I, me* 41, 130, 141, 143, 144, 160. Cf. also under **mák**, page 140.


 **kuáthá** Adj.: *foreign* (lit.: *other*, from **ki** above) 100. Cf. **κⲟⲟⲣ**: **κⲟⲟⲣε** alii.

 **Kesht**. Proper name: *Ethiopia, Nubia* 174. Cf. Hebrew **כּוּשׁ** and Coptic **ⲕⲉⲥⲱⲩ**: **ⲕⲉⲥⲱⲩ**.

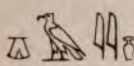
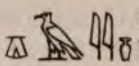
 **kekui**. Noun: *darkness, night* 39. **κⲁⲕⲉ**: **κⲉⲕⲉ**: **ⲕⲁⲕⲏ** obscuritas, tenebræ.

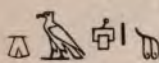
 **ketkhu**. Noun, pl.: *other things*: With  **em**: Adv.: *otherwise, differently* 64.

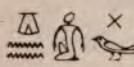
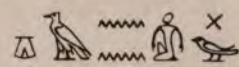
 **ketket.** Verb: *to aim, lower the neck (?)* 151.
 ⲉⲧⲧⲱⲧ: ⲉⲟⲧⲉⲧ: ⲉⲧⲧⲟⲗ ⲉⲧⲧⲟⲗ cædere, concidere.

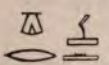
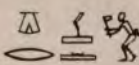
 **kethâ.** Adj. (fem. of **ki** above): *other, another* 50, 56, *153.

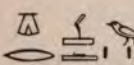

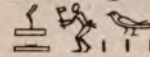
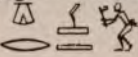
Ⲙ Ⲙ G

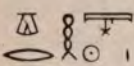
 **gai.** Noun: *vessel, jar* 124.  **gainu:** pl. (for the sing.): 72, 126. ⲗⲟⲓ: ⲗⲟ vas.


 **gasa.** Noun: *mourning, lamentation* 75.

 **genen.** Verb: *to faint* 68.  **ganen:** 126. ⲉⲛⲁⲧ: ⲗⲛⲁⲁⲧ morari; ⲉⲛⲛⲉ: ⲉⲛⲛⲉ remissus, piger.


 **ger.** Verb: *to take, seize* 12.  **ger:** *to be possessed of* 78. ⲉⲱⲗ: ⲉⲱⲗ: ⲉⲉⲗ rapere, furari.







 **geru.** Noun, fem., pl.: *wickedness* 62. 
 **geru:** 159.  **geru:** 66. Cf. ⲉⲱⲗ: ⲉⲱⲗ mendacium.


 **gereh.** Noun: *night* †124, 155. Cf. the Coptic ⲉⲱⲣⲉ: ⲉⲱⲣⲉⲗ: ⲉⲱⲣⲉⲗ: ⲉⲱⲣⲉⲗ nox.


 **geshâ.** Adj.: *sharp* 67. Cf. ⲕⲁⲱⲱ: ⲕⲱⲱⲱ: ⲕⲱⲱⲱⲱⲱ frangere, disrumpere.



Ⲙ T

 **t.** Pers. pron., II. fem. sing. suffix: *you; your* 20 (after **du**), 41 (after **mââi**), *87 (after **âza. nehəmu. qedenu**), 143 (after **dut**), 160 (after **r er**), 161 (after **âu**). In



composition:  tut: *you* 29, 142, 160.   em
 dut: *with reference to you* 40 (first).   
 pait: *your (fem.)* 42. [Also read **â**; see page 120.]



 ta. Definite article fem. sing.: *the* *10, 10, 13, *19, 35, 50, 58, 60, 66, 70, 71, 74, 75, 77, 78, 79, '80, 84, 88, 90, 93, 94, 97, 101, 104, 106, 111, 112, 117, 120, 140, 141, 144, 145, 147, '152, 153, 158, 159, 162, 163, '167, 173, 176. †:τ def. art. fem. sing.

 || tai. Demons. pron. fem. sing.: *this* 99, 137.

  taiâ. Poss. pron., I. masc. sing.: *my* 130.

  taiâ. Poss. pron., I. fem. sing.: *my* 22.


  taik. Poss. pron., II. masc. sing.: *your* 42, '63.



  taif. Pers. pron., III. masc. sing.: *his; its* *7, 32, 38, 49, 52, 65, 75, 76, 81, 159, 178.

  taïsen. Pers. pron., III. masc. pl.: *their* 16.


⊥ x ta. Noun, masc.: *land, earth, country* 4, †8, †15, 58, †60, 79, 84, 107, †112, †121, 133, †133, 135, 137, 139, †149, 156, 172, 175, *†176, 179. eo:τo orbis terrarum.

⊙ tu. Auxiliary verb: *to be*, especially in verbal forms. After **âmnâ** 147. Particle forming pers. pronouns:



 tuâ: I. masc. sing.: *I; me* ⁷⁰ 87, 141, 144, 160, 161.

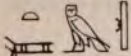
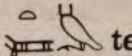

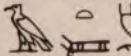
 tuâ: I. fem. sing.: *I* 26.  tuk. II. masc



sing.: *you* 49, 63, 132.  tut: II. fem. sing.: *you*


29, 142, 160.  tuf: III. masc. sing.: *he; him; his, it* 31, 34, 45, 72, 91, 116, 127, 138, 171, 174, 179, 180.






In composition:  **un ántu**: *they were*, (*his majesty*) was †99, †108, †137, †154, †165, †171, †176.
 **ástu**: *now it happened that* 3, *69.  **khertu**: *there was or were* †1.  **ántu**: *they were* 20, 95, 98, 102, 107, 109, 114, 115, *131, 135, 137, 149, 151, 155, 166, 170, 171, 172, *178, 178, 179.  **ántu**: *his majesty was* 94, 108, 138, 146, 148, 150, 156, 162, 168, 171, 172, 173.  **tutu**: *it shall be* 44. 
tutu: *his majesty is or was* 131, 135.  **em tuá**: *I* *59, 71.  **em tuk**: *you* 13, 22, 69, *72, 130, 131, 133.  **em tuf**: *he* 5, 6, *7, 8, 9, *10, 34, 71, 73, 157.  **em tutu**: *there is, he is, they are* 73, 109, 132, 164.  **em entuf**: *he* 2, *3, 3, *3, 30; *it* †1.  **em dutuf**: *with reference to it* 97. The  **ktu** in line 49 is by a mistake of the scribe for  **tuk**; see above.


 **tept**. Adj.: *chief* 150.  **tepti**: 154.


 **tem**. Negative: *not; lest* 43, 82, 143.  **tem**: *not* 39, 42; *lest* 86. τ.ū non. In composition: 
 **pa tem**: *without* 57.



 **tennu**. In composition with  **er**: *each, every* 5.

 **ter**. Noun and adj.: *totality; all, whole* 4, 79, 84, 107, 133, 137, 156, 172, 175, †176, 179. τ.ηρ *omnis*. In

composition:  **er ter:** *all* (lit.: *in . . . totally*) *15, 139.  **em ter:** *on account of* 68.
 **em teru:** *since, because* 63. 
em terci: *when* 118, 142.  **terti:** *when* 41.


 **teru.** Verbal form: *to run* 52.


 **terá.** Noun, masc.: *time* †12, †33. Adv.: *then* 142.
 Cf. the Coptic $\dot{\iota} \tau\epsilon\lambda\epsilon: \bar{n} \tau\epsilon\rho\epsilon$ quando.

 **tehau.** Noun, plural form: *transgression* 81.
 **tehatu:** Verbal form, masc.: *transgression* 73. $\tau\omicron\zeta$ transitus; $\tau\alpha\rho\omicron$: $\tau\alpha\rho\epsilon$ capere, apprehendere.

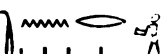
 **tehem.** Verb: *to drive* 9.


Th

 **thairuáa.** Noun, masc.: *staircase* 153, 155.

 **thuiu.** Noun, dual with pl. ending: *the two sandals* 116. $\tau\omicron\omicron\tau\epsilon$: $\epsilon\omega\omega\tau\iota$ calceus, calceamentum.


 **thebu.** Noun, masc., pl.: *jugs, jars* 73, 114.


 **thenuru.** Noun: *strength* 26, *26. Cf. Coptic $\epsilon\rho\omicron$: $\alpha\rho\omicron$ vincere, durus; α ρ : $\alpha\omega\rho\iota$: $\alpha\omega\rho\epsilon$ fortis.


 **thentheteráu.** Noun, fem., pl.: *cavalry* 105. See also page 155.


 **thehen.** Verb: *to meet* 78. $\epsilon\eta\omicron$: $\tau\omicron\eta\omicron$ admovere.





D



 **di**. Noun: *road, way* 58. Verb: *to remain* 80. Cf. $\tau\alpha\alpha\tau\epsilon$ expandere; $\tau\omega\epsilon\tau\omega$ age, adverte animum.





 **du**. Verb: *to give, put, allow, let* 20, 31, 43, 45, 72, 174, 177, 179.



 **dut**: Verbal form: 8, 9, 39, 43, 45, 55, 59, 64, 73, 98, 102, 105, 106, 110, 114, 115, 135, 138, *143 (once as a correction of the Egyptian scribe), 150, *151 (once with the Δ either omitted by the scribe or else destroyed in the papyrus), 160, 161, 165, 171. \dagger : $\tau\alpha\alpha$: $\tau\epsilon\iota$: $\tau\eta\iota$ dare. Cf. Greek $\delta\omega$ -, Latin do, &c.





In composition:  Δ **er dut**: *in order to* 9, 35, 46, 108, 150.




  **em du**: *with reference to, to* 61, 94, 128 (where by mistake   **em du em**), 159. [See also this word as negative, page 143.]





  **em duà**: *with reference to me (masc.)* *30, *63, 178.



  **em duà**: *with reference to me (fem.)* 40 (sec.).   **em duk**: *with reference to you (masc.)* 42, 59, 73.

  **em dut**: *with reference to you (fem.)* 40 (first).


  **em duf**: *with reference to him* 2, *25, 65, 87.   **em dutuf**: *with reference to it* 97.


   **em dusset**: *with reference to her* 29, 108, 141, 146, 162.


   **em dussen**: *with reference to them* 95.  **duà**: *me* *44.



*   **dâau**. Noun, masc.: *morning* *14, 121. Cf. $\tau\omega\omega\tau\iota$: $\tau\omega\tau\iota$ mane.


|||
|| **dâa**. Numerals: *five* †25.


 **demât.** Noun, masc.: *city, village* 19, *35, 133, 138. †.me: †.mi pagus, vicus; Cf. Greek *δόμος*, Latin *domus*.



 **demutu.** Verbal form: *to grind, sharpen* 45. τωμ: τμη acuere; acui.

 **demd.** Noun, adj., adv.: *totality; total; altogether* †25. τωμ conjungere.


 **dehan.** Verb: *to raise, elevate* 108. In line 173 by a mistake of the scribe  **dehad.**



 **Deḥuti.** Proper name, masc.: *Thoth, a god* 183.

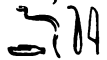
 **det.** Noun: *hand* 39, 45, *51, 57, 73, 74, 77, 106, 114. τOOT: τAAT: TOT manus.


 **detu.** A mistake of the scribe for  **zedtu,** which see. [In line 29.]

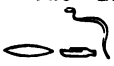
 z

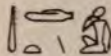
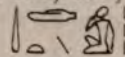
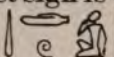
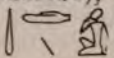
 **zefi.** Noun, dual (?): *drops* 152.



 **zed.** Verb: *to say, tell* '10, 12, 14, 15, 20, *21, 21, *24, 25, 27, 29, '31, 36, 37, '40, 41, 42, 43, 48, 64, '79, 82, 84, 86, 99, '102, 108, 121, 128, 134, '142, 144, 146, 147, 148, 162, 163, '164, 165, 177.  **zed** (by mistake?): 109.

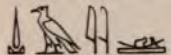
 **zedthâ.** Partic. form: 50. zo: zo: ze dicere.

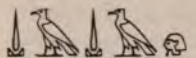
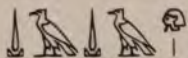
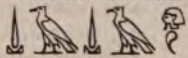
Noun: *word* 49. In composition:  **em zed:** *and said, namely, thus* 19, 25, 29, 58, 61, 65, 69, 92,

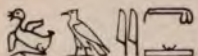
95, 141, 146, 163.  **er zed:** *and said, saying* 31, 54, 137, 147, 154; *now* 71, 73; *in order to say* 103, 104, 170.

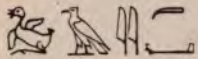

 **zedt.** Verb: *to say, speak* 62, 108, 159; *to have criminal intercourse with* *40, 40.  **zedtu:** pl. form: *to say* 25, 29 (where the first sign is omitted by a mistake of the scribe), 128, 141.  **zedu:** Verbal form: 61.  **zedu:** Verbal form: 182. **ꜥꜣꜥꜥ: ꜥꜣꜥꜣ: ꜥꜣꜥꜥ: ꜥꜣꜣꜣ** dicere, loqui; sermo.

 **uza.** Abbreviation in the phrase  **ankh uza snob** *life! strength! health!* See page 131.


 **zai.** *to sail over, cross* 68. **ꜥꜣꜣꜣ: ꜥꜣꜣꜣꜣꜣ** transire, pertransire.


 **zaza.** Noun: *top* 71.  **zaza:** 76, 87.  **zaza:** *head* 74. **ꜥꜣꜣꜣ** caput.


 **zai.** Adj.: *male* 170, 171. Cf. **ꜥꜣ** *seminare*.

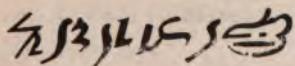
 **zai.** Verb: *to bear, carry*. In composition with  **khui:** Noun: *fan bearer* 184, *185.

WORDS WITH UNKNOWN PRONUNCIATION.

 ? Numeral: *seventeen* 186.

 ? Numeral: *forty-eight* 188.

 ? Numeral: *fifty* 187.

 ? [Impossible to read.] Line †168.

LIST OF HIEROGLYPHIC SIGNS
OCCURRING IN THE PAPYRUS D'ORBINEY, WITH THEIR PHONETIC
AND DETERMINATIVE VALUES, ARRANGED ACCORDING TO
LEPSIUS' DIVISION.

In the following list the pronunciations that occur in the papyrus are only given. For a full list the student must consult an Egyptian Grammar. The best is still that of Brugsch. In the subjoined list *Pron.* stands for *pronunciation* and *Det.* for *determinative*. The Egyptian words refer to the Glossary.

I. Figures of Men.



Pron.: qa.



Det.: see kheperuáú, qaá.



Pron.: ser or úr.



Det.: see áuáú, ábuu, ásau, be-
háu, beku, pená, pehti, menáut,
nennútu, nehemu, ráú, rehtiú,
hu, khara, saáú, sebal, sutennú,
shép, qendú, qed, tehem, thenu-
ru, dehan.



Det.: see mentu.



Pron.: qed.



Det.: see ásedu.



Det.: see mert or mut, shennu,
shenti, ger, geru.



Pron.: menfi or meshá.



Pron.: á.

Det.: see Anana, ánek, ári, átef,
ábuu, ásedu, ásau, uá, beháu,
mák(?), menú, menfi or me-

sháu, Meremápt, mes, nennútu,
nehamu, rehtiú, rehu, háti, Her-
á, sen, ser or úr, shépes, Qagu
bu, ki, sed.



Det.: see á, árumáú, ábu, áput,
áputu, ámu, áhaitu, ás... ásh,
uáhebtu, fet, merut, Meremápt,
nimá, nehamu, ren, ha, kheru,
súrá, speru, semáú, semáí, sen-
du, sekhai, shennu, shéd, ka,
detu (for sedtu), sedt.



Det.: see genen.



Det.: see atep, fa.



Det.: see page 120, ám, Ánpu, Áten,
uben, Batau, Per-áa, neb, nefer,
Rá, hemt, hen, Her-khuti, hetep,
khá, khui, khuti, Khnumu, sa,
Seti-mer-Ptah, suten (twice; cf.
page 165), Shu, shépesi, tu, De-
huti.



Pron.: sa.



Det.: see hema.



Pron.: shépes.

Det.: see repát.



Det.: see hu.

II. Figures of Women.



Pron.: á; cf. pg. 120, t; cf. pg. 171.
 Det.: see ári, áúru, ázedu, uá, menát, mert or mut, mesiu, nehamu, rethu, hemt, hems, khe-nemmu, set, shepesi, sherau.



Pron.: ár.



Det.: see áúru, mestu.

III. Figures of Deities, &c.



Det.: see qendt.

IV. Parts of the Human Body.



Pron.: tep.
 Det.: see ha, zaza.



Pron.: her.



Det.: see ánnu, nebd, nesháu, shenti, qat, gasa.



Pron.: ár.



Det.: see ámam, pterá, nennu.



Det.: see remit.



Pron.: r.



Det.: see beshu, sen(f), setef.



Pron.: zed.



Det.: see pesed, stimu, shád.



Det.: see qenáu.



Pron.: qa (or ka).



Pron.: nen.



Pron.: kher.



Pron.: á.



Pron.: nen.



Pron.: du.



Det.: see áza, un, behes, pesed, maá, mut or mer, hu, khadbu, khebatu, sefend, seqa, seksek, shád, qenáu, qenqen, ketket, demutu, zai.



Pron.: d.



Pron.: beh.

Det.: see hai, qa, zai.



Pron.: hem.



Pron.: iu (?).

Det.: see áput, áud, áhâ, áq, tuit, ukhakh, bunuru, per, máái, másháu, nu, ruá, haít, hab, háut, hunnu, khaá, khet, sánnu, sper, sekhsekh, shemt, qedenu, ter, tehau, thehen.



Det.: see án.



Pron.: red.

Det.: see áput, másháu, hunnu, sánnu, sekhsekh, qedenu, ter, tehau.



Det.: see ás . .



Pron.: ger.



Pron.: q.



Pron.: b.





Det.: see ámam, mesu, neheb, rement, redui, hát, hennu, khekhui(u), zaza.

V. Figures of Animals.



Pron.: qa or ka.
 Det.: see áhu.

 *Pron.:* áu (formerly read fu).

 *Pron.:* l.

 *Pron.:* un.

 *Pron.:* set.


VI. *Parts of Animals.*

 *Det.:* see *reahutu*, *khenemmu*.

 *Det.:* see *ámam*, *khekhu(u)*.


 *Pron.:* há.


 *Pron.:* áp.

 *Det.:* see *áautu*.

 *Pron.:* setom.

 *Pron.:* peh.

 *Det.:* see *áautu*, *ábu*, *áu(u)*, *heter-áu*, *qemátu*, *thuiu*, *thentheteráu*.

 *Det.:* see *mes*.

VII. *Figures of Birds.*

 *Pron.:* a.

 *Pron.:* ti.


 *Pron.:* neh.

 *Pron.:* her.

 *Pron.:* mer.

 *Pron.:* m.

 *Pron.:* má.

 *Pron.:* m (in *ten*), mer (in *mu*: or *mer*, *sekhmer*).

 *Pron.:* qem.

 *Pron.:* dehuti.

 *Pron.:* ba.

 *Pron.:* bek.

 *Pron.:* kbu.

 *Pron.:* sef (in *usefau*).

 *Pron.:* sa.


 *Pron.:* áq.

 *Pron.:* pa.

 *Det.:* see *neqba*.

 *Pron.:* ten.

 *Pron.:* úr.

 *Pron.:* áheráu.
Det.: see *ásedu*, *uá*, *bán*, *betau*, *khas*, *sekhmer*, *genen*, *geru*.

 *Pron.:* u.


 *Pron.:* za.


 *Pron.:* reh.


 *Det.:* see *sendu*.


VIII. *Parts of Birds.*

 *Det.:* see *pui*.


 Pron.: maá; shu.


 Det.: see unem, rement, luáat, Qagabu.


 Det.: see áza, zal.


 Det.: see repát, Hethertu.


IX. Figures of Reptiles.

 Det.: see meshu.


 Pron.: qem.


 Det.: see Hethertu.

 Pron.: z.


 Pron.: f.

X. Figures of Fishes.


 Pron.: án.


 Det.: see náru.


XI. Figures of Insects.


 Pron.: kheper.


XII. Figures of Trees and Plants.


 Det.: see ásh, shaúabu.


 Pron.: khet.
Det.: see aza, ápedu, ásh, úrirtu, neshu, háu, hátháu, kháu, se-bal.


 Pron.: renp.
Det.: see pterá, heteráu, torá, thentheteráu.


 Pron.: nen.


 Pron.: su; suten.


 Pron.: qemá.


 Pron.: á.


 Pron.: l.


 Pron.: tu (P).


 Pron.: sekhet.


 Pron.: sh(a).


 Pron.: un.
Det.: see utu, hululu, stimu.


 Pron.: ha.


 Pron.: kha.


 Pron.: shen.

 Pron.: ut.


 Pron.: hez.


 Pron.: mes.


 Pron.: bet.

 Pron.: nezem.

XIII. Figures of Heaven, Earth and Water.

 Pron.: her.
Det.: see pet.

 Det.: see ruha, kekui, gereh.

 Pron.: rê; har.
Det.: see Áten, ábtu, uben, un-net, úrush, ment, nennu, neheh, ruha, haru, hez (and by mistake

ses in line 44), Shu, kekui, gereh,
terá, dñau.

○ Det.: see khesbedt.

☉ Pron.: khá.

☾ Pron.: sper.

★ Pron.: seb; dñá.
Det.: see unnet.

☰ Pron.: ta.

☷ Pron.: set or men.
Det.: see Kesht.

☺ Pron.: khu.

▽ Pron.: hu.
Det.: see báat.

Ⅴ Det.: see ahtu, áudent, imá, merit,
sekhet, ta, demát.

☰☱ Pron.: her or máten.
Det.: see bunuru, heru, di.

☰ Pron.: m; mu.

☳ Det.: see ánt.

◌ Det.: see áá (u), khemt.

~~~~~ Pron.: n.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ Pron.: mu.  
Det.: see áa, ábt, imá, sñrá, qebeh.

☰ Det.: see imá.

☷ Pron.: sh.

☱ Pron.: shem.

☳ Pron.: khuti.

XIV. Figures of Buildings.

⊗ Pron.: nen or nu.
Det.: see Qemt, demát.

☐ Pron.: per.
Det.: see áhaitu, ást, ábt, bekher-
nu, mákherát, Meremápt, neahu,
het or hát, Hethertu, sebai, se-
shed, tháirnáa.

☐ Pron.: h.

☐ Pron.: he or há.

☰ Det.: see un.

☰ Pron.: s.

XV. Figures of Ships, &c.

☰ Det.: see menáut.

☰ Det.: see pená.

☰ Det.: see sat.

☉ Pron.: beh.

☰ Pron.: áhá.
Det.: see sábu.

☰ Pron.: kher.

☰ Pron.: shap.

XVI. Figures of House Furniture.

☰ Pron.: ás.

☰ Det.: see seter.

☰ Pron.: s.

☰ Pron.: hetep.

☰ Pron.: kher.

☰ Pron.: qed.


☰ Pron.: má or me.

XVII. Figures of Temple Furniture.

☰ Pron.: nuter.

☰ Pron.: sen.


 Pron.: *áb.*

 Pron.: *áro.*


XVIII. Figures of Crowns and Insignia.


⊙ Pron.: *u.*


 Pron.: *nes.*

 Det.: see *thuiu.*

 Pron.: *demd.*


 Pron.: *ánkh.*


 Pron.: *unem.*

 Pron.: *khú.*

 Pron.: *us.*

XIX. Figures of Implements of War.

 Pron.: *âq.*
Det.: see *Kesht.*

 Det.: see *rehes, pesed, maá, mut* or *mert, khadbu, sefend, abád, demutu.*


 Pron.: *sa.*

 Pron.: *âa.*

 Pron.: *kha.*

XX. Figures of Tools and Utensils.


 Pron.: *nen.*


 Det.: see *hc.*

 Pron.: *naa.*

 Pron.: *maá.*


 Pron.: *mer.*


 Det.: see *seqa.*

 Det.: see *seqa.*


 Pron.: *ten.*

 Pron.: *th.*


 Det.: see *udennu, semer.*


 Pron.: *za; see usa.*

 Pron.: *áb.*


 Pron.: *nez.*


 Pron.: *uá.*

 Det.: see *hennu, geahá.*

 Pron.: *neb.*
Det.: see *usemu, hes.*

XXI. Figures of Cordage.

 Det.: see *unkhu, hebesu.*


 Det.: see *árqu, unkhu, sekhatu, seahed.*

 Pron.: *meh.*

 Pron.: *ghed.*

 Pron.: *ád.*

 Pron.: *á.*

 Pron.: *ed.*


 Pron.: *h*.

 Pron.: *sek*.

 Pron.: *šah*.


 Det.: see *qeb*.

 Pron.: *th*.


 Det.: see *šah*, *šdu*, *hnt* *hšaut*, *khebatu*, *seti*.

XXII. Figures of Vessels.

 Pron.: *qebek*.


 Pron.: *hen*.

 Pron.: *khnum*.

 Det.: see *špu*, *uŕhu*, *šrhu*, *hunu*, *heqt*, *segenen*, *qediru*, *gal*, *thebu*.


 Pron.: *n*.


 Pron.: *án*.

 Pron.: *áb*.
Det.: see *hâti*.

 Pron.: *áb*.

 Pron.: *mâ*.

 Det.: see *šât*.

 Det.: see *possat*, *setau*.

 Pron.: *g*.


 Pron.: *neb*.

 Pron.: *k*.

 Det.: see *šbtu*.

 Pron.: *ta*.

 Pron.: *ter*.


 Det.: see *nenut*, *khemb*.

XXIII. Figures of Temple Offerings.

 Det.: see *šqu*, *udennu*, *Batau*.


 Pron.: *ta*.


 Pron.: *paut*.

 Pron.: *sep* (page 160).
Det.: sign of reduplication; see *Anana*, *šqer*.

 Pron.: *kh*.

XXIV. Figures of Instruments for Writing, &c.


 Pron.: *án* or *sekhal*.

 Det.: see *šri*, *škh*, *šqer*, *ša*, *šufštu*, *šbuu*, *šq*, *šsau*, *unŕhu*, *usefau*, *šah*, *tšau*, *beš*, *bešau*, *beku*, *maštu*, *mâti*, *mâk*, *meš*, *emdul*, *neferu*, *nennutu*, *nehemu*, *nesi*, *nektu*, *nez*, *nezem*, *râtu*, *hululu*, *hetepu*, *khâ*, *khû*, *khaperu-šû*, *khêri*, *khêtu*, *sâbu*, *sekheri*, *sekheru*, *seqem*, *setem*, *sutennu*, *šhau*, *qa*, *qâ*, *qagabu*, *qeb*, *qebêš*, *qem*, *qennu*, *qedenu*, *ketkhû*, *ger*, *geru*, *tem*, *tennu*, *sai*.

 Pron.: *nefer*.

 Pron.: *men*.

XXV. Figures of Lines, &c.

 Pron.: *u* (see *širumâu*, *širirutu*, *bunuru*, *mu*, *nu*, *ru*, *rupu*, *lušat*, *hululu*, *qediru*, *thâiruša*, *thenuru*).

Det.: see *šautu*, *šb*, *šbu*, *šû(u)*, *šudent*, *imâ*, *uâ*, *unnet*, *šrušb*, *ba*, *Batau*, *per*, *mâten(t)* or *her(t)*, *merit*, *mesu* or *mâsu*, *nut* or *nent*, *râ*, *râ*, *rement*, *renpet*, *haru*, *hât*, *hât*, *hâti*, *hen*, *her*, *heterâu*, *sa*, *sa*, *sâbu*, *sekhet*, *set* or *ment*, *šhe-*

pes, qhepesi, qa, qemātu, kekui, gase, gereh, ta, dūau, demāt, det, zasa.

|| Pron.: sen.

Det. after sep.

||| or | | or | Pron.: **khemt** (as numeral); u (as sign of plural); not pronounced after the personal pronouns; cf. sen, set.

Det. instead of $\circ\circ\circ$ or $\circ\circ$: see **āt**, beti, pert, hut, hūaut, heqt, **khemt**, **khesbedt**, **sen(f)**, **segenen**, **seti**, **setef**.

|||| Pron.: **afd**.

|||
|| Pron.: **dūa**.

|||
|||| Pron.: **sekhēf** or **sefekh**.

\ Det.: see **ābtu**, **buāaitu** (cf. **bāat**), **pert**, **qat**, **qemātu**, **qendt**, **zcdt** (in line 29 **detu** by mistake).

\\ Pron.: **i**.

× Det.: see **āāāru**, **āput**, **āputu**, **uqebtu**, **betau**, **nektu** **hāuti**. **seksek**,

qennu, **qenqen**, **ketkhu**, **ketket**, **genen**.

|||
n ||| Pron.: ?

nnn Pron.: **sa** or **khemt** (?). As a determinative by mistake in **usat**.

nn |||
nn ||| Pron.: ?

nn
n Pron.: ?

ff Pron.: **hetep**.

K Det.: see **nebd**.

o Pron.: **t**.

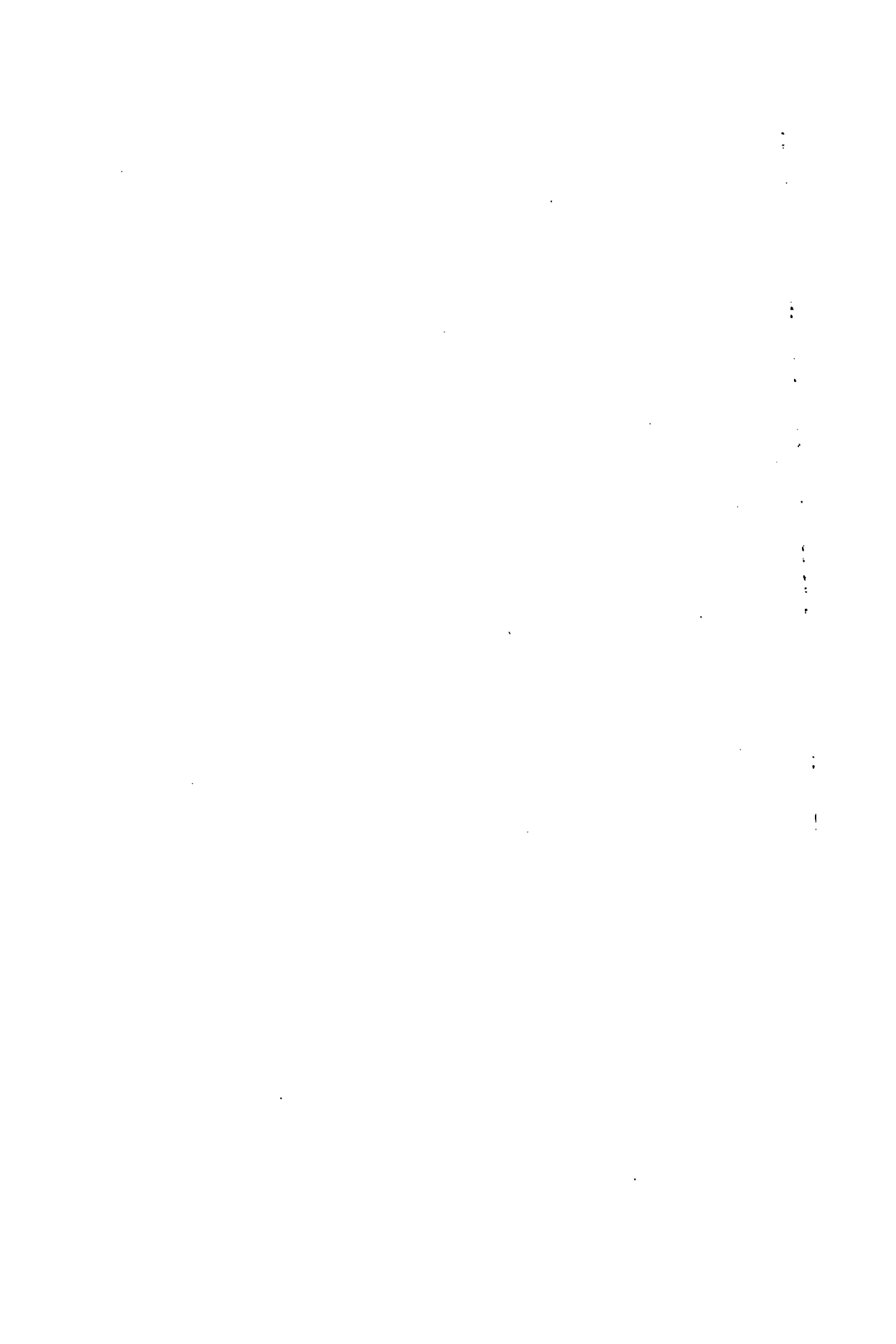
○ Det. Cartouche of kings; cf. **Setimerptaḥ**.

(Det. First half of cartouche; cf. **suten** **hemt**.

⤵ Pron.: **āt**.
Det.: see **beti**, **pert**.

□ Pron.: **p**.

⋈
| Pron.: **sekhmer** or **mer**.





UNIVERSITY LIBRARY

Stanford University Libraries



3 6105 010 613 177

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JUN 18 1995

APR 19 1996

28

ok
bu

